



NUVOLA SMART POWER 110-140-180

Manual de montaje

Руководство по монтажу

Montagehandleiding

Manual de montagem

ES Estimado cliente, le damos las gracias por haber escogido uno de nuestros productos, EFFEGIBI confía que quede completamente satisfecho de la compra efectuada. Le recordamos que este manual tiene que considerarse como parte integrante del Topkapi y tiene que acompañarlo desde la venta hasta el usuario. EFFEGIBI prohíbe la reproducción de una cualquiera de sus partes. Cada Topkapi, antes de abandonar nuestra planta, se somete a una serie de pruebas y controles que garantizan el correcto funcionamiento y la absoluta fiabilidad de sus dispositivos de seguridad. Para cualquier información y aclaración podrá dirigirse a uno de nuestros distribuidores de zona o directamente a nuestra sede.

RU Уважаемый покупатель, благодарим Вас за выбор продукции EFFEGIBI и надеемся, что Вы будете полностью удовлетворены совершенной покупкой. Напоминаем, что данное руководство должно рассматриваться как неотъемлемая часть приобретенного изделия Торкапи и должно сопровождать изделие вплоть до его передачи конечному пользователю. Компания EFFEGIBI запрещает воспроизведение какой-либо части руководства. Перед отгрузкой каждое изделие Торкапи проходит ряд испытаний и проверок, которые являются гарантией ее работоспособности и абсолютной надежности всех защитных устройств. Для получения дополнительной информации и разъяснений Вы всегда можете связаться с нашим официальным дилером в своем регионе или непосредственно с нашим офисом в Италии.

NL Beste klant, wij danken u hartelijk dat u een van onze producten heeft gekozen, en wij hopen dat u altijd tevreden met uw aankoop zult blijven. Wij herinneren u eraan dat deze handleiding als integraal onderdeel van de Topkapi moet worden beschouwd, en het verkooptraject tot aan de eindgebruiker moet volgen. EFFEGIBI verbiedt de reproductie van (delen van) de handleiding. Voordat iedere Topkapi onze fabriek verlaat worden er enige tests en controles op uitgevoerd, om te garanderen dat de veiligheidsvoorzieningen goed werken en absoluut betrouwbaar zijn. Voor nadere informatie of toelichtingen kunt u altijd contact opnemen met een dealer bij u in de buurt, of rechtstreeks met ons hoofdkantoor.

PT Prezado Cliente, obrigado por ter escolhido um dos nossos produtos. A EFFEGIBI espera que possa ficar completamente satisfeito com essa compra. Lembramos que este manual deve ser considerado parte integrante do produto Topkapi e tem que ser portanto entregue ao usuário final após a venda. A reprodução total ou parcial deste manual é proibida pela EFFEGIBI. Antes de saírem da fábrica, todas as nossas Topkapi são testadas e controladas de forma a garantir o correto funcionamento e absoluta confiabilidade dos dispositivos de segurança. Para qualquer esclarecimento ou informação pode se dirigir a um dos nossos revendedores locais ou diretamente à nossa sede central.

SUMARIO

1. SIMBOLOGÍA	3
2. ADVERTENCIAS PRELIMINARES PARA LA INSTALACIÓN	4
3. MONTAJE	7
3.1 DESEMBALAJE	7
3.2 INSTALACIÓN	7
3.3. CABLEADO NUBE VERSIÓN SIN ILUMINACIÓN LED	52
3.4. CABLEADO NUBE VERSIÓN CON ILUMINACIÓN LED (OPCIONAL)	53
4. ESQUEMA ELÉCTRICO	54
5. SEÑALIZACIÓN ERRORES Y RESOLUCIÓN	56
5.1 ERRORES DE PRIORIDAD MÁXIMA	56
5.2 ERRORES DE PRIORIDAD ALTA	56
5.3 ERRORES DE PRIORIDAD MEDIA	56
5.4 ERRORES DE PRIORIDAD BAJA	57

1. SIMBOLOGÍA

Al consultar manual, cada vez que encuentre estos símbolos, lea detenidamente las frases que figuran ya que son de fundamental importancia para un uso correcto de su generador de vapor. El incumplimiento de lo indicado, podría causar daños a las cosas y a las personas.



PELIGRO-ATENCIÓN

Indica situaciones de grave peligro que, si se desatienden, podrían poner en peligro la seguridad y la salud de las personas.



CAUTELA-PRECAUCIÓN

Indica que es necesario adoptar comportamientos adecuados para no incurrir en accidentes y/o provocar daños a cosas y/o personas



PROHIBICIÓN

Indica la prohibición de realizar determinadas acciones para no incurrir en accidentes y/o provocar daños a cosas y/o personas



NOTA

Indica informaciones técnicas que no hay que desatender y que son de particular importancia.

2. ADVERTENCIAS PRELIMINARES PARA LA INSTALACIÓN

Todas las conexiones deben ser ejecutadas por personal cualificado o por un centro de asistencia autorizado de conformidad con las normativas locales e internacionales; CEI64.8 (IEC 60364 – 1). Las predisposiciones eléctricas e hidráulicas deberán realizarse correctamente, es decir:

-línea del agua equipada con válvula de compuerta de cierre;

-línea de descarga con sifón;

-línea eléctrica equipada con un adecuado interruptor magnetotérmico y diferencial como figura en el esquema eléctrico;

La conexión de las tuberías deberá efectuarse de forma reversible, es decir que se debe poder retirar el generador de vapor, por ejemplo por motivos de mantenimiento extraordinario. Las tuberías deberán contener sólo tubos de latón o de cobre

- Instalar el generador de vapor en un ambiente seco y bien ventilado. Instalarlo en el interior para evitar que se congele en invierno.

- El acceso al generador de vapor no deberá estar obstruido para facilitar las intervenciones de mantenimiento.

1 Conexión dispositivos panel - Preparar un vaina eléctrica (Ø 25mm) para la conexión entre el generador y el panel. Localizar en el interior del compartimento del baño turco el punto en donde colocar el panel de mando y/o los demás dispositivos, considerando una altura aproximada de 120cm de tierra y evitando la zona por encima de los difusores de vapor; - Introducir el cable de conexión (suministrado con una longitud de 8m) en la vaina; - Aplicar silicona en toda la circunferencia de la parte trasera del panel y colocarlo en la pared; - Efectuar la conexión eléctrica al generador según los esquemas eléctricos anexos, a través de los conectores PAN1, PAN2.

2 Conexión de la luz de techo (opcional) - Preparar una vaina eléctrica (Ø 25 mm) para la conexión entre la luz de techo y el generador; - Efectuar la conexión eléctrica al generador de conformidad con los esquemas eléctricos anexos, a través del conector BUS. - Utilizar un cable de conexión con características adecuadas al modelo de generador tal y como se indica en la tabla pág 34.

3 Conexión a la red eléctrica - (230 o 400 Volt 50 Hz) - Instalar en la línea de alimentación eléctrica, aguas arriba del aparato, un interruptor automático homologado y fusibles de protección, tal y como se indica en los esquemas eléctricos anexos. La distancia mínima de los contactos debe ser de 3 mm, tal y como se indica en la categoría para sobretensiones III. - Preparar una vaina de sección adecuada. - Antes de conectar, leer detenidamente los valores en la etiqueta de identificación del generador, ubicada en el interior de la tapa, y comprobar que la tensión de alimentación coincida con la tensión nominal del equipo. - Conectar primero el conductor de protección (amarillo – verde) - En caso de mantenimiento, desconectar por último el conductor de protección (amarillo – verde).

4 Conducto de vapor - Antes de emprender la instalación del conducto de vapor es necesario decidir la posición del difusor.



Los difusores deberán instalarse en la parte inferior de una pared interior del compartimento del baño turco, dejando una distancia de 25 cm desde el suelo.



Al instalar el conducto de vapor, no superar nunca una longitud total de 5m.

No instalar una válvula de compuerta en el conducto de vapor. El flujo del vapor debe quedar libre y el conducto no debe formar sifones sino que debe tener una pendiente natural desde el generador hacia el local del baño turco para permitir el desagüe de la condensación.

- Utilizar tubos de cobre o de acero con una longitud máxima de 5m.
- Aislar bien los conductos del vapor.



- **No colocar el difusor del vapor cerca de los asientos; el vapor puede provocar quemaduras.**
- **Sellar los empalmes de las tuberías con material adecuado para impedir las fugas de vapor.**
- **No obstruir el conducto ni los orificios de salida del vapor.**



5 Alimentación agua - Se recomienda instalar una llave de paso (no suministrada) para poder cerrar el agua durante las operaciones de mantenimiento del aparato, Alimentar el generador sólo con agua fría (Máx 25°C). Si en el agua están presentes partículas sólidas, se aconseja instalar un filtro,



Si el agua de alimentación del generador es "dura" o "medianamente dura" (>30 °f), se aconseja instalar un descalcificador para proteger la caldera de vapor o efectuar una descalcificación más frecuente. Sin descalcificador la caldera del generador sufre un deterioro precoz.



La presión del agua de entrada no debe superar los 10 bar (1000 kPa) máx. Para un buen uso, la presión del agua debe estar comprendida entre 1.5 ÷ 2 bar (150 ÷ 200 kPa) máx; Colocar la tubería a ras de pared con terminal roscado 1/2" F

6 Desagüe agua - (Ø 32)

La tubería de drenaje, además de resistir a temperaturas altas (MÁX 100°C), debe garantizar el correcto desagüe del agua; por tanto, se aconseja una pendiente hacia abajo de aproximadamente 5%. Conectar la válvula de desagüe directamente a la tubería de drenaje sin intercalar válvulas de cierre, evitar los sifones y los estrechamientos de diámetro. El diámetro mínimo de la tubería es Ø 32. Preparar la tubería con terminal Ø 32 hembra, equipada ya con sifón;

En el interior del generador tiene lugar la ebullición del agua con transformación en vapor, sin adición de ningún tipo de sustancia. El agua de drenaje, por tanto, contiene las mismas sustancias disueltas en el agua de entrada pero en mayor cantidad, dependiendo de la concentración en el agua de entrada y de los ciclos de drenaje configurados, y puede alcanzar una temperatura de 100 °C. Utilizar tuberías resistentes a las altas temperaturas para la línea de descarga.

El agua de drenaje no es tóxica por lo que puede verterse sin problemas en el sistema de recogida de aguas blancas.

- El Baño Turco debe estar rodeado por muros, techos y por una puerta adecuada para evitar fugas de vapor.
- La puerta debe ser adecuada para el ambiente del Baño Turco con una juntas adecuadas para evitar la fuga del vapor
- Los materiales usados para el suelo deberán tener un tratamiento antideslizante adecuado. De no existir, añadir bandas de material antideslizante especial para evitar caídas en el interior del local.
- En el suelo debe predisponerse un desagüe para el agua.
- Las paredes y los techos deben estar revestidos con materiales resistentes al agua y no corrosivos, se pueden utilizar baldosas, mármol oportunamente tratado u otros materiales no porosos.
- No instalar sistemas de calefacción, aire acondicionado o ventilación dentro de la SteamRoom.
- Si están presentes ventanas en el local del Baño Turco, asegurarse de que tengan doble cristal para evitar dispersiones de calor.

3. MONTAJE

3.1 DESEMBALAJE

Abrir todos los embalajes, prestando atención en no dañar el contenido.



Después de haber quitado el embalaje, controlar que estén presentes e intactos todos los materiales.

En caso de daños debidos al transporte, será necesario comunicarlo al transportista en los plazos legales para no perder el derecho a la indemnización por parte de la compañía de seguros.

3.2 INSTALACIÓN

- El generador de vapor deberá instalarse y colocarse en un compartimento técnico que pueda abrirse solo con un arnés o en una utilityroom accesible con llave.

- El generador de vapor deberá instalarse en un entorno seco que no supere los 40 °C de temperatura.

INSTALACIÓN DE PARED

El equipo se cuelga gracias a los estribos de fijación suministrados que se aplican en el bastidor del generador. Diferentes tipos de muro requieren diferentes tipos de tacos de fijación. Utilizar el más adecuado según el tipo de muro presente. La entrada y salida de los cables eléctricos y del agua están situadas en la parte lateral izquierda del generador de vapor. Idénticas para todas las versiones de potencia. La ventilación está garantizada por las aperturas situadas en la parte trasera y en el fondo del generador de vapor.

INSTALACIÓN APOYADA EN COMPARTIMENTO CERRADO Y SEMICERRADO

Montaje apoyado sobre una superficie. Es necesario respetar las medidas mínimas del compartimento que deberán ser mayores o iguales a 100mm de distancia entre el generador de vapor y el fondo del compartimento y entre el generador de vapor y los lados internos del compartimento. La entrada y salida de los cables eléctricos y del agua están situadas en la parte lateral izquierda del generador de vapor.

Idénticas para todas las versiones de potencia. La ventilación está garantizada por las aperturas situadas en la parte trasera y en el fondo del generador de vapor.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. СИМВОЛЫ	9
2. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	10
3. МОНТАЖ	13
3.1 РАСПАКОВКА ИЗДЕЛИЯ	13
3.2 УСТАНОВКА	13
3.3 КАБЕЛЬНАЯ ПРОВОДКА «NUVOLA», ВЕРСИЯ БЕЗ СВЕТОДИОДНОГО ОСВЕЩЕНИЯ	52
3.4 КАБЕЛЬНАЯ ПРОВОДКА «NUVOLA», ВЕРСИЯ БЕЗ СВЕТОДИОДНОГО ОСВЕЩЕНИЯ	53
4. ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА	54
5. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ОБ ОШИБКАХ И ИХ ИСПРАВЛЕНИЕ	60
5.1 ОШИБКИ С МАКСИМАЛЬНЫМ ПРИОРИТЕТОМ	60
5.2 ОШИБКИ С ВЫСОКИМ ПРИОРИТЕТОМ	60
5.3 ОШИБКИ СО СРЕДНИМ ПРИОРИТЕТОМ	60
5.4 ОШИБКИ С НИЗКИМ ПРИОРИТЕТОМ	61

1. СИМВОЛЫ

Каждый раз, когда в руководстве по эксплуатации, встречаются данные символы, внимательно прочитайте приведенные фразы, поскольку они имеют важнейшее значение для правильной эксплуатации парогенератора. Несоблюдение данного указания может привести к повреждению имущества и получению травм людьми.



ОПАСНОСТЬ-ВНИМАНИЕ

Указывает на ситуации серьезной опасности, которые, если ими пренебречь, ставят под угрозу безопасность и здоровье людей.



ОСТОРОЖНО-ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Указывает на необходимость адекватного поведения, чтобы избежать аварий и/или повреждения имущества / травмирования людей



ЗАПРЕТ

Указывает на запрет выполнения определенных операций, чтобы избежать аварий и/или повреждения имущества / травмирования людей



ПРИМЕЧАНИЕ

Указывает на техническую информацию особой важности, которой нельзя пренебрегать.

2. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Все подключения должны выполняться квалифицированным персоналом или уполномоченным центром технической поддержки в соответствии с требованиями местных и международных нормативов; CEI 64.8 (IEC 60364 – 1). Подключение электрического и гидравлического оборудования должно выполняться правильно, а именно:

- линия водоснабжения должна быть оснащена предохранительной заслонкой;
- сифонирование линии слива;
- электрическая линия должна быть оснащена соответствующим термоманитным дифференциальным выключателем, как указано на электрической схеме;

Соединения трубопроводов должны быть выполнены так, чтобы позволить демонтаж парогенератора в случае, например, планового техобслуживания. Трубопроводы должны быть только латунными или медными.

- Парогенератор должен быть установлен в сухом и хорошо проветриваемом помещении. Парогенератор следует устанавливать во внутренних помещениях, чтобы не допустить замерзания в зимний период.

- Доступ к парогенератору не должен быть загроможден, чтобы не осложнять выполнение работ по техобслуживанию.

1 Подсоединение устройств панели/хромо - Подготовить изоляционную оболочку (Ø 25 мм) для выполнения соединения между генератором и панелью. Определить внутри помещения турецкой бани место для расположения панели управления и/или других устройств на расстоянии примерно 120 см от пола, избегая зоны над паровыми насадками; - Ввести в футляр соединительный кабель (в комплект поставки входит кабель длиной 8 м); - Нанести силикон по всему периметру задней части панели и прикрепить панель стенке; - Подключить к генератору в соответствии с прилагающимися схемами, с использованием соединителей PAN1, PAN2.

2 Подключение потолочного светильника - - Подготовить изоляционную оболочку (Ø 25 мм) для выполнения соединения между потолочным светильником и генератором; - Выполнять подключение к генератору в соответствии с прилагающимися схемами, с использованием соединителя BUS. - Использовать соединительный кабель, имеющий характеристики, соответствующие модели генератора, как на таблице стр. 34.

3 Подключение к сети электроснабжения - (230 или 400 Вольт 50 Гц) - Установить на линии электроснабжения, перед аппаратом, автоматический выключатель установленного типа и предохранители, как указано в прилагающихся электрических схемах. Минимальное расстояние между контактами должно составлять 3 мм, как установлено для категории перенапряжений III. Приготовьте оболочку соответствующего сечения. - Перед подключением внимательно прочитайте значения параметров, указанных на идентификационной этикетке генератора на внутренней стороне крышки и проверьте номинальное напряжение аппаратуры. - Подключить первый заземляющий провод (желтый - зеленый) - В случае техобслуживания заземляющий провод (желтый - зеленый) отключать последним.

4 Паропровод - До начала прокладки паропровода необходимо определить положение диффузора.



Диффузоры должны устанавливаться в нижней части одной из внутренних стен турецкой бани на расстоянии 25 см от пола.



Общая длина паропровода никогда не должна превышать 5 м.

Не устанавливать каких-либо заслонок на паропровод. Подача пара должна быть свободной, а паропровод не должен иметь сифонов; паропровод должен иметь естественный наклон от генератора к помещению турецкой бани, чтобы обеспечить отвод конденсата.

- Использовать медные или стальные трубы длиной макс. 5 м.

- Хорошо изолировать паропроводы.

- Не располагать диффузор пара вблизи сидений; параметр может вызвать ожоги.



- Герметизировать соединения труб подходящим материалом, чтобы предотвратить возможный прорыв пара.

- Не засорять, не загромождать трубу или отверстия выхода пара.



5 Подача воды - Рекомендуется установить отсекающий кран (не входит в комплект поставки), чтобы можно было перекрывать воду во время техобслуживания аппаратуры. Подавать в генератор только холодную воду (макс. 25°C). Если в воде присутствуют твердые примеси, рекомендуем поставить фильтр.



Если вода, подающаяся в генератор, жесткая или средней жесткости (>30 °f), рекомендуем установить декальцинатор, чтобы защитить котел либо чаще выполнять декальцификацию. Без декальцификатора котел генератора изнашивается быстрее.



Давление воды на входе не должно превышать 10 бар (1000 кПа). Для оптимальной эксплуатации давление воды должно составлять макс. от 1,5 до 1 бар (150-200 кПа); Подготовить трубопровод заподлицо со стеной с выводом 1/2" и внутренней резьбой

6 Водослив - (Ø 32)

Спускная труба не только должна выдерживать высокие температуры, но и гарантировать правильный слив воды; поэтому рекомендуем наклон книзу примерно на 5%. Подключить сливной клапан к спускной трубе без установки между ними каких-либо отсечных заслонок, избегать образования сифонов или сужений диаметра. Минимальный диаметр трубы Ø 32. Подготовить трубу с выводом Ø 32 с внутренней резьбой, уже с сифоном.

Внутри генератора происходит кипение воды с переходом в пар, без добавления каких-либо веществ. Поэтому сливаемая вода содержит те же вещества, растворенные в подаваемой воде, но в больших количествах, в зависимости от их концентрации в подаваемой воде и от заданных циклов слива, а ее температура может достигать 100 °C. Для слива необходимо использовать трубы, устойчивые к действию высоких температур.

Поскольку сливная вода не токсична, ее можно спускать в систему сбора и отвода сточных вод.

- Турецкая баня должна быть изолирована стенами, потолком и подходящей дверью, чтобы предупредить выход пара.
- Дверь должна быть подходящей к среде турецкой бани, иметь соответствующие уплотнители, чтобы предупредить выход пара.
- Материалы для пола должны иметь соответствующую противоскользящую обработку. При отсутствии такой обработки наклеить полосы из специального противоскользящего материала, чтобы предупредить падения.
- В полу должен следовать встроить слив для отвода воды.
- Стены и потолок должны быть из водоупорных и не поддающихся коррозии материалов; можно использовать плитку, соответственно обработанный мрамор или другие не пористые материалы.
- Не устанавливать нагревательных или вентиляционных установок, кондиционеров в парной.
- В случае наличия окон в помещении турецкой бани следует убедиться в наличии двойных стекол, чтобы предотвратить потери тепла.

3. МОНТАЖ

3.1 РАСПАКОВКА ИЗДЕЛИЯ

Открывать ящики осторожно чтобы не повредить содержимое.



После снятия упаковки проверить целостность материалов.

В случае обнаружения повреждений, приписываемых транспортировке, необходимо уведомить транспортное агентство, чтобы не потерять право на возмещение убытков со стороны страховой компании.

3.2 УСТАНОВКА

- Парогенератор должен быть установлен в специальной технической нише, открывающейся с помощью инструмента, или в обслуживающем помещении, закрывающемся на ключ.

- Парогенератор должен быть установлен в сухом помещении, температура воздуха в котором не превышает 40°C.

КРЕПЛЕНИЕ К СТЕНЕ

Аппарат должен подвешиваться с помощью крепежных скоб (входят в комплект поставки), крепящихся к корпусу генератора. Различные типы стен требуют различных типов крепежных дюбелей. Использовать наиболее подходящие, в зависимости от типа стены. Вход и выход электрической проводки и водопровода располагаются в левой боковой части парогенератора, одинаково для всех мощностных версий. Проветривание осуществляется через отверстия, расположенные на задней стенке и в днище парогенератора.

УСТАНОВКА НА ПОВЕРХНОСТИ В ЗАКРЫТОЙ ИЛИ ПОЛУЗАКРЫТОЙ НИШЕ

Монтаж путем установки на поверхность. Необходимо соблюдать минимальные размеры ниши: расстояние между парогенератором и дном ниши, как и между парогенератором и боковыми стенками, не должно быть менее 100 мм. Вход и выход электрической проводки и водопровода располагаются в левой боковой части парогенератора, одинаково для всех мощностных версий. Проветривание осуществляется через отверстия, расположенные на задней стенке и в днище парогенератора.

INHOUD

1. SYMBOLEN	15
2. VOORAFGAAND ADVIES VOOR DE INSTALLATIE	16
3. MONTAGE	19
3.1 UITPAKKEN	19
3.2 INSTALLATIE	19
3.3. BEKABELING WOLK, VERSIE ZONDER LED-VERLICHTING.	52
3.4. BEKABELING WOLK, VERSIE MET LED-VERLICHTING (OPTIE)	53
4. ELEKTRISCH SCHEMA	54
5. FOUTSIGNALERINGEN EN OPLOSSINGEN	64
5.1 FOUTEN MAXIMALE PRIORITEIT	64
5.2 ERRORI PRIORITÀ ALTA	64
5.3 FOUTEN GEMIDDELDE PRIORITEIT	64
5.4 FOUTEN LAGE PRIORITEIT	65

1. SYMBOLEN

Telkens u in de handleiding deze symbolen ziet, aandachtig de zinnen lezen die erbij staan want ze zijn van fundamenteel belang voor een correct gebruik van uw stoomgenerator. Het niet in acht nemen van deze indicaties, kan leiden tot schade aan zaken en personen.



GEVAAR-AANDACHT

Duidt situaties aan waarin ernstig gevaar heerst, verwaarlozing kan de veiligheid en de gezondheid van personen schaden.



VOORZICHTIGHEID-VOORZORGSMaatregelen

Duidt aan dat een geschikt gedrag is vereist om ongelukken en/of schade aan zaken en/of personen te vermijden.



VERBOD

Duidt aan dat bepaalde handelingen verboden zijn om ongelukken en/of schade aan zaken en/of personen te vermijden



OPMERKING

Duidt technische informatie aan, die niet mag worden verwaarloosd en die zeer belangrijk is.

2. VOORAFGAAND ADVIES VOOR DE INSTALLATIE

Alle aansluitingen moeten door bevoegd personeel of door een erkend service center uitgevoerd worden, in overeenstemming met de plaatselijke en internationale normen; CEI 64.8 (IEC 60364 – 1). De elektrische en hydraulische toerusting moet op correcte wijze verwezenlijkt worden:

-Hydraulische lijn voorzien van een lijnafsluitklep;

-Afvoerlijn met hevel;

-Elektrische lijn voorzien van een geschikte thermomagnetische schakelaar en aardlekschakelaar, zoals aangeduid op het elektrisch schema;

De aansluiting van de leidingen moet in omkeerbare wijze verwezenlijkt worden, d.w.z. dat een eventuele verwijdering van de stoomgenerator mogelijk moet zijn om bv. buitengewoon onderhoud uit te voeren. De leidingen mogen uitsluitend bestaan uit buizen in koper of messing.

- Installeer de stoomgenerator in een droge en goed geventileerde omgeving. Installeer hem binnen om bevrozing tijdens de winter te voorkomen.

- Niets mag de toegang tot de stoomgenerator hinderen zodat de onderhoudswerkzaamheden gemakkelijk kunnen uitgevoerd worden.

1 Aansluiting paneel - Een kabelmantel voorzien (ø 25mm) voor de verbinding van de generator met het paneel. Zoek in de cabine van het Turks stoombad het punt op waarin het bedieningspaneel en/of de andere apparatuur moet geplaatst worden. Beschouw een hoogte van ongeveer 120 cm van de vloer en vermijd de zone boven de stoom diffusers; - Steek de verbindingskabel in de kabelmantel (meegeleverd met een lengte van 8m); - De volledige omtrek van de achterzijde van het paneel siliconeren en op de wand aanbrengen; - De elektrische aansluiting van de Generator verwezenlijken, in overeenstemming met de elektrische schema's in de bijlage, via de connectoren PAN1, PAN2.

2 Aansluiting plafondarmatuur (optie) - Een kabelmantel voorzien (ø 25mm) voor de aansluiting van de plafondarmatuur met de generator; - De elektrische aansluiting met de generator verwezenlijken in overeenstemming met de elektrische schema's in de bijlage, via de connector BUS. - De kenmerken van de gebruikte verbindingskabel moeten geschikt zijn voor het generatormodel, zoals aangeduid in de tabel pag. 34.

3 Aansluiting met het elektriciteitsnet - (230 of 400 Volt 50 Hz) – Installeer op de stroomtoevoerlijn, opwaarts van het apparaat, een gehomologeerde automatische schakelaar en zekeringen, zoals aangeduid op de elektrische schema's in de bijlage. De minimumafstand van de contacten moet 3 mm zijn, zoals aangeduid in de overspanningscategorie III. - Bereid een huls van geschikte doorsnede. - Eerst aandachtig de waarden op het typeplaatje van de generator lezen, dat zich aan de binnenzijde van het deksel bevindt, en controleren of de voedingsspanning overeenstemt met de nominale spanning van de apparatuur voor de aansluiting te verwezenlijken. - Sluit eerst de aardgeleider aan (geel/groen). De aardgeleiders bij onderhoud het laatst afsluiten (geel/groen).

4 Stoomleiding – Alvorens de stoomleiding te installeren moet de positie van de diffuser bepaald worden.



De diffusers moeten aan de onderzijde van een interne wand van de cabine van het Turks stoombad gemonteerd worden, op 25 cm van de vloer.



Nooit een stoomleiding langer dan 5 meter installeren.

Geen afsluitklep op de stoomleiding monteren. De stoom moet vrijuit kunnen stromen zonder hevels. De leiding moet van de generator naar de cabine van het Turks stoombad natuurlijk hellen zodat de condens kan afgevoerd worden.

- Gebruik buizen in koper of staal met een maximale lengte van 5 m.
- De buizen van de stoomleiding goed isoleren.



- **De stoom diffuser niet in de buurt van de bank plaatsen; de stoom kan brandwonden veroorzaken.**
- **De buisfittingen met geschikt materiaal afdichten om te vermijden dat stoom naar buiten kan.**
- **Vermijd verstopping van de leiding of lekkage van de stoom.**



5 Watertoevoer – Wij adviseren om een kraan (niet meegeleverd) te installeren om het water te kunnen afsluiten tijdens de onderhoudswerkzaamheden van het apparaat. De generator enkel voeden met koud water (max. 25°C). Als vaste deeltjes in het water aanwezig zijn, adviseren wij om een filter te monteren.



Als “hard” of “gemiddeld hard” water (>30 °f) wordt gebruikt om de generator te voeden, adviseren wij om een ontkalker te installeren om de stoomketel te beschermen ofwel vaker ontkalken. Zonder ontkalker zal de ketel van de generator vroegtijdig achteruitgaan.



De druk van het aangevoerde water mag niet groter zijn dan 10 bar (1000 kPa) max. Voor een optimaal gebruik moet de druk van het water begrepen zijn tussen 1.5 ÷ 2 bar (150 ÷ 200 kPa) max; De leiding tegen de wand plaatsen met een schroefdraadaansluiting ½ “F

6 Waterafvoer - (Ø 32)

De afvoerleiding moet bestand zijn tegen hoge temperaturen (MAX 100°C) en een correcte waterafvoer kunnen garanderen; wij adviseren een helling van 5 %. Verbind de afvoerleider rechtstreeks met de afvoerleiding zonder een afsluitklep tussenbeiden te plaatsen, vermijd hevels of versmalling van de diameter. De minimumdiameter van de leiding is Ø 32. De leiding toerusten met een vrouwelijk eindstuk Ø 32 met hevel;

In de generator kookt het water en verandert in stoom zonder toevoeging van andere stoffen. Het afvoerwater bevat dus dezelfde stoffen die in het toevoerwater opgelost zijn maar in een grotere hoeveelheid, naargelang de concentratie in het toevoerwater en de ingestelde afvoercyclus. Het afvoerwater kan een temperatuur van 100 °C bereiken. Gebruik voor de afvoerlijn, buizen die weerstand kunnen bieden aan hoge temperaturen.

Het afvoerwater kan veilig worden afgevoerd in de riolering daar het niet giftig is.

- Het Turks stoombad moet door wanden, een plafond en een geschikte deur afgesloten zijn, om te vermijden dat stoom naar buiten kan komen.
- De deur moet geschikt zijn voor de cabine van het Turks bad en pakkingen hebben om te voorkomen dat de stoom naar buiten dringt.
- De vloer moet met antislipmateriaal behandeld worden. Anders stroken antislipmateriaal aanbrengen om vallen in de cabine te vermijden.
- In de vloer moet een afvoer voorzien worden zodat het water kan weglopen.
- De wanden en het plafond moeten met niet corrosief waterproof materiaal bekleed worden. Gebruik tegels, behandeld marmer of andere niet-poreuze materialen.
- Geen verwarmingsinstallaties, airconditioning- of ventilatiesystemen in de stoomcabine installeren.
- Als in de cabine van het Turks stoombad vensters aanwezig zijn, moeten ze voorzien zijn van dubbel glas om warmteverlies te vermijden.

3. MONTAGE

3.1 UITPAKKEN

Open alle kartons en zorg ervoor de inhoud niet te beschadigen.



Nadat de verpakking is verwijderd, controleren of het materiaal intact en volledig is.

In het geval van transportschade moet dit binnen de wettelijke termijnen aan de vervoerder gemeld worden om het recht op schadevergoeding door de verzekeringsmaatschappij niet te verliezen.

3.2 INSTALLATIE

- De stoomgenerator moet in een technische ruimte geïnstalleerd worden die kan geopend worden door middel van gereedschap of een sleutel.

- De stoomgenerator moet op een droge plaats geïnstalleerd worden waar de temperatuur niet hoger is dan 40 °C.

INSTALLATIE AAN DE WAND

De apparatuur wordt opgehangen met de meegeleverde bevestigingsbeugels die aan de opbouw van de generator worden bevestigd. Voor elk soort wand zijn verschillende soorten bevestigingspluggen vereist. Gebruik de meest geschikte, naargelang de aanwezige wand. De in- en uitgang van de elektrische kabels en hydraulische leidingen bevinden zich op de linkerkant van de stoomgenerator. Identiek voor alle vermogenversies. De verluchting wordt verzekerd door openingen die zich op de achterkant en op de bodem van de stoomgenerator bevinden.

INSTALLATIE OP GESLOTEN EN HALFGESLOTEN CABINE

Montage op een oppervlak. De minimumafmetingen van de cabine moeten in acht genomen worden. De afstand tussen de stoomgenerator en de bodem en de stoomgenerator en de interne wanden van de cabine moet groter dan of gelijk zijn aan 100mm. De in- en uitgang van de elektrische kabels en hydraulische leidingen bevinden zich op de linkerkant van de stoomgenerator.

Identiek voor alle vermogenversies. De verluchting wordt verzekerd door openingen die zich op de achterkant en op de bodem van de stoomgenerator bevinden.

SUMÁRIO

1. SÍMBOLOS	21
2. PRECAUÇÕES A ADOPTAR NA INSTALAÇÃO	22
3. MONTAGEM	25
3.1 DESEMBALAGEM	25
3.2 INSTALAÇÃO	25
3.3. CABLAGEM NOVA, MODELO SEM ILUMINAÇÃO LED	52
3.4. CABLAGEM NOVA, MODELO COM ILUMINAÇÃO LED (OPCIONAL)	53
4. DIAGRAMA ELÉTRICO	54
5. MENSAGENS DE ERRO E RESOLUÇÃO	68
5.1 ERROS DE PRIORIDADE MÁXIMA	68
5.2 ERROS DE PRIORIDADE ALTA	68
5.3 ERROS DE PRIORIDADE MÉDIA	68
5.4 ERROS DE PRIORIDADE BAIXA	69

1. SÍMBOLOS

Sempre que encontrar estes símbolos quando consultar o Manual, leia com muita atenção as informações, na medida em que são da máxima importância para a utilização apropriada do gerador de vapor. Com base no que precede, o não cumprimento pode resultar em danos materiais e pessoais.



PERIGO-ATENÇÃO:

Indica a existência ou a possibilidade de aparecimento de situações perigosas que, sendo negligenciadas, podem colocar seriamente em perigo a segurança e a saúde das pessoas.



CUIDADO-AVISO

Indica a necessidade de adoptar comportamentos adequados para evitar acidentes e/ou danos materiais e/ou pessoais



PROIBIÇÃO

Indica a proibição de efectuar determinadas acções para evitar acidentes e/ou danos materiais e/ou pessoais



NOTA

Fornecer informações técnicas particularmente importantes e que por isso não podem ser negligenciadas.

2. PRECAUÇÕES A ADOPTAR NA INSTALAÇÃO

Todas as ligações devem ser efectuadas por pessoal qualificado ou por um centro de assistência técnica autorizado, em conformidade com as normas locais e internacionais; CEI64.8 (IEC 60364-1). A instalação eléctrica e hidráulica deve ser correctamente efectuada, a saber:

-linha de abastecimento de água com válvula de comporta;

-linha de descarga sifonada;

-linha eléctrica com disjuntor diferencial magneto-térmico apropriado, de acordo com o esquema de ligações;

A tubagem de ligação deve ser efectuada de modo reversível, isto é, deve permitir retirar o gerador de vapor para, por exemplo, a execução dos trabalhos de manutenção extraordinária. As tubagens devem ser exclusivamente de latão ou cobre

- Instale o gerador de vapor em local seco e bem ventilado. Instale-o em locais cobertos para evitar a formação de gelo durante o Inverno.

- O acesso ao gerador de vapor não deve estar obstruído para facilitar os trabalhos de manutenção.

1 Ligação dos dispositivos do painel - Providencie uma bainha exterior (Ø 25mm) para os cabos de ligação entre o gerador e o painel; procure no interior do compartimento do banho turco o ponto para instalar o painel de controlo e/ou outros dispositivos, considerando uma altura ao chão de cerca de 120cm e evitando a zona que se encontra acima dos bocais de difusão de vapor; - Insira a bainha no cabo de ligação (fornecido com 8m de comprimento); - Aplique silicone a toda a volta da parte de trás do painel e coloque-o na parede; - Proceda à ligação eléctrica do gerador segundo os esquemas das ligações eléctricas fornecidos, utilizando os ligadores PAN1, PAN2.

2 Ligue a luminária (opcional) - Providencie uma bainha exterior (Ø 25mm) para os cabos de ligação entre o equipamento de iluminação e o gerador; - Proceda à ligação eléctrica do gerador segundo os esquemas das ligações eléctricas fornecidos, utilizando o ligador BUS. - Utilize um cabo de ligação com características adequadas ao modelo do gerador, de acordo com o quadro pág 34.

3 Ligação à rede eléctrica - (230 ou 400 V, 50 Hz) - Instale na linha de alimentação, a montante do aparelho, um interruptor automático homologado e fusíveis de protecção, tal como indicado nos esquemas de ligações eléctricas fornecidos. A distância mínima dos contactos deve ser de 3 mm, conforme indicado na categoria de sobretensão III. - Prepare uma bainha de secção adequada. - Antes de ligar, consulte os valores indicados na etiqueta de identificação do gerador, colocada dentro da tampa, e verifique se a tensão de alimentação corresponde à tensão nominal do equipamento. - Ligue em primeiro lugar o condutor de protecção (amarelo - verde) - Em caso de manutenção, desligue o condutor de protecção (amarelo - verde) em último lugar.

4 Conduta de vapor - Antes de proceder à instalação da conduta do vapor, determine o local do bocal de difusão.



Os bocais de difusão devem ser instalados na parte inferior de uma das paredes interiores do compartimento do banho turco, tendo em conta uma distância de 25 cm ao chão.



Aquando da instalação da conduta do vapor, nunca exceda um comprimento total de 5m.

Não instale uma válvula de comporta na conduta do vapor. O débito de vapor deve ser fluído e a conduta não deve ter sifões; tenha em atenção que a tubagem deve ter uma inclinação natural do gerador para o local do banho turco, por forma a permitir a descarga do condensado.

- Utilize tubos de cobre ou aço tubos com um comprimento máximo de 5m.
- Isole bem os tubos da conduta do vapor.



- **Não coloque o bocal de difusão de vapor perto dos bancos; o vapor pode dar origem a queimaduras.**
- **Vede as ligações dos tubos com material adequado para evitar eventuais fugas de vapor.**
- **Não obstrua a conduta ou os orifícios de saída do vapor.**



5 Abastecimento de água - Recomenda-se a instalação de uma válvula de corte (não fornecida) para desligar a água durante os trabalhos de manutenção do aparelho. Utilize unicamente água fria (25°C no máximo) para alimentar o gerador. Se a água contiver partículas sólidas, recomenda-se a instalação de um filtro;



Se a água de alimentação do gerador for “dura” ou “moderadamente dura” (>30 °f), recomenda-se a instalação de um descalcificador para proteger a caldeira a vapor ou efectuar a descalcificação com mais regularidade. Sem descalcificador, a caldeira do gerador sofre uma deterioração prematura.



A pressão da água de entrada não deve exceder 10 bar (1000 kPa) no máximo. Para uma utilização óptima, a pressão da água deve situar-se entre 1,5 ÷ 2 bar (150 ÷ 200 kPa) no máximo; prepare o tubo de parede nivelado com um terminal rosca fêmea 1/2”

6 Dreno - (Ø 32)

Para além de suportar temperaturas elevadas (máximo de 100°C), o tubo de drenagem deve assegurar o escoamento correcto de água; assim, recomenda-se uma inclinação descendente de cerca de 5%. Ligue a válvula de descarga directamente ao tubo de drenagem, sem colocar válvulas de comporta; evite o efeito de sifão ou estreitamentos no diâmetro. O diâmetro mínimo do tubo é Ø 32. Prepare o tubo com um terminal fêmea Ø 32 já sifonada;

A ebulição da água para se transformar em vapor ocorre no interior do gerador, sem a adição de qualquer tipo de substância. Por conseguinte, a água de drenagem contém as mesmas substâncias dissolvidas que se encontravam na água de alimentação, mas em maior quantidade, em função da concentração na água de alimentação e dos ciclos de drenagem pré-estabelecidos, e pode atingir uma temperatura de 100°C. Utilize condutas de descarga resistentes a altas temperaturas.

A água de drenagem, não sendo tóxica, pode ser descarregada na rede de esgotos.

- O banho turco deve ser fechado por paredes, tecto e porta adequada para evitar a saída do vapor.
- A porta deve ser adaptada ao banho turco com guarnições de vedação adequadas para impedir a saída do vapor
- Os materiais utilizados para o piso deve ter um tratamento anti-derrapante. Na falta dele, colocar tiras de material anti-derrapante para evitar quedas no interior do compartimento.
- No piso deve ser providenciado um ralo para o escoamento da água.
- As paredes e o tecto devem ser revestidas de materiais resistentes à água e não corrosivos como, por exemplo, pastilha, mármore ou outros materiais não porosos tratados adequadamente.
- Não instale o dispositivo de aquecimento, arrefecimento ou ventilação no interior do banho turco.
- Se existirem janelas no compartimento do banho turco verifique se têm vidros duplos para evitar a perda de calor.

3. MONTAGEM

3.1 DESEMBALAGEM

Abra as caixas de cartão com cuidado para não danificar o conteúdo.



Depois de retirar a embalagem, verifique se o conteúdo está completo e a integridade dos materiais.

No caso de danos imputáveis ao transporte, informe o transportador no prazo legal para ser indenizado pela companhia de seguros.

3.2 INSTALAÇÃO

- O gerador de vapor deve ser instalado e colocado num compartimento técnico que só possa ser aberto com ferramentas especiais ou numa sala de arrumos fechada à chave.

- O gerador de vapor deve ser instalado em local seco, cuja temperatura não seja superior a 40°C.

INSTALAÇÃO DO GERADOR DE VAPOR NA PAREDE

O aparelho está fixado aos suportes fornecidos para ser aplicado ao corpo do gerador. Diferentes tipos de parede requerem diferentes tipos de buchas. Utilize a mais adequada ao tipo de parede.

Você precisa instalar um suporte adicional, como uma prateleira, sob o gerador. Este apoio não está presente entre os acessórios.

A entrada e a saída da água e a cablagem eléctrica encontram-se no lado esquerdo do gerador de vapor. Idênticas para todo o tipo de potência. A ventilação é assegurada pelas aberturas situadas na parte de trás e na parte inferior do gerador de vapor.

INSTALAÇÃO FIXA NUM COMPARTIMENTO FECHADO E SEMI-FECHADO

Montagem fixa numa superfície. Devem ser respeitadas as dimensões mínimas do compartimento, tendo em consideração que a distância entre o gerador de vapor e o fundo do compartimento e entre o gerador de vapor e os lados interiores do compartimento terá de ser igual ou superior a 100 mm. A entrada e a saída da água e a cablagem eléctrica encontram-se no lado esquerdo do gerador de vapor.

Idênticas para todo o tipo de potência. A ventilação é assegurada pelas aberturas situadas na parte de trás e na parte inferior do gerador de vapor.

CONSEJOS ÚTILES PARA LA REALIZACIÓN DEL PROPIO HAMMAM

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ: ХАММАМ СВОИМИ РУКАМИ

NUTTIG ADVIES VOOR HET CREËREN VAN UW HAMMAM

DICAS ÚTEIS PARA REALIZAR SEU HAMMAM

ALTURA IDEAL

Para la altura del baño turco se recomienda no superar los 210/230 cm; alturas mayores que no se aprovechan físicamente representan un derroche de energía, puesto que el calor y el vapor tienden a subir.

ИДЕАЛЬНАЯ ВЫСОТА

Рекомендуемая высота парного помещения: 210-230 см. Нецелесообразное увеличение данных размеров ведет к излишним расходам энергии, так как пар и горячий воздух обычно поднимаются к потолку.

A

IDEALE HOOGTE

Het is raadzaam om het Turks bad niet hoger te maken dan 210/230 cm; aangezien warmte en stoom opstijgen, heeft een hogere ruimte die fysiek niet wordt benut energieverstopping tot gevolg.

ALTURA IDEAL

Recomendamos não exceder a medida de 210/230 cm de altura do banho turco; alturas maiores não utilizadas fisicamente de fato geram desperdícios de energia pois o calor e o vapor tendem a subir.

TECHO INCLINADO O ABOVEDADO

Se recomienda una pendiente media del 10% para evitar el efecto lluvia cuando el vapor se condensará.

ПОТОЛОК ПОД УКЛОНОМ ИЛИ В ФОРМЕ КУПОЛА

Потолок должен быть выполнен под уклоном 10%, чтобы избежать образования капли при конденсации пара.

B

SCHUIN OF GEWELFD PLAFOND

Om te voorkomen dat gecondenseerde stoom neerdruppelt wordt een gemiddelde hellingshoek van 10% aanbevolen.

TETO INCLINADO OU TETO EM ABÓBADA

Recomendamos ter uma inclinação média de 10% para evitar a formação de gotículas de água caindo do teto quando o vapor condensar.

KIT DE AISLAMIENTO

El kit de aislamiento garantizará un perfecto aislamiento del baño turco.

ИЗОЛЯЦИОННАЯ СИСТЕМА

Изоляционная система обеспечивает максимальную изоляцию помещения парной.

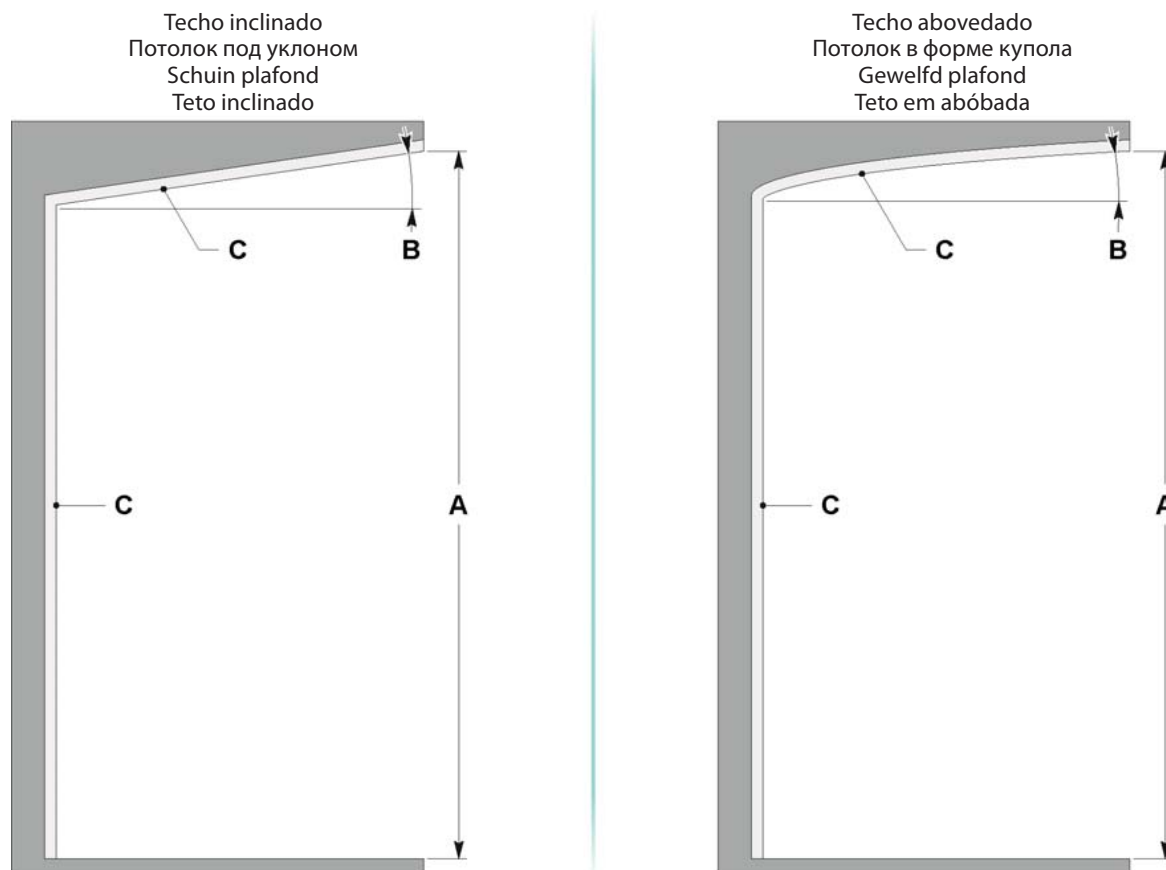
C

ISOLATIEKIT

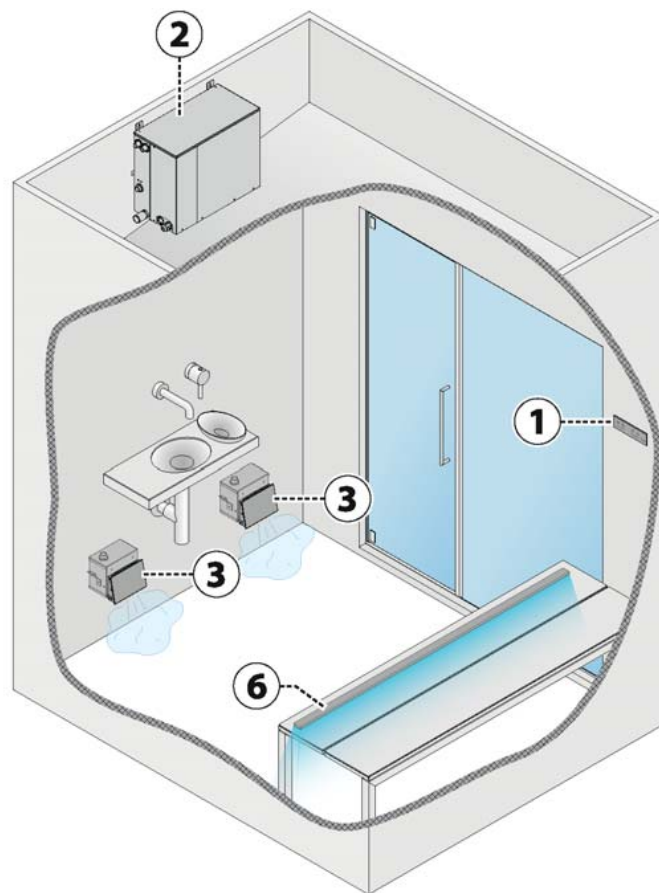
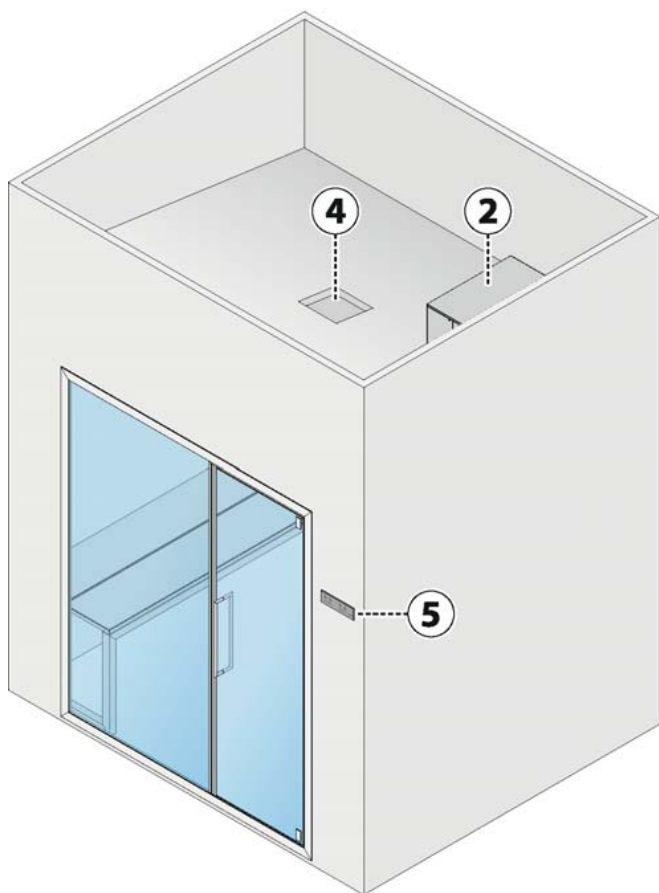
De isolatiekit garandeert een perfecte isolatie van het Turks bad.

JOGO COMPLETO DE ISOLAMENTO TÉRMICO

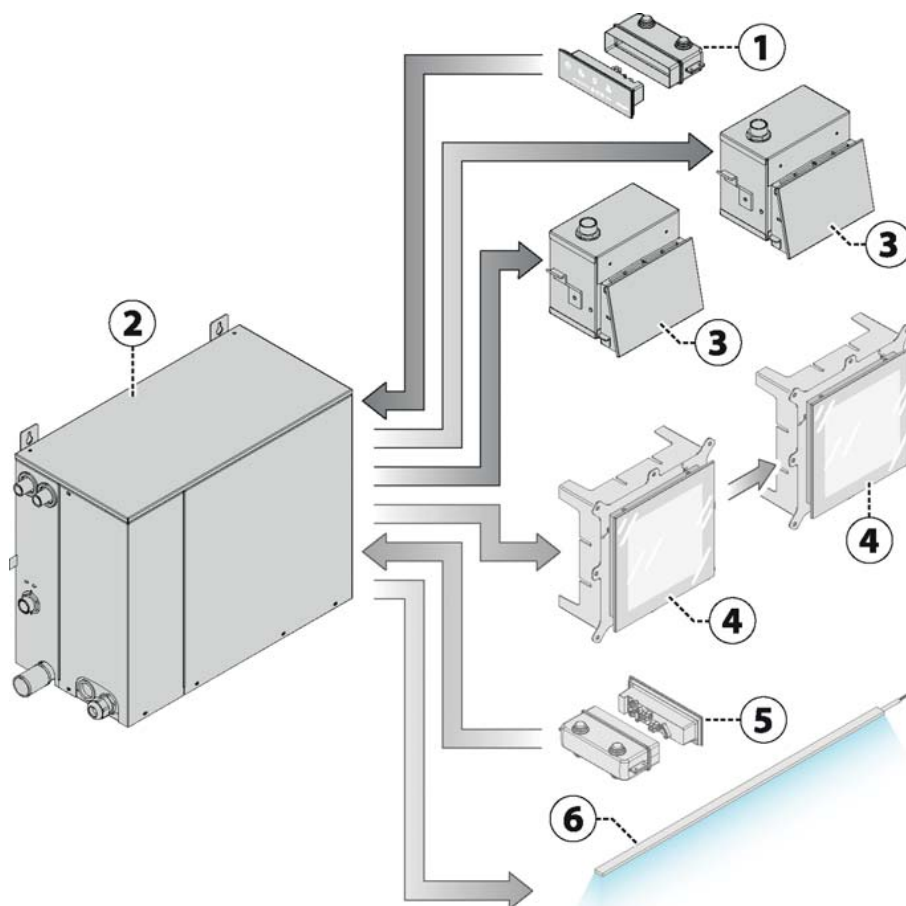
Este jogo vai garantir o perfeito isolamento térmico do seu banho turco.



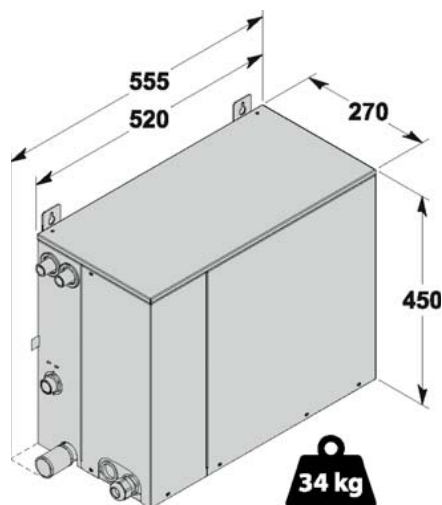
COMPONENTES DE LA INSTALACIÓN
КОМПОНЕНТЫ ОБОРУДОВАНИЯ
INSTALLATIEONDERDELEN
COMPONENTES DA INSTALAÇÃO



- ① Panel de control interno
Внутренняя панель управления
Intern bedieningsscherm
Painel de controle interior
- ② Generador de vapor
Парогенератор
Stoomgenerator
Gerador de vapor
- ③ Difusor de vapor
Распылитель пара
Stoomverspreider
Difusor de vapor
- ④ Plafón de iluminación (opcional)
Светильник (опция)
Inbouwverlichting (optional)
Luminária (opcional)
- ⑤ Panel de control externo (opcional)
Внешняя панель управления (опция)
Extern bedieningspaneel (optional)
Painel de controle externo (opcional)
- ⑥ Iluminación LED (opcional)
Светодиодное освещение (опция)
LED-verlichting (optional)
Luminárias LED (opcional)



TAMAÑO DEL GENERADOR DE VAPOR
ГАБАРИТЫ ПАРОГЕНЕРАТОРА
AFMETINGEN VAN DE STOOMGENERATOR
TAMANHOS DO GERADOR DE VAPOR



Modelo Модель Model Modelo	Potencia Мощность Vermogen Potência (kW)	Tensión Напряжение Spanning Voltagem (V)	Secc. mín. conductores eléctr. Мин. сеч. электропроводников Min. diam. elektr. leidingen Seção mín. condutores elétricos (mm ²)	Fusibile Предохранитель Zekering Fusível
NUVOLA 110	11	220-240 Vac 1N 50-60Hz 380-415 Vac 3N 50-60Hz	Nº 3 - 16 Nº 5 - 2,5	60A 40A
NUVOLA 140	14	220-240 Vac 1N 50-60Hz 380-415 Vac 3N 50-60Hz	Nº 3 - 16 Nº 5 - 4	70A 40A
NUVOLA 180	18	220-240 Vac 1N 50-60Hz 380-415 Vac 3N 50-60Hz	Nº 3 - 25 Nº 5 - 6	90A 40A

Modelo Модель Model Modelo	Paso entrada agua Шаг подачи воды Pas wateringang Passo de entrada de água	Paso salida vapor Шаг выхода пара Pas stoomuitgang Passo de saída de vapor	Paso desagüe agua Шаг слива воды Pas waterafvoer Passo de descarga de água
NUVOLA 110	3/4 "	1/2 "	ø 32
NUVOLA 140	3/4 "	1/2 "	ø 32
NUVOLA 180	3/4 "	1/2 "	ø 32

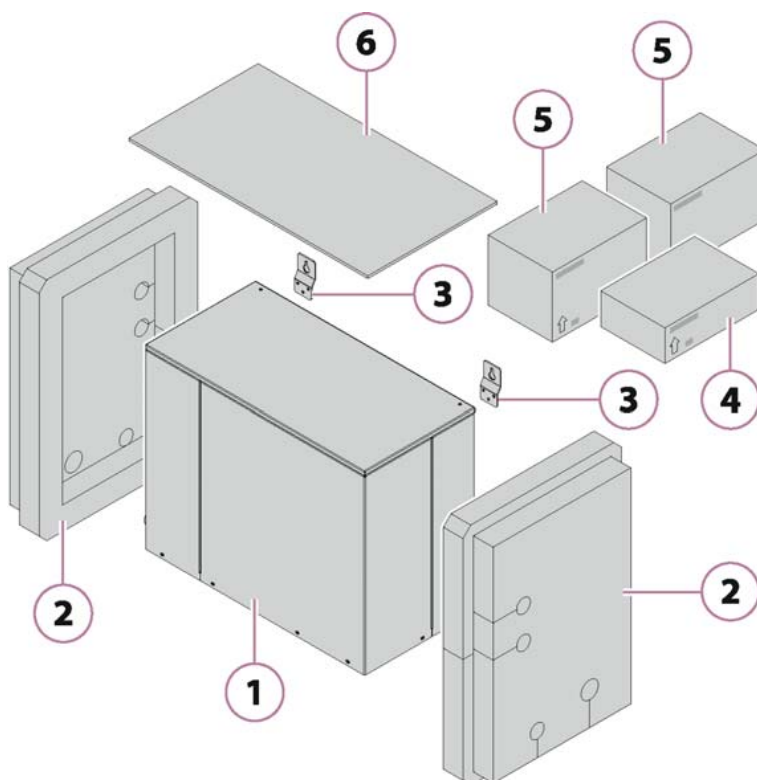
CONTENIDO DEL EMBALAJE

СОДЕРЖИМОЕ УПАКОВКИ

INHOUD VAN DE VERPAKKING

CONTEÚDO DA EMBALAGEM

- 1** | Generador de vapor
Парогенератор
Stoomgenerator
Gerador de vapor
- 2** | Cabezales de EPS
Боковины из пенополистирола
Korpen in EPS
Painéis em EPS
- 3** | Estribos de conexión a la pared
Скобы для крепления к стене
Verbindingsbeugels wand
Suportes de fixação à parede
- 4** | Panel de control
Панель управления
Bedieningsscherm
Painel de controle
- 5** | Difusor de vapor
Распылитель пара
Stoomverspreider
Difusor de vapor
- 6** | Tabique cartón
Картонная прокладка
Scheidingskarton
Divisória de cartão

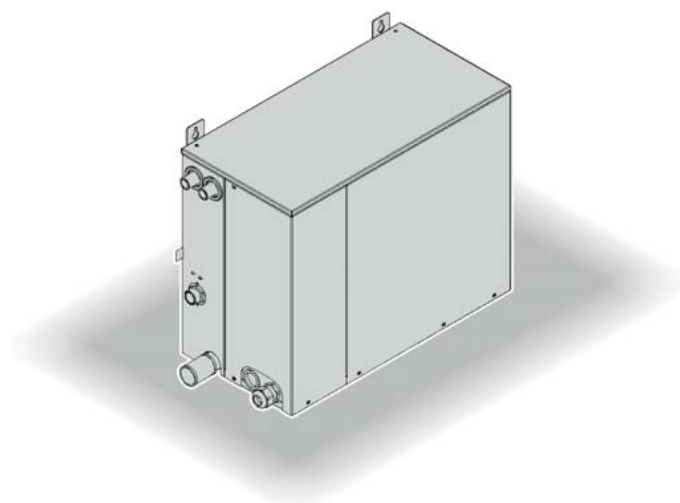


INSTALACIÓN EN APOYO

УСТАНОВКА НА ОПОРНОЙ ПОВЕРХНОСТИ

INSTALLATIE IN STEUN

INSTALAÇÃO FIXA

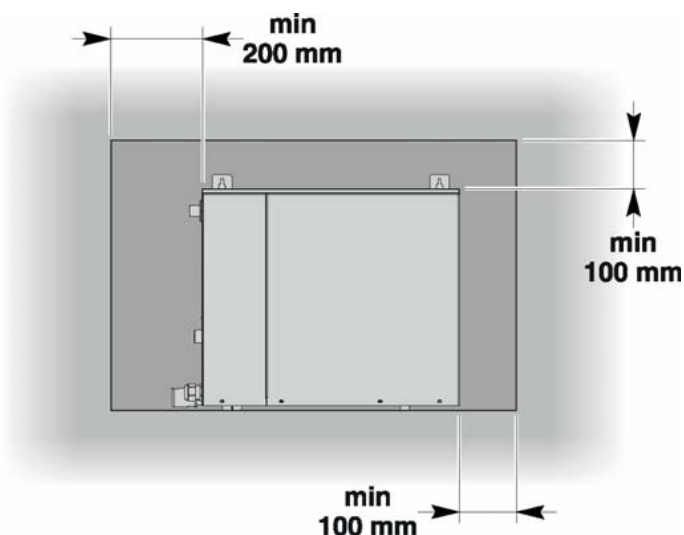


INSTALACIÓN EN COMPARTIMENTO SEMICERRADO

УСТАНОВКА В ПОЛУЗАКРЫТОЙ НИШЕ

INSTALLATIE OP HALFGESLOTEN RUIMTE

INSTALAÇÃO NUM COMPARTIMENTO SEMI-FECHADO



INSTALACIÓN DE PARED

1 - Fijar los estribos (A) al generador (B) mediante los tornillos que se entregan de serie.

2 - Fijar el equipo al muro mediante los tacos de expansión. Elegir el taco más adecuado según el tipo de muro y el peso del generador.

Nota: el generador genera vibraciones sutiles cuando está en funcionamiento.

Es necesario respetar las cuotas mínimas que se indican en la figura (pág. 31).

La pared tiene que poder soportar el peso del generador de vapor.

КРЕПЛЕНИЕ К СТЕНЕ

1 - Прикрепить скобы (A) к парогенератору (B) при помощи винтов в комплекте.

2 - Прикрепить аппарат к стенке с помощью клиновых анкеров. Анкер следует выбирать в зависимости от типа стены и веса генератора.

Примечание: генератор генерирует тонкие вибрации во время работы.

Соблюдайте минимальные расстояния, указанные на рисунке (стр. 31).

Стена должна выдержать вес парогенератора.

INSTALLATIE AAN DE WAND

1 - Bevestig de beugels (A) met behulp van de bijgeleverde schroeven aan de generator (B).

2 - Bevestig de apparatuur met expansiepluggen aan de wand. Kies de meest geschikte pluggen voor de muur en het gewicht van de generator.

Let op: het genereert subtiele trillingen tijdens het gebruik.

Neem de in de figuur aangegeven minimumafstanden in acht (pag. 31).

De wand moet een voor het gewicht van de stoomgenerator geschikte draagkracht hebben.

INSTALAÇÃO NA PAREDE

1 - Fixar as braçadeiras (A) ao gerador (B) por meio dos parafusos fornecidos.

2 - Fixe o aparelho à parede utilizando as buchas de expansão. Selecione a bucha mais adequada ao tipo de parede e ao peso do gerador.

Nota: o gerador gera vibrações subtis quando em operação.

Observe as distâncias mínimas recomendadas indicadas na figura (na pág. 31).

A parede deve poder suportar o peso do gerador de vapor.



En todas las instalaciones hay que tener presente que:

- La entrada y salida de los cables eléctricos y del agua están situadas en la parte lateral izquierda del generador de vapor.
- La ventilación está garantizada por las aperturas situadas en la parte trasera del generador.

При любом типе монтажа следует учитывать, что:

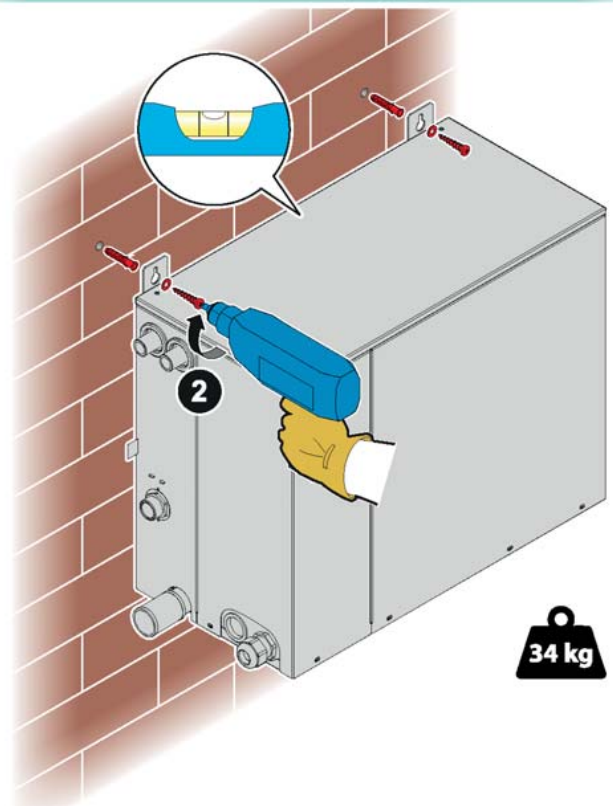
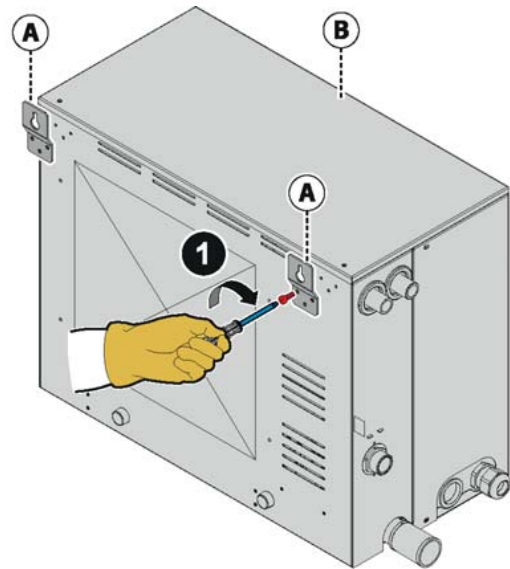
- Вход и выход электрической проводки и водопровода располагаются в левой боковой части парогенератора,
- Проветривание осуществляется через отверстия, расположенные на задней стенке парогенератора.

Voor alle installaties moet het volgende beschouwd worden:

- De in- en uitgang van de elektrische kabels en hydraulische leidingen bevinden zich op de linkerkant van de stoomgenerator.
- De verluchting wordt verzekerd door openingen die zich op de achterzijde van de stoomgenerator bevinden.

Qualquer que seja o tipo de instalação, não esquecer que:

- A entrada e a saída da água e a cablagem eléctrica encontram-se no lado esquerdo do gerador de vapor.
- A ventilação é assegurada pelas aberturas situadas na parte de trás do gerador.



EMPLAZAMIENTO DEL GENERADOR DE VAPOR

El emplazamiento del generador de vapor queda a entera discreción del cliente, pero es crucial la colocación en el exterior del hammam, en un lugar seco, aireado y fácilmente accesible para el mantenimiento.

МЕСТО УСТАНОВКИ ПАРОГЕНЕРАТОРА

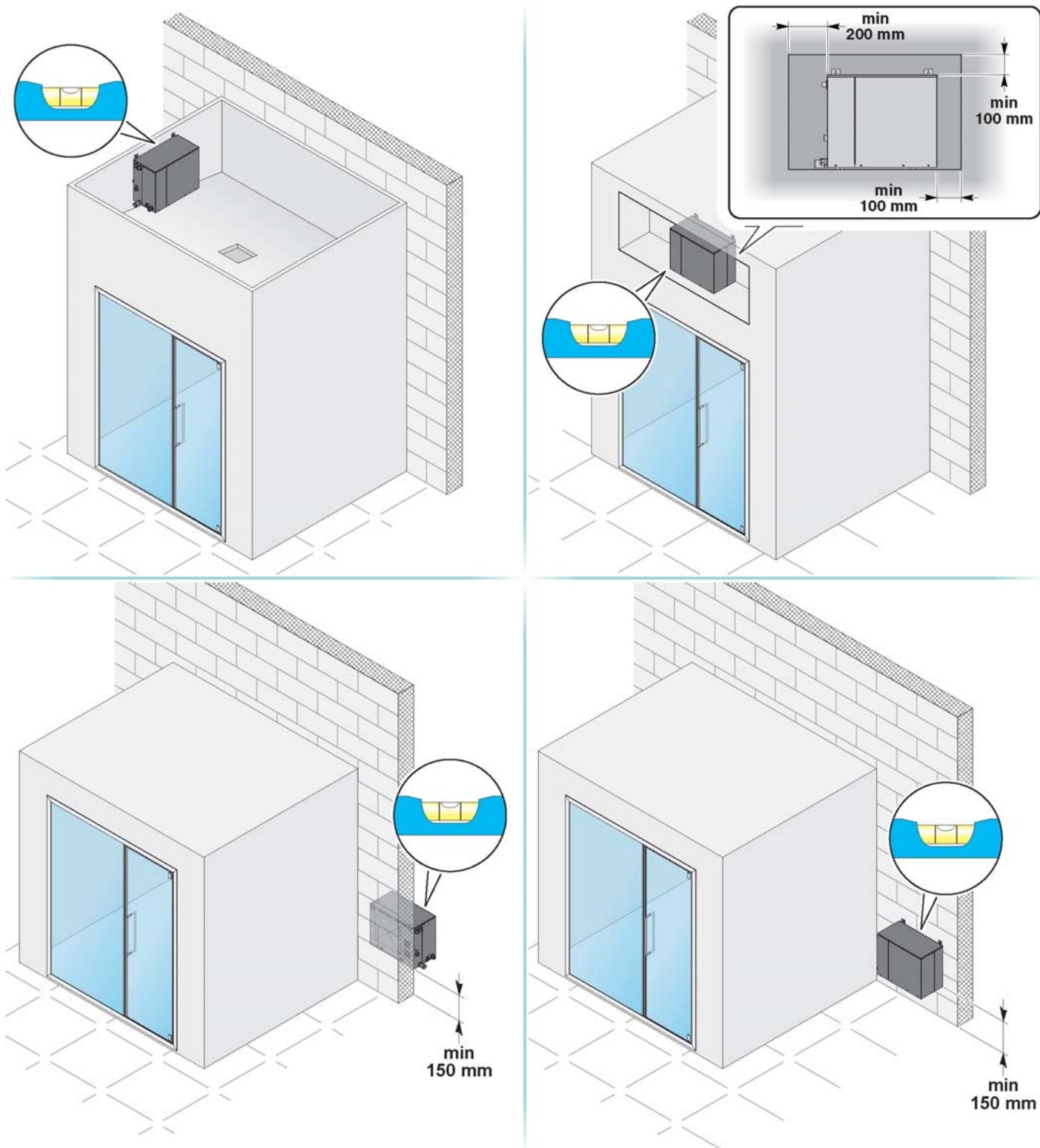
Заказчик сам решает, где установить парогенератор. Однако необходимо учитывать, что парогенератор должен быть расположен за пределами хаммама в сухом, проветриваемом и легкодоступном, удобном для обслуживания месте.

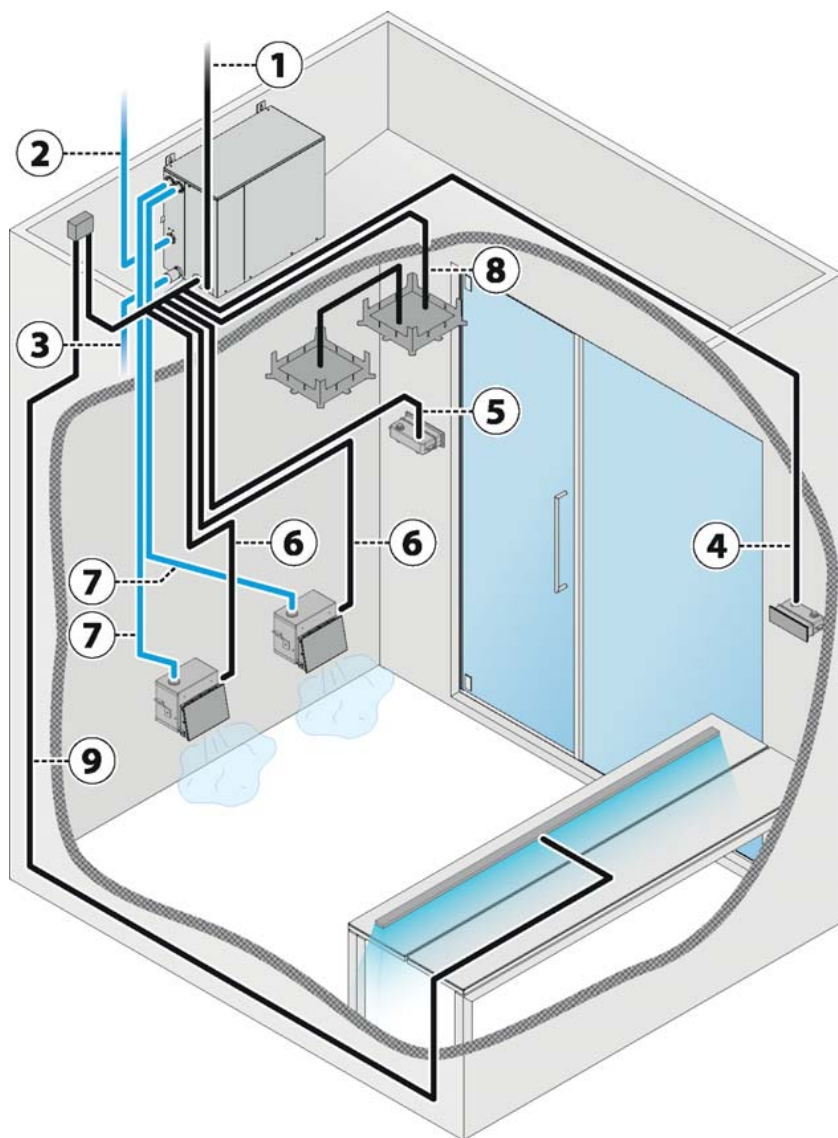
PLAATSING VAN DE STOOMGENERATOR

De klant kan vrij beslissen waar de stoomgenerator moet worden geplaatst, mits buiten de hammam op een droge, goed geventileerde en eenvoudig voor onderhoud toegankelijke plaats.

COLOCAÇÃO DO GERADOR DE VAPOR

O cliente pode escolher onde colocar o gerador de vapor, porém é importante colocá-lo fora do cômodo do banho turco num local seco e arejado que seja facilmente acessível para efetuar a manutenção.





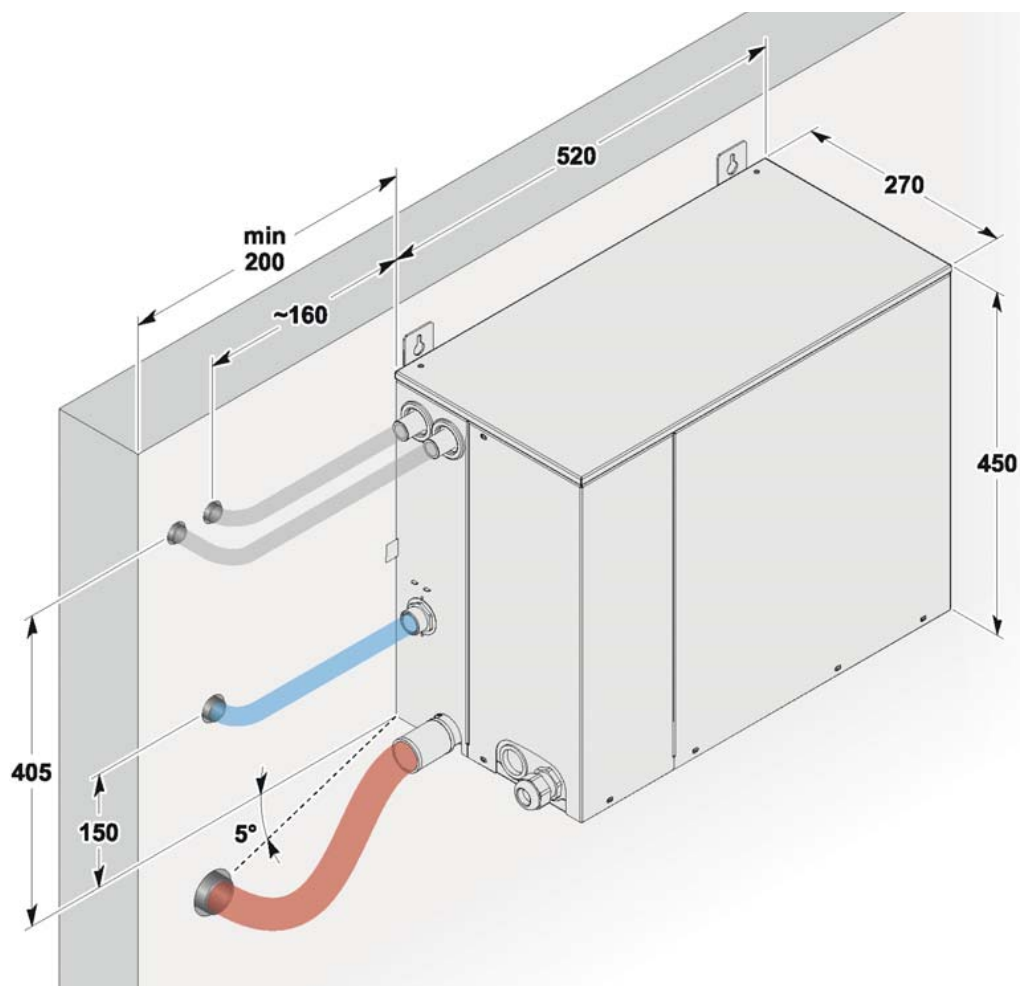
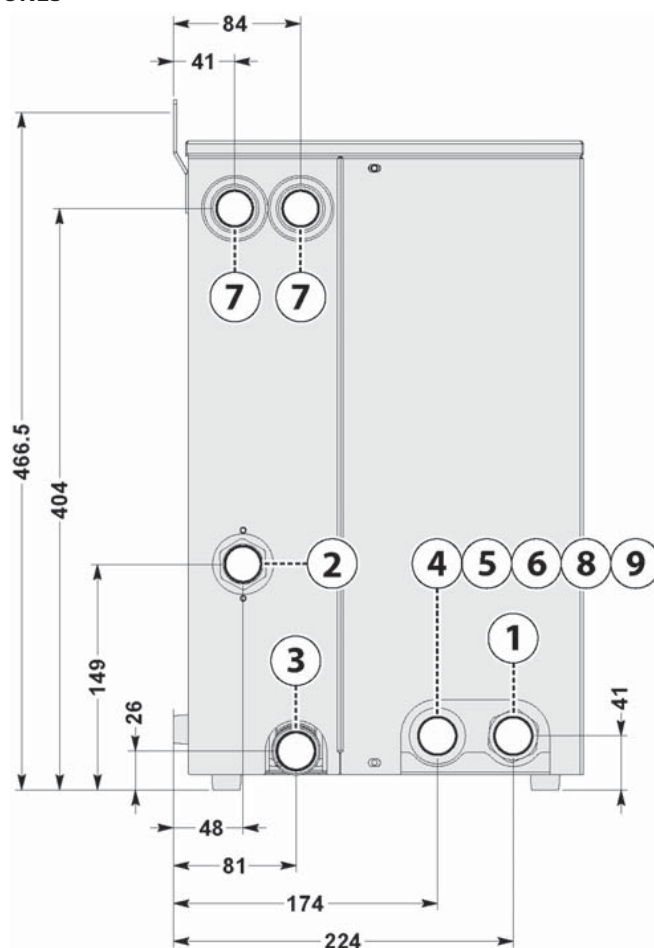
- 1 Alimentación eléctrica
Электропитание
Elektrische voeding
Alimentação elétrica
- 2 Entrada del agua
Подача воды
Watertoevoer
Entrada de água
- 3 Desagüe del agua
Слив воды
Waterafvoer
Descarga de água
- 4 Conexión eléctrica entre NUVOLA y panel de control interno
Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA с внутренней панелью управления
Elektriciteitsaansluiting tussen NUVOLA en intern bedieningspaneel
- 5 Conexão elétrica entre o NUVOLA e painel de controle interior
Conexión eléctrica entre NUVOLA y panel de control externo (opcional)
Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA и внутренней панелью управления (опция)
Elektriciteitsaansluiting tussen NUVOLA en bedieningspaneel (optional)
- 6 Conexão elétrica entre o NUVOLA e o painel de controle externo (opcional)
Conexión eléctrica entre NUVOLA y difusor de vapor
Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA и распылителем пара
Elektriciteitsaansluiting tussen NUVOLA en stoomverspreider
- 7 Conexão elétrica entre o NUVOLA e o difusor de vapor
Tubería de vapor
Паропровод
Stoomleiding
Conduta de vapor
- 8 Conexión eléctrica entre NUVOLA y plafón de iluminación (opcional)
Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA и светильником (опция)
Elektriciteitsaansluiting tussen NUVOLA en inbouwverlichting (optional)
- 9 Conexão elétrica entre o NUVOLA e a luminária (opcional)
Conexión eléctrica entre NUVOLA y iluminación LED (opcional)
Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA и светодиодное освещение (опция)
Elektriciteitsaansluiting tussen NUVOLA en LED-verlichting (optional)
- Conexão elétrica entre o NUVOLA e a luminárias LED (opcional)

COMPARTIMIENTO PREDISPOSICIONES

ПЛОЩАДЬ ДЛЯ СОЕДИНЕНИЙ

GEBIED VOOR VERBINDINGEN

ÁREA PARA CONEXÕES



1 - Alimentación eléctrica:

Predisponer un cable de alimentación de sección adecuada (véase tabla).

1 - Электропитание:

Предусмотреть электрокабель соответствующего сечения (см. таблицу).

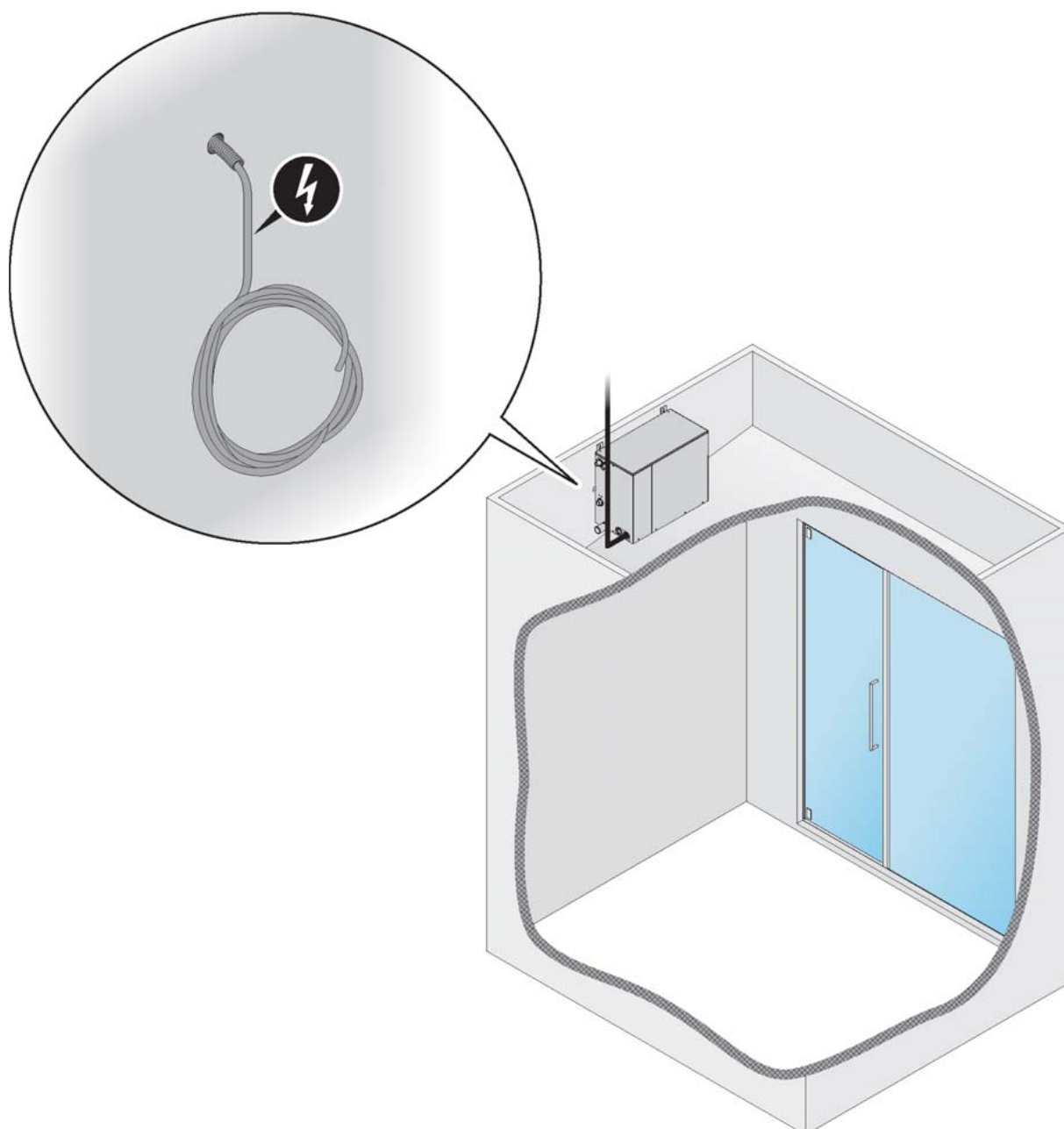
1 - Stroomvoorziening:

Leg een voedingskabel met een geschikte doorsnede aan (zie tabel).

1 - Alimentação elétrica:

Colocar um cabo de alimentação com seção apropriada (veja tabela).

Modelo Модель Model Modelo	Potencia Мощность Vermogen Potência (kW)	Secc. mín. conductores eléct. Мин. сеч. электропроводников Min. diam. elektr. leidingen Seção mín. condutores elétricos (mm ²)	Tensión Напряжение Spanning Voltagem (V)
NUVOLA 110	11	Nº 3 - 16 Nº 5 - 2,5	220-240 Vac 1N 50-60Hz 380-415 Vac 3N 50-60Hz
NUVOLA 140	14	Nº 3 - 16 Nº 5 - 4	220-240 Vac 1N 50-60Hz 380-415 Vac 3N 50-60Hz
NUVOLA 180	18	Nº 3 - 25 Nº 5 - 6	220-240 Vac 1N 50-60Hz 380-415 Vac 3N 50-60Hz



Es obligado instalar siempre en la línea de alimentación, aguas arriba del aparato, un interruptor general (magnetotérmico + diferencial con apertura de los contactos ≥ 3 mm de la manera indicada en los esquemas eléctricos).

Antes de la conexión, leer atentamente los valores en la etiqueta identificativa del generador, y controlar que la tensión de alimentación se corresponda con la tensión nominal del aparato.

Conectar primero el conductor de protección (amarillo-verde).

En el caso de mantenimiento sacar en último lugar el conductor de protección (amarillo-verde).

В обязательном порядке всегда необходимо устанавливать на линии питания, перед аппаратурой, главный выключатель (термомагнитный + дифференциальный выключатель с размыканием контактов ≥ 3 мм), как указано на электрических схемах.

Перед подключением следует внимательно ознакомиться с информацией на идентификационной этикетке генератора и проверить, чтобы напряжение питания соответствовало номинальному напряжению аппаратуры.

Прежде всего нужно подключить заземляющий провод (желто-зеленый).

В случае техобслуживания заземляющий провод (желто-зеленый) отключается в последнюю очередь.

Het is verplicht om altijd op de voedingslijn een hoofdschakelaar te installeren, stroomopwaarts van de apparatuur (maximumschakelaar + differentieel, met contactopening ≥ 3 mm, zoals aangegeven in de schakelschema's.

Lees voordat u gaat aansluiten aandachtig de waarden op het identificatielabel van de generator en controleer of de voedingsspanning overeenkomt met de nominale spanning van de apparatuur.

Sluit eerst de beschermingsgeleiding aan (geel - groen).

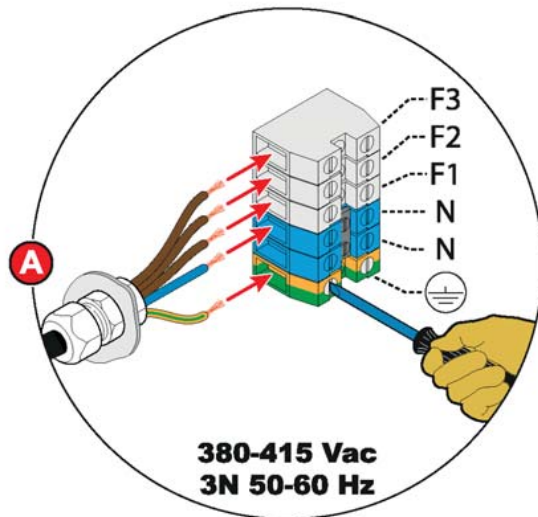
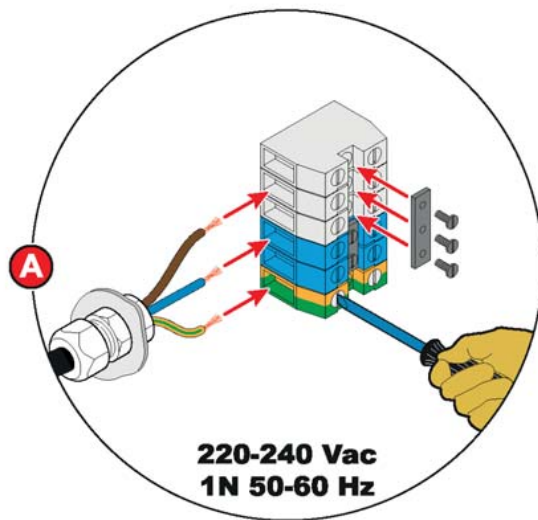
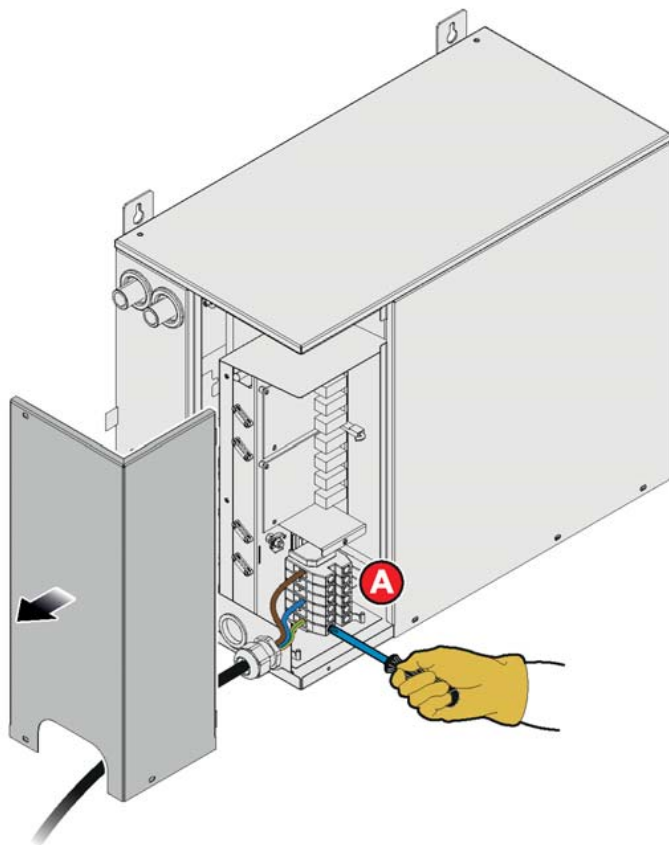
Bij onderhoud als laatste de beschermingsgeleiding loskoppelen (geel - groen).

Deve ser sempre instalado na linha de alimentação, a montante do equipamento, um interruptor geral (disjuntor diferencial (magneto-térmico) com uma abertura entre contactos de ≥ 3 mm, tal como indicado nos esquemas das ligações.

Antes de ligar, consulte os valores indicados na etiqueta de identificação do gerador, colocada dentro da tampa, e verifique se a tensão de alimentação corresponde à tensão nominal do equipamento.

Ligue em primeiro lugar o condutor de protecção (amarelo - verde).

Em caso de manutenção, desligue o condutor de protecção (amarelo - verde) em último lugar.



2 - Alimentación agua:

Predisponer a ras de la pared la tubería con roscado 1/2" hembra. Conectar sólo con agua fría (máx. 25 °C). La presión del agua en entrada tiene que ser de por lo menos 0,2 bar y no superior a 10 bar. Para una utilización óptima, se recomienda una alimentación de 1,5 ÷ 2 bares (150 ÷ 200 kPa) como máximo. Se recomienda introducir al inicio una compuerta en el conducto del tubo, tal como se indica en la figura.

ATENCIÓN: si el agua es medianamente dura o dura, se recomienda instalar un descalcificador aguas arriba del generador en cuestión; de lo contrario, se producirá una rápida calcificación de la caldera del generador.

2 - Водоснабжение:

Предусмотреть трубу с внутренней резьбой 1/2" заподлицо со стеной. Обеспечить подачу только холодной воды (макс. 25 °C). Давление воды на подаче должно составлять минимум 0,2 бар и максимум 10 бар. Для оптимальной эксплуатации рекомендуется давление 1,5 ÷ 2 бар (150 ÷ 200 кПа) максимум. Рекомендуется установить запорный вентиль на входе трубы, как показано на рисунке.

ВНИМАНИЕ: если вода средней жесткости или жесткая, желательно выше генератора установить декальцификатор. Если данное условие не соблюдается, может наблюдаться быстрая кальцификация котла генератора.

2 - Watertoevoer:

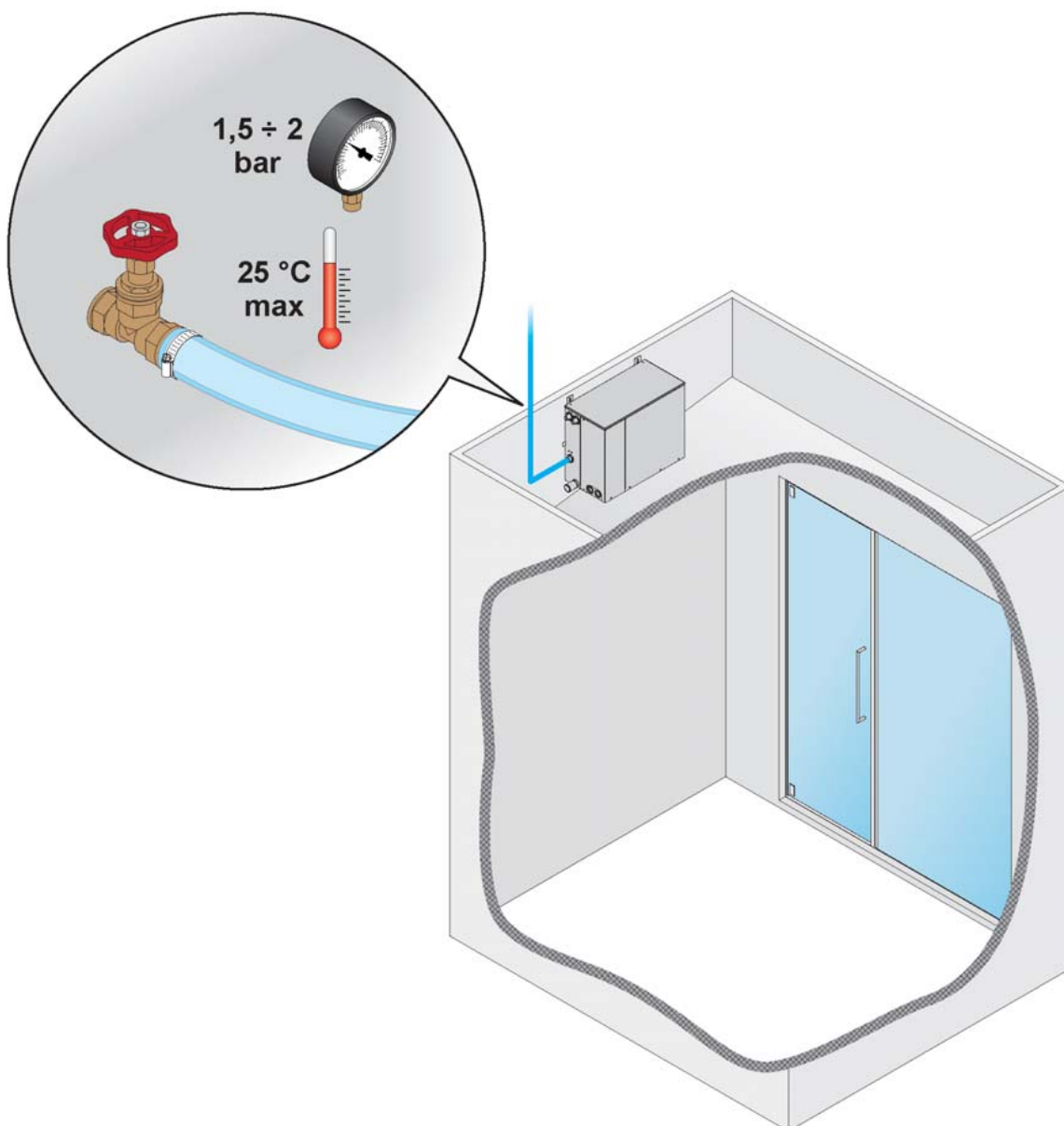
Leg de leiding zo aan dat het uiteinde met binnendraad 1/2" niet buiten de wand uitsteekt; Sluit alleen koud water hierop aan (max. 25°C). De druk van de watertoevoer moet minimaal 0,2 bar en maximaal 10 bar zijn. Voor een optimaal gebruik wordt een waterdruk van max. 1,5 ÷ 2 bar (150 ÷ 200 kPa) aangeraden. Het is raadzaam om stroomopwaarts een afsluitkraan op de leiding te monteren, zoals aangegeven in de figuur.

LET OP: Bij gemiddeld hard of hard water is het raadzaam om een ontkalker opwaarts van de stoomgenerator te installeren. Als dit niet wordt in acht genomen, zal de ketel snel verkalken.

2 - Alimentação água:

Colocar rente à parede o tubo com rosca 1/2" fêmea. Conectar somente com água fria (máx 25 °C). A pressão de entrada da água deve ser 0,2 bar no mínimo e não deve exceder 10 bar. Para um uso ideal, recomenda-se uma alimentação de 1,5 a 2 bar (de 150 a 200 kPa) máx. Recomendamos instalar uma válvula de fecho a montante da conduta, conforme indicado na figura.

ATENÇÃO: se a água for dura ou moderadamente dura, recomenda-se a instalação de um descalcificador a montante do gerador. Se este requisito não for respeitado, pode haver uma rápida calcificação da caldeira do gerador.



No sobrecalentar la electroválvula de entrada si se realizan soldaduras;

Purgar la línea de agua de entrada antes de realizar la conexión;

Se requiere un filtro si hay partículas sólidas en el agua;

En presencia de agua medianamente dura o dura (>30 °f) es necesario instalar un descalcificador aguas arriba del generador. Sin el descalcificador el generador requerirá una descalcificación más frecuente.

Si no descalcifica, la caldera del Generador sufre un deterioro prematuro.

В случае выполнения сварочных работ не перегревать входной электроклапан.

Перед подключением продуть линию подачи воды;

Если в воде присутствуют твердые частицы, необходимо установить фильтр;

В присутствии воды средней жесткости или жесткой (>30 °f) перед генератором необходимо установить декальцификатор. Без декальцификатора декальцификацию генератора следует выполнять чаще.

Без декальцификатора котел генератора изнашивается быстрее.

Wanneer er laswerk wordt uitgevoerd de toevoerkleppen niet oververhitten.

Voordat de aansluiting wordt gemaakt eerst de watertoevoerlijn spoelen;

Wanneer er vaste deeltjes in het water zijn is er een filter nodig;

In aanwezigheid van middelhard of hard water (>30 °f) is de installatie van een ontkalker opwaarts van de generator vereist. Zonder ontkalker moet de ontkalking vaker uitgevoerd worden.

Zonder ontkalker is de ketel van de generator onderhevig aan voortijdige slijtage.

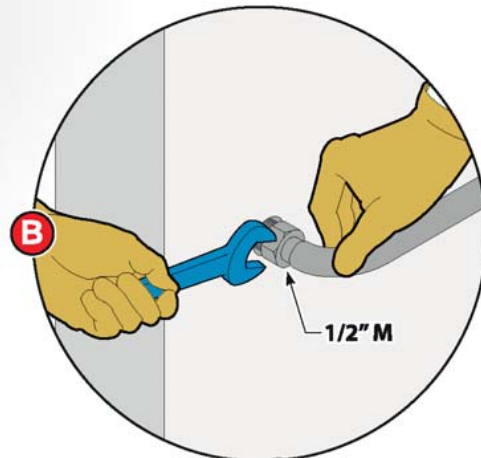
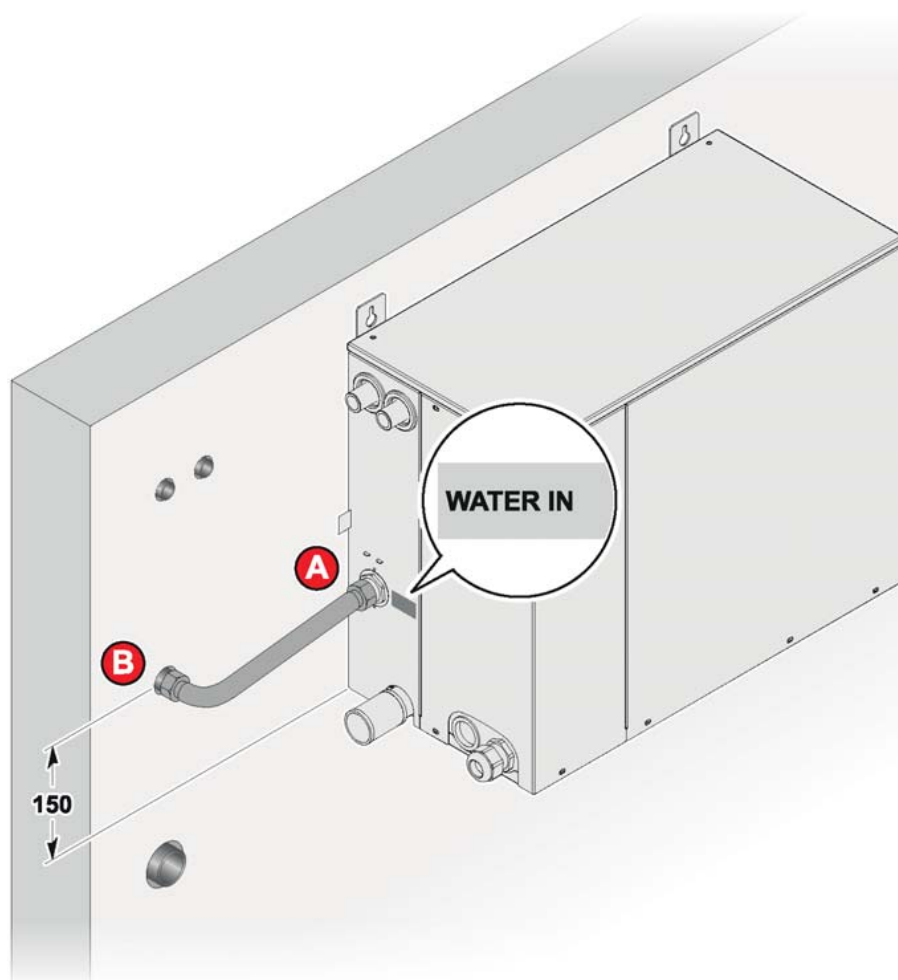
Não deixe aquecer excessivamente a electroválvula de entrada aquando das soldaduras;

Purgue a linha de água de entrada antes de efectuar a ligação;

Se a água contiver partículas sólidas, recomenda-se a instalação de um filtro;

Se a água for dura ou moderadamente dura (>30 °f), é necessário instalar um descalcificador a montante do gerador. Sem descalcificador, será necessário proceder à descalcificação do gerador com mais regularidade.

Sem descalcificador, a caldeira do gerador sofre uma deterioração prematura.



3 - Desagüe del agua:

Predisponer una tubería de 32 mm de diámetro resistente a las temperaturas elevadas (hasta 100°C) ya sifonada; la entrada de la tubería tiene que estar situada por debajo del desagüe del agua del generador de vapor, tal como se indica en la figura.

Para garantizar el correcto flujo del agua, se recomienda una pendiente de la tubería de por lo menos 5° hacia abajo.

3 - Слив воды:

Проложить термостойкую (до 100°C) трубу диаметром 32 мм с сифоном; входное отверстие трубы должно находиться ниже уровня сливного отверстия парогенератора, как показано на рисунке.

Для правильного стока воды сливная труба должна быть установлена под уклоном не менее 5°.

3 - Waterafvoer:

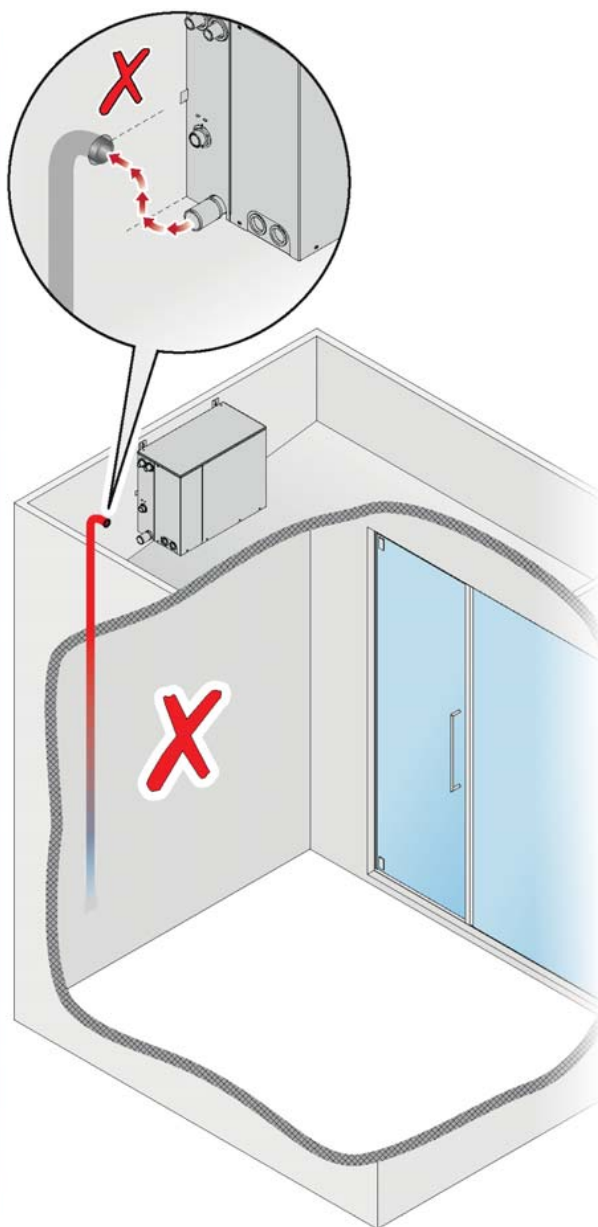
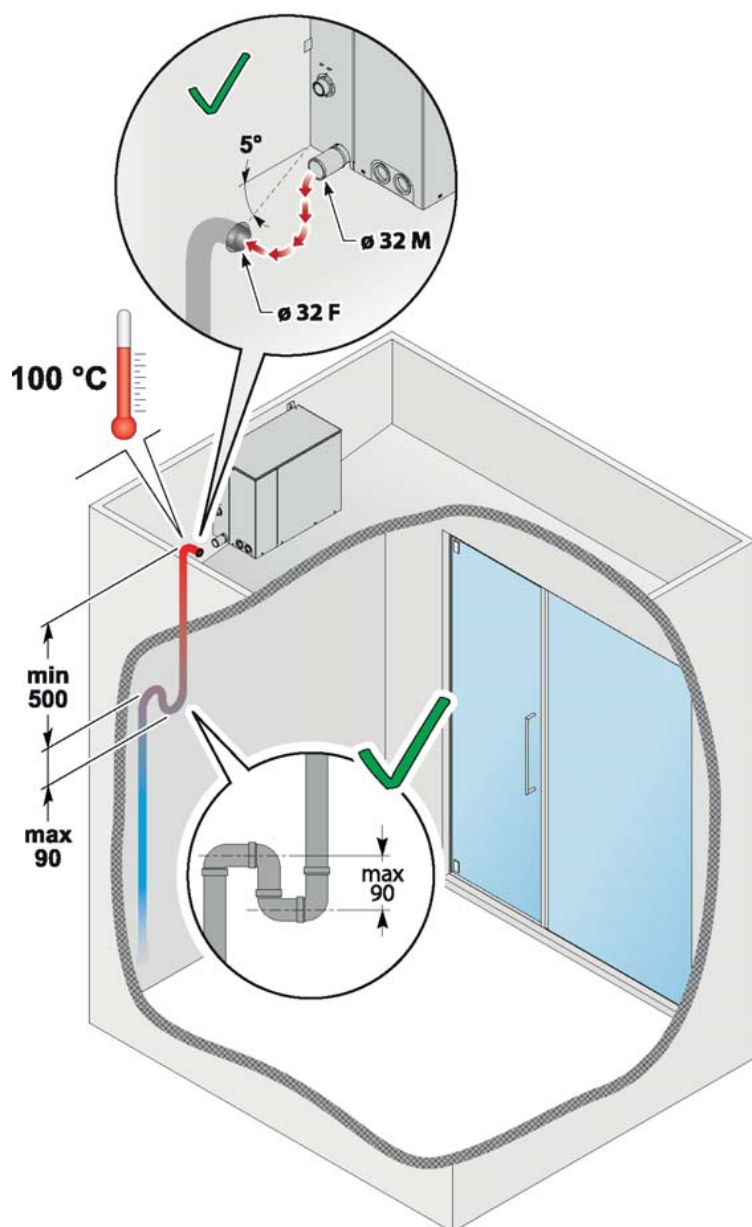
Leg een leiding met een doorsnede van 32 mm aan die tegen hoge temperaturen bestand is (tot 100°C) en reeds met een sifon is uitgerust; de opening van de leiding moet onder de waterafvoer van de stoomgenerator zitten, zoals aangegeven in de figuur.

Om een correcte waterafvoer te garanderen, wordt aangeraden de leiding met een hellingshoek van ten minste 5% te laten aflopen.

3 - Descarga de água:

Colocar um tubo sifonado de diâmetro 32 mm resistente à alta temperatura (até 100°C); a boca de entrada do tubo deve ficar abaixo da descarga de água do gerador de vapor, conforme indicado na figura.

Para garantir o correto escoamento da água, recomendamos uma inclinação do tubo de 5° no mínimo para baixo.



Conectar la válvula de descarga directamente a la tubería sin interponer con las compuertas de cierre, evitando también los sifones y las contracciones de diámetro.

Dentro del Generador se produce la ebullición del agua con transformación en vapor, sin adición de ningún tipo de sustancia. Por lo tanto, el agua de drenaje contiene las mismas sustancias disueltas en el agua del alimento pero en una cantidad mayor, según la concentración en el agua de alimento y de los ciclos de drenaje configurados, y puede alcanzar una temperatura de 100 °C.

El agua de drenaje no es tóxica por lo que puede verterse sin problemas en el sistema de recogida de aguas blancas.

Подключить сливной клапан непосредственно к спускной трубе без установки между клапаном и трубой каких-либо отсечных заслонок; избегать также образования сифонов или сужений диаметра.

Внутри генератора происходит кипение воды с переходом в пар, без добавления каких-либо веществ. Поэтому сливаемая вода содержит те же вещества, содержащиеся в подаваемой воде, но в больших количествах, в зависимости от их концентрации в подаваемой воде и от заданных циклов слива, а ее температура может достигать 100°C.

Поскольку сливная вода не токсична, ее можно спускать в систему сбора и отвода сточных вод.

Sluit de afvoerklep rechtstreeks aan op de drainageleiding, zonder gebruik te maken van afsluiters, vermijd ook sifons en vernauwingen in diameter.

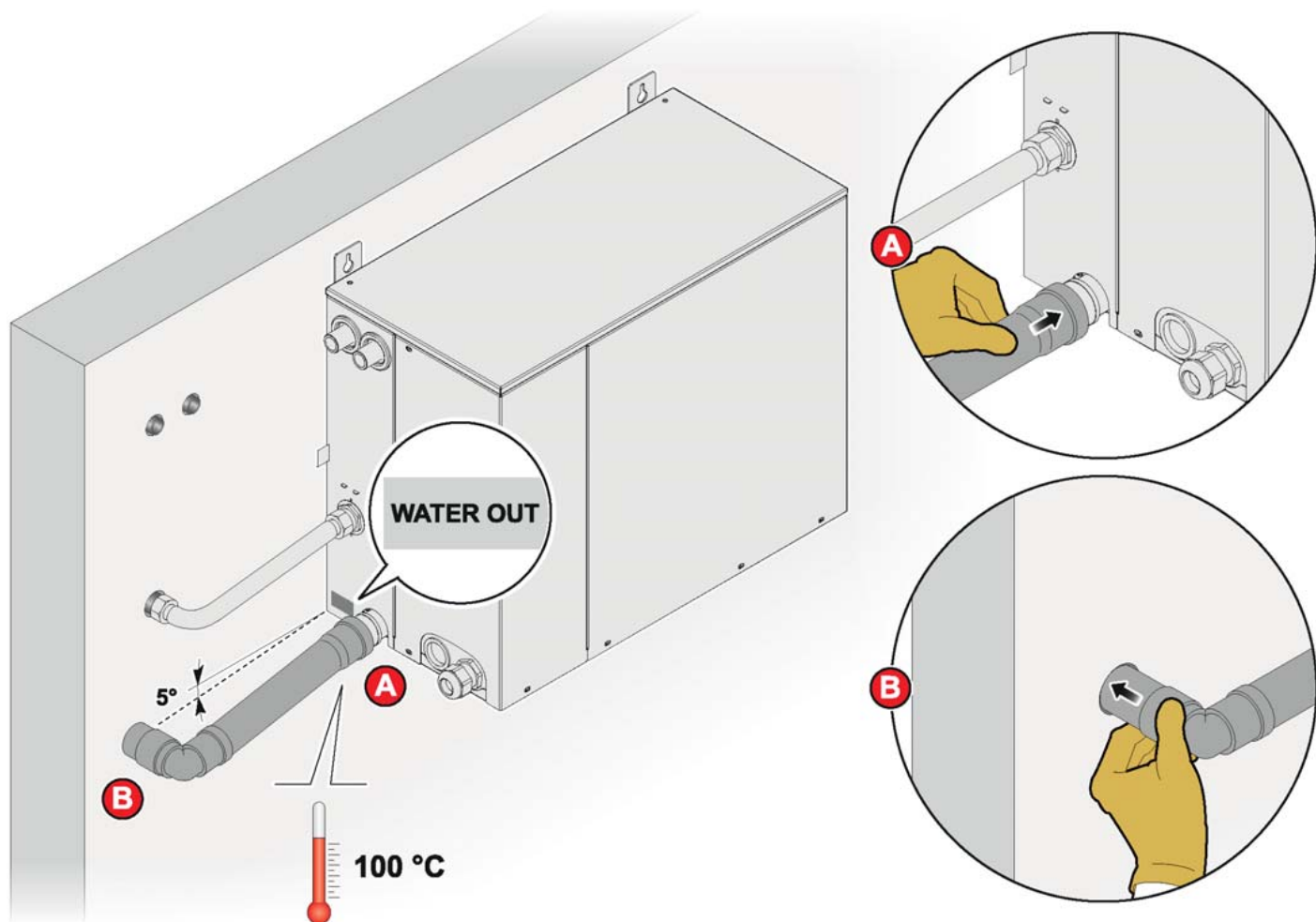
Binnen de generator kookt het water, dat wordt omgezet in stoom, zonder toevoeging van enige substantie. Het afvalwater bevat dus dezelfde opgeloste stoffen als in het voedingswater, maar in grotere hoeveelheden, afhankelijk van de concentratie in het voedingswater en de ingestelde afvoercyclussen, en het kan een temperatuur van 100 °C bereiken.

Het afvoerwater kan veilig worden afgevoerd in de riolering daar het niet giftig is.

Ligue a válvula de descarga directamente ao tubo de drenagem, sem colocar válvulas de comporta; evite o efeito de sifão ou estreitamento no diâmetro.

A ebulição da água para se transformar em vapor ocorre no interior do gerador, sem a adição de qualquer tipo de substância. Por conseguinte, a água de drenagem contém as mesmas substâncias dissolvidas que se encontravam na água de alimentação, mas em maior quantidade, em função da concentração na água de alimentação e dos ciclos de drenagem pré-estabelecidos, e pode atingir uma temperatura de 100°C.

A água de drenagem, não sendo tóxica, pode ser descarregada na rede de esgotos.



4 - Conexión entre NUVOLA y panel de control:

Predisponer en la pared ya aislada un orificio de 164 x 44 mm de como mínimo 60 mm de profundidad, que se convertirá en la sede de la caja empotrable del panel de control.

Predisponer una vaina eléctrica de 25 mm de diámetro (máx. 5 m) para la conexión del generador al panel de control. El panel de control se tiene que colocar dentro del compartimiento del baño turco a aproximadamente 1200 mm del suelo.

4 - Соединение между парогенератором NUVOLA и панелью управления:

Предусмотреть на уже изолированной стене отверстие 164 x 44 мм глубиной не менее 60 мм для встраивания монтажного корпуса панели управления.

Предусмотреть гофрированную трубу для электропроводки (Ø 25 мм) (макс. 5 м) для соединения парогенератора с панелью управления. Панель управления должна быть размещена внутри помещения турецкой бани на высоте примерно 1200 мм от уровня пола.

4 - Aansluiting tussen NUVOLA en bedieningspaneel:

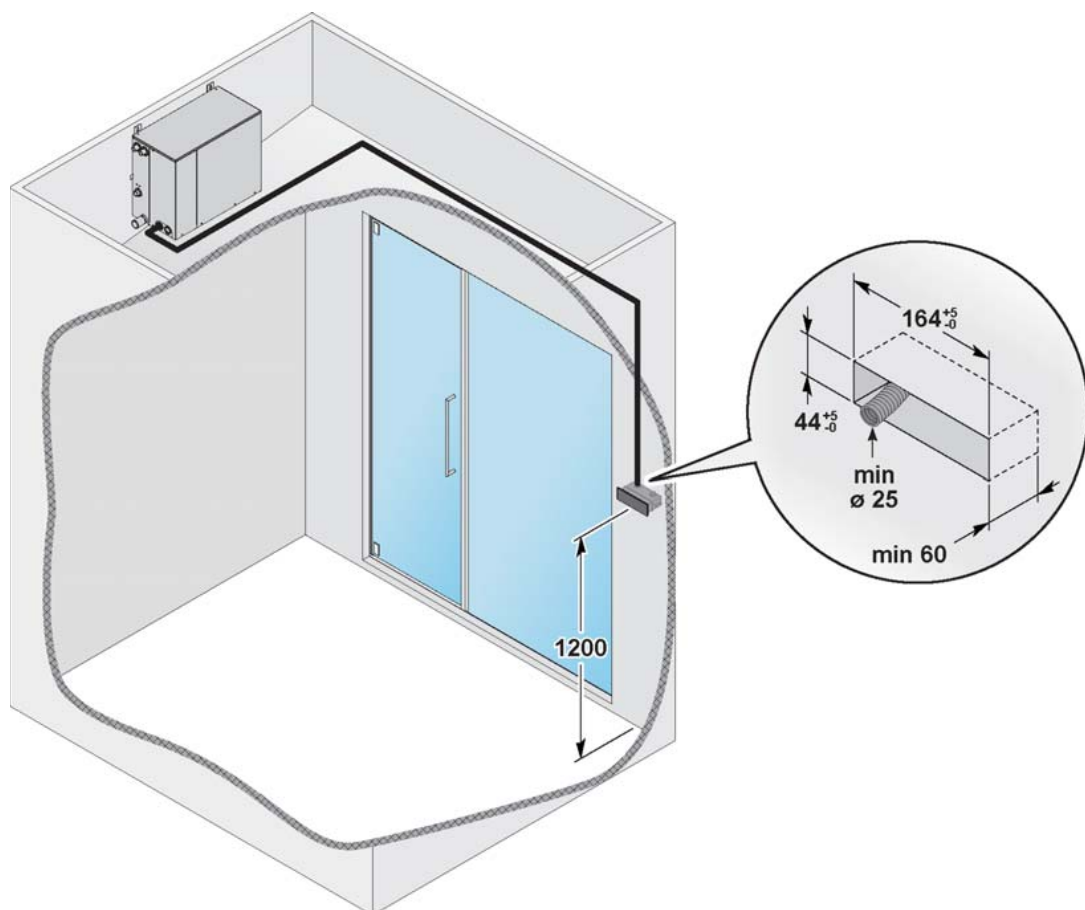
Maak een holte van 164 x 44 mm en ten minste 60 mm diep in de reeds geïsoleerde wand waarin de inbouwdoos van het bedieningspaneel zal worden geplaatst.

Leg een kabelbuis aan (Ø 25 mm) (max. 5 m) voor de aansluiting van de generator op het bedieningspaneel; Het bedieningspaneel moet in het Turkse bad ongeveer 1200 mm van de vloer worden geïnstalleerd.

4 - Conexão entre o NUVOLA e o painel de controle:

Faça um furo de 164 x 44 mm profundo pelo menos 60 mm na parede já equipada com o isolamento térmico; este furo vai alojar a carcaça do painel de controle.

Colocar uma bainha elétrica (Ø 25 mm) (máx 5 m) para a ligação do gerador ao painel de controle. O painel de controle deve ficar dentro do cômodo do banho turco a cerca de 1200 mm do piso.

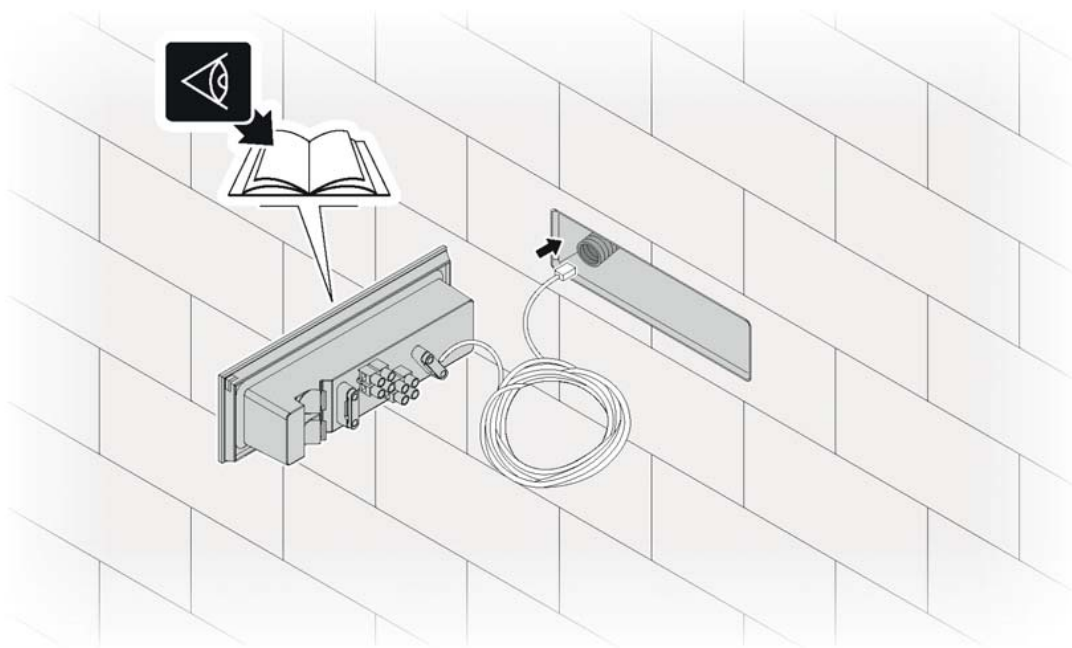


Introducir en la vaina el cable de conexión del panel de mando (entregado con una longitud de 8 m).

Ввести в изоляционный футляр кабель подключения панели управления (длина поставляемого кабеля 8 м).

Steek de aansluitkabel van het bedieningspaneel in de behuizing (meegeleverd, met een lengte van 8 m).

Insira o cabo de ligação do painel de controlo na bainha (fornecido com 8 m de comprimento).



5 - Conexión entre NUVOLA y panel externo (opcional):

Predisponer en la pared ya aislada un orificio de 164 x 44 mm de como mínimo 60 mm de profundidad, que se convertirá en la sede de la caja empotrable del panel de control.

Predisponer una vaina eléctrica de 25 mm de diámetro.

Se recomienda colocar el panel externo a una altura de aproximadamente 1200 mm.

5 - Соединение между парогенератором NUVOLA и внешней панелью управления (опция):

Предусмотреть на уже изолированной стене отверстие 164 x 44 мм глубиной не менее 60 мм для встраивания монтажного корпуса панели управления.

Предусмотреть гофрированную трубу для электропроводки (Ø 25 мм). Внешнюю панель управления рекомендуется устанавливать на высоте примерно 1200 мм.

5 - Aansluiting tussen NUVOLA en extern bedieningspaneel (optioneel):

Maak een holte van 164 x 44 mm en ten minste 60 mm diep in de reeds geïsoleerde wand waarin de inbouwdoos van het bedieningspaneel zal worden geplaatst.

Leg een kabelbuis aan (Ø 25 mm).

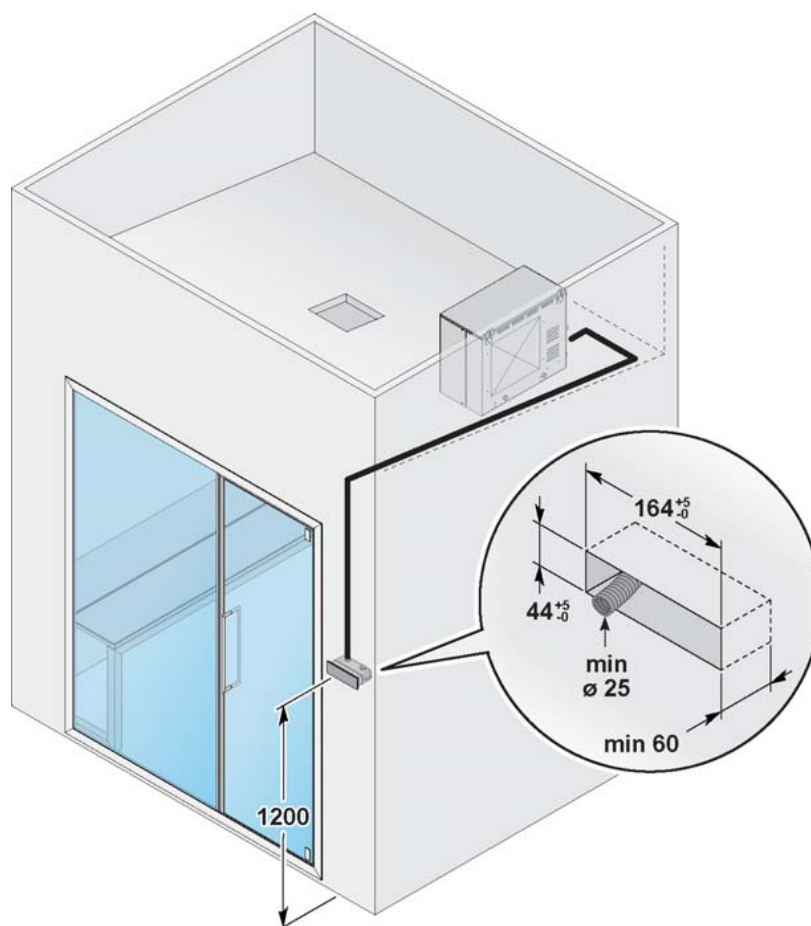
Aanbevolen wordt het externe paneel op een hoogte van ongeveer 1200 mm te plaatsen.

5 - Conexão entre o NUVOLA e o painel externo (opcional):

Faça um furo de 164 x 44 mm profundo pelo menos 60 mm na parede já equipada com o isolamento térmico; este furo vai alojar a carcaça do painel de controle.

Colocar uma bainha elétrica (Ø 25 mm).

Recomendamos colocar o painel exterior na altura de 1200 mm aproximadamente.

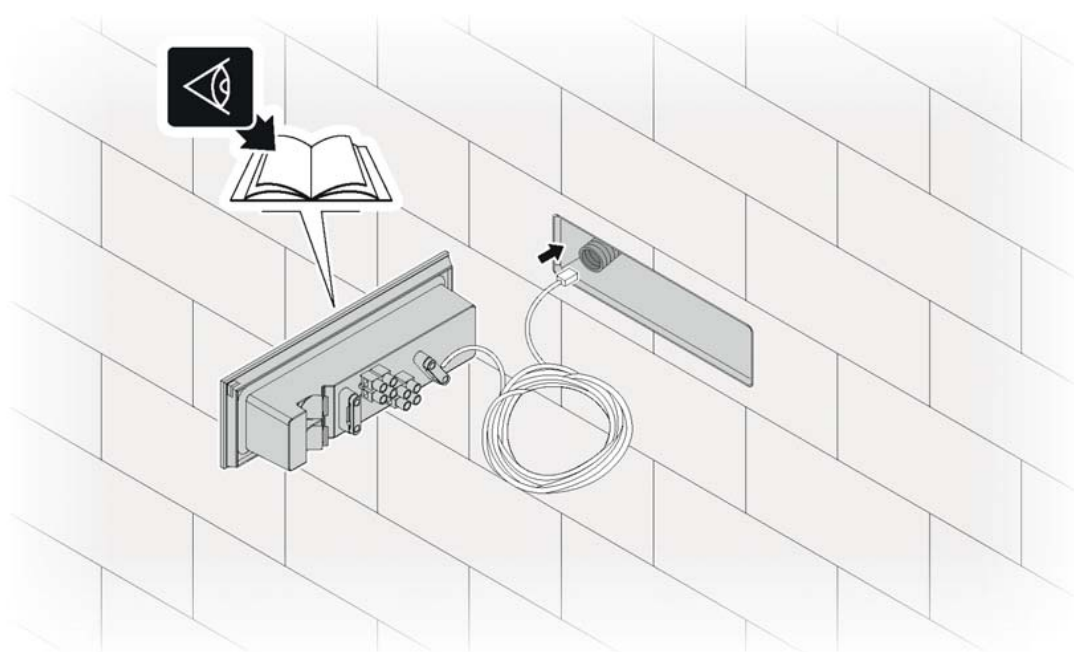


Introducir en la vaina el cable de conexión del panel de mando (entregado con una longitud de 8 m).

Ввести в изоляционный футляр кабель подключения панели управления (длина поставляемого кабеля 8 м).

Steek de aansluitkabel van het bedieningspaneel in de behuizing (meegeleverd, met een lengte van 8 m).

Insira o cabo de ligação do painel de controlo na bainha (fornecido com 8 m de comprimento).



6 - Conexión eléctrica entre NUVOLA y difusor de vapor:

Predisponer en la pared ya aislada un orificio de 250 x 176 mm de como mínimo 112 mm de profundidad, que se convertirá en la sede de la doble caja del difusor de vapor.

Predisponer una vaina eléctrica de 25 mm de diámetro (máx. 5 m) para la conexión del difusor de vapor.

6 - Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA и распылителем пара:

Выполнить на уже изолированной стене отверстие 250 x 176 мм глубиной не менее 112 мм для установки монтажной коробки распылителя пара.

Протянуть гофрированный шланг для электропроводки (Ø 25 мм) (макс. 5 м) для соединения парогенератора с распылителем пара.

6 - Elektriciteitsaansluiting tussen NUVOLA en stoomverspreider:

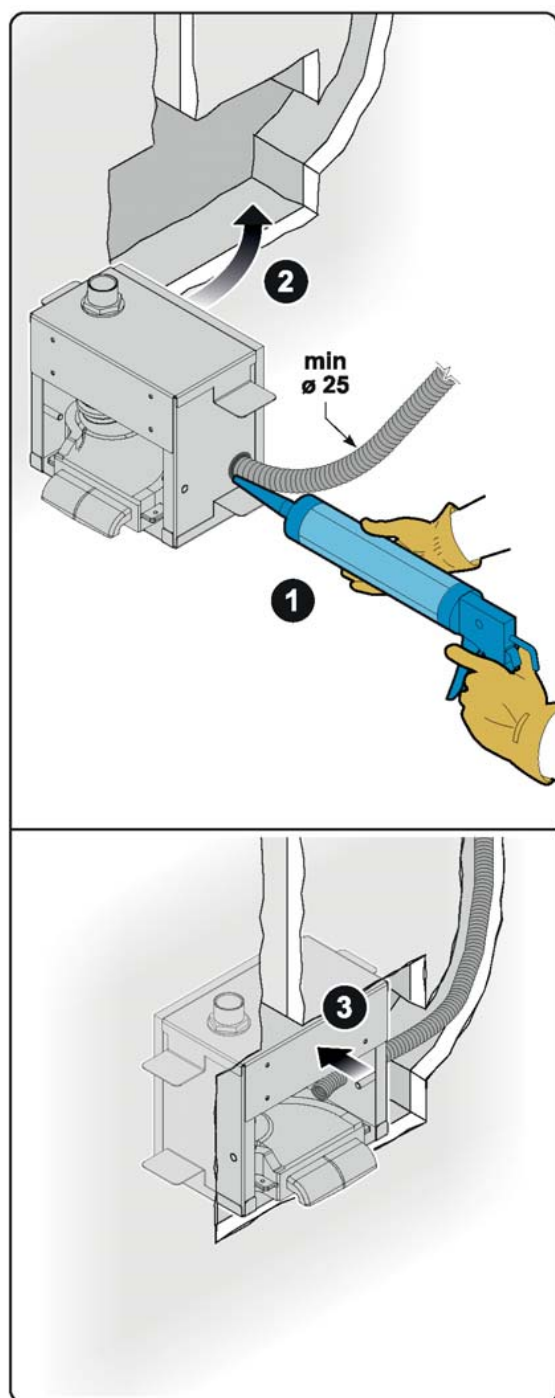
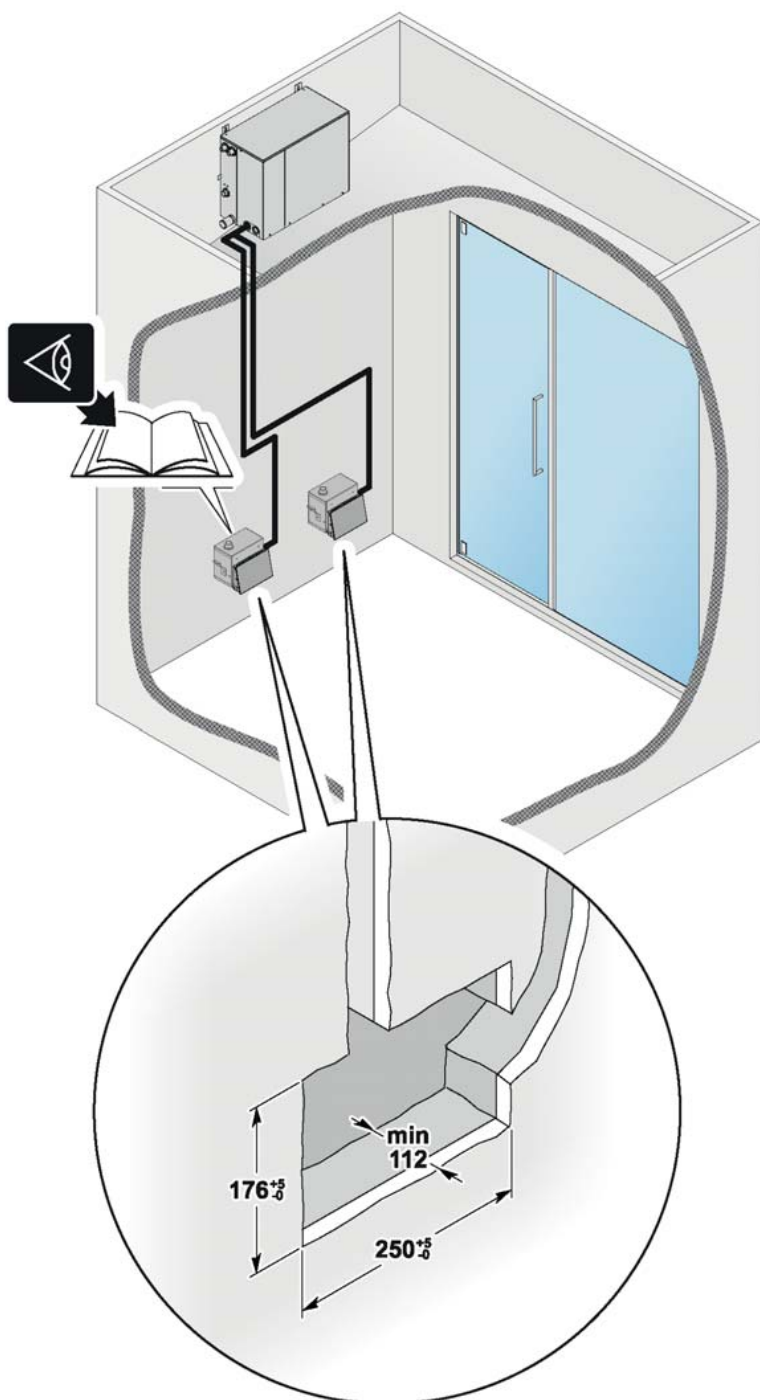
Maak een holte van 250 x 176 mm en ten minste 112 mm diep in de reeds geïsoleerde wand voor de installatiebehuizing van de stoomerspreider.

Leg een kabelbuis aan (Ø 25 mm) (max. 5 m) voor de aansluiting van de stoomgenerator.

6 - Conexão elétrica entre o NUVOLA e o difusor de vapor:

Na parede já equipada com material isolante, fazer um buraco de 250 x 176 mm profundo 112 mm no mínimo que vai alojar a carcaça do difusor de vapor.

Colocar uma bainha para alimentação elétrica (Ø 25 mm) (5 m no máx.) para a conexão do difusor de vapor.

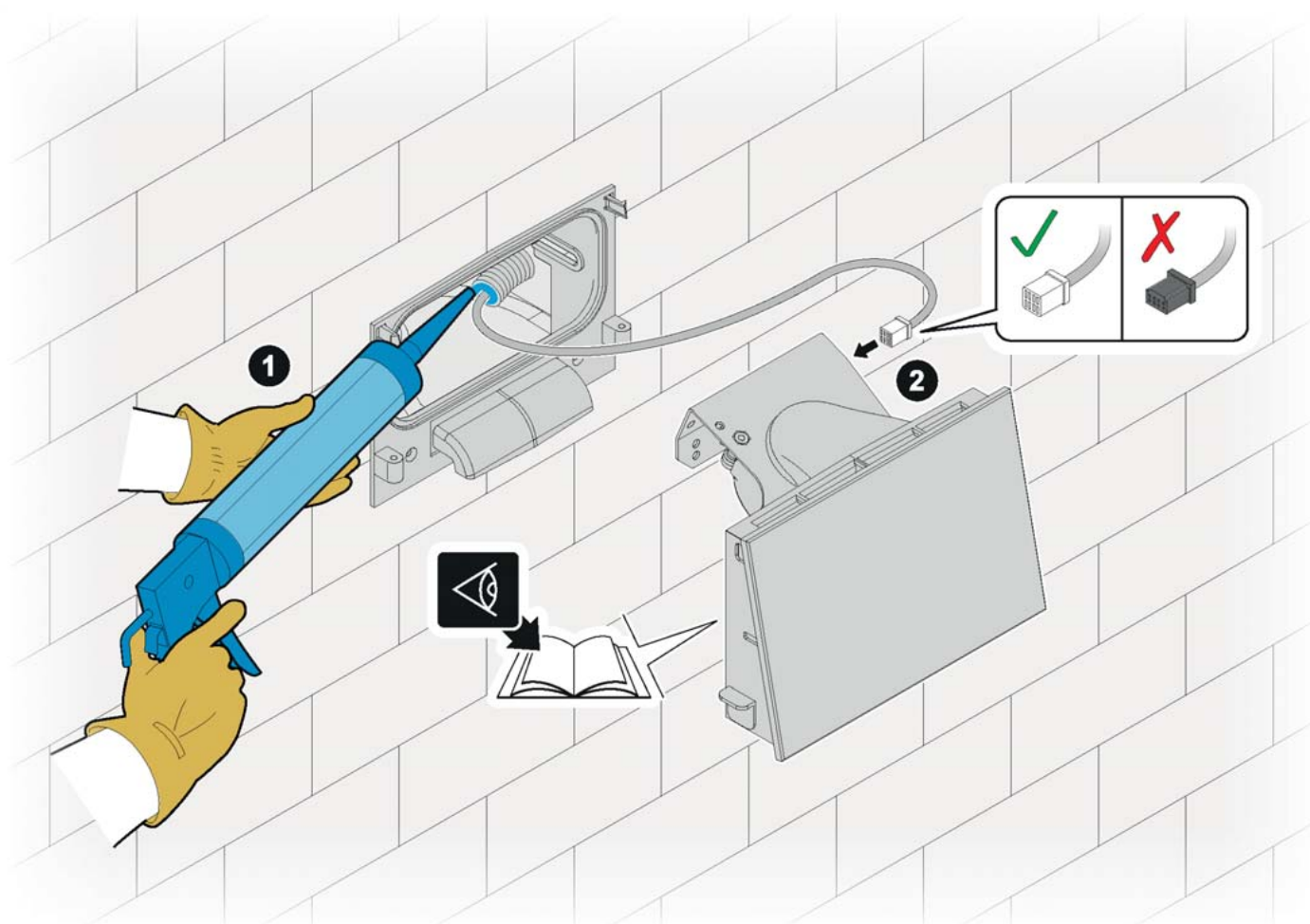


Introducir en la vaina el cable de conexión del difusor de vapor (entregado con una longitud de 5 m).

Ввести в изоляционный футляр кабель подключения паровой насадки (длина поставляемого кабеля 5 м).

Steek de aansluitkabel van de dampdiffusor in de behuizing (meegeleverd, met een lengte van 5 m).

Insira o cabo de ligação do bocal de difusão de vapor na bainha (fornecido com 5 m de comprimento).



7 - Tubería de vapor (máx 5 m):

Predisponer en la pared ya aislada un orificio de 250 x 176 mm de profundidad, que se convertirá en la sede de la doble caja del difusor de vapor.

Predisponer un conducto en cobre aislado de 22 mm de diámetro sin crear sifones.

1 - Soldar el racor $\varnothing 3/4"$ no proporcionado en el conducto de vapor.

IMPORTANTE: No soldar sobre la doble caja del difusor de vapor.

2 - Introducir la doble caja en el interior de la cavidad que se ha obtenido en la pared.

3 - Apretar el racor en la doble caja.

4 - Completar el recorrido del conducto hasta el generador de vapor. Terminar el conducto a ras de pared con roscado 1/2" hembra.

7 - Паропровод (макс. 5 м):

Выполнить на уже изолированной стене отверстие 250 x 176 мм глубиной не менее 112 мм для установки монтажной коробки распылителя пара.

Проложить теплоизолированный медный паропровод $\varnothing 22$ мм без сифонов.

1 - Соединять сваркой наконечник $\varnothing 3/4"$, не предусмотрен в комплекте, и паропровод.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

Не приваривать фитинг к монтажной коробке распылителя пара.

2 - Поместить монтажную коробку в заранее предусмотренное отверстие в стене.

3 - Зажать фитинг на монтажной коробке.

4 - Довести трубу паропровода до парогенератора. Завершить паропровод заподлицо со стеной выходным отверстием с внутренней резьбой 1/2".

7 - Stoomleiding (max. 5 m):

Maak een holte van 250 x 176 mm en ten minste 112 mm diep in de reeds geïsoleerde wand voor de installatiebehuizing van de stoomerspreider.

Leg een geïsoleerde koperen leiding $\varnothing 22$ mm zodanig aan dat er nergens lucht kan blijven hangen.

1 - Las de niet bijgeleverde verbinding $\varnothing 3/4"$ op de stoomleiding.

BELANGRIJK: Soldeer niet op de installatiebehuizing van de stoomverspreider.

2 - Zet de installatiebehuizing in de uitsparing die in de muur is gecreëerd.

3 - Zet de verbinding op de installatiebehuizing vast.

4 - Leg de hele leiding aan tot aan de stoomgenerator. Zorg dat het einde van de leiding met 1/2" binnendraad niet buiten de wand uitsteekt.

7 - Conduita de vapor (máx 5 m):

Na parede já equipada com material isolante, fazer um buraco de 250 x 176 mm profundo 112 mm no mínimo que vai alojar a carcaça do difusor de vapor.

Colocar um tubo de cobre isolado $\varnothing 22$ mm sem fazer sifões.

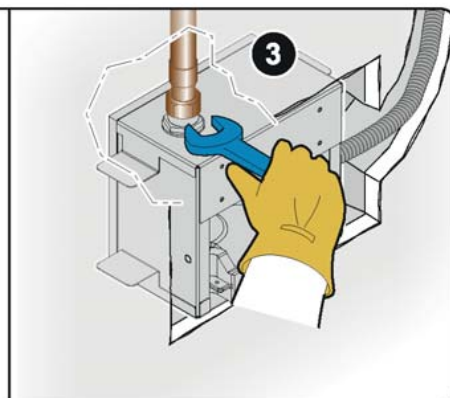
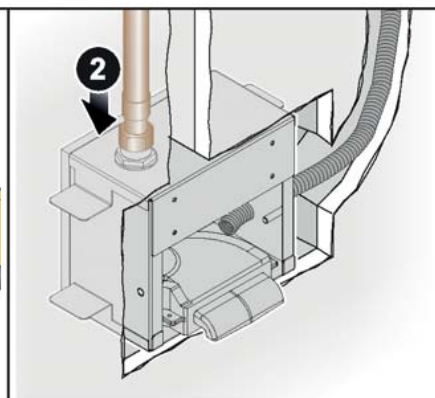
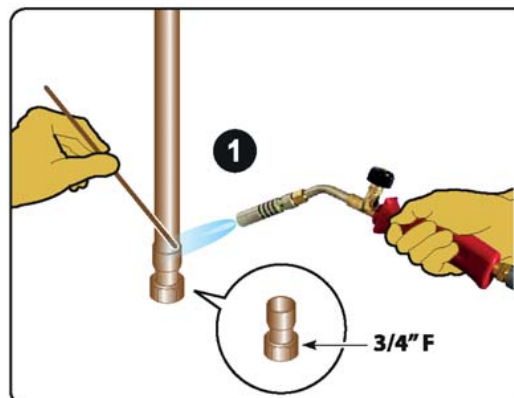
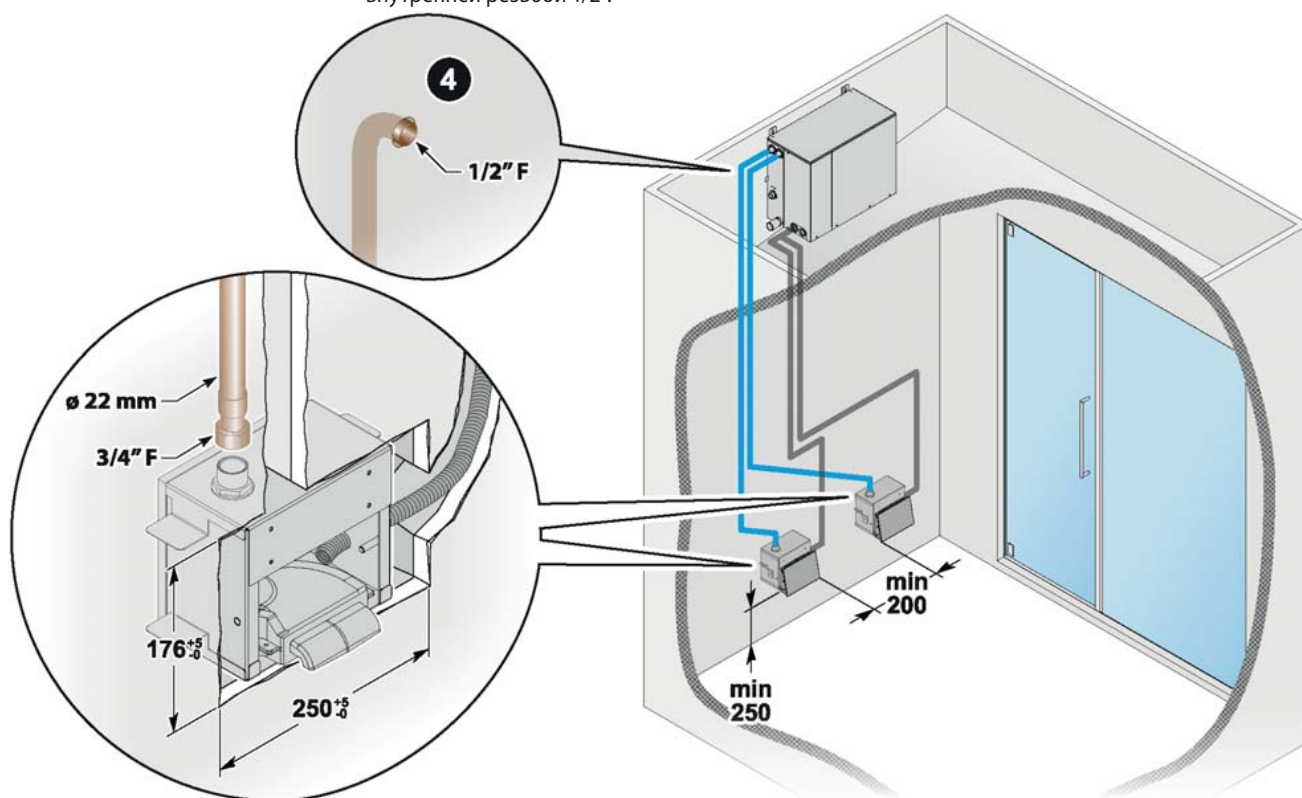
1 - Soldar a junção $\varnothing 3/4"$ não prevista no tubo de vapor.

IMPORTANTE: Não soldar na carcaça do difusor de vapor.

2 - Inserir a carcaça dentro do alojamento previamente escavado no muro.

3 - Apertar a junção na carcaça.

4 - Completar o percurso do tubo até o gerador de vapor. Terminar o tubo colocando uma conexão roscada 1/2" fêmea encostada na parede.



En la instalación del conducto de vapor no superar nunca una longitud global de 5 m.

No instalar una compuerta en el conducto de vapor.

El flujo de vapor debe ser libre y el conducto no tener sifones, llevando cuidado para que la tubería tenga una pendiente natural tal desde el generador hacia el local del baño turco que permita la descarga de la condensación.

Usar sólo tubos en latón o cobre de \varnothing 22 mm

Prever un revestimiento aislante en toda la longitud de la tubería para reducir el enfriamiento del vapor y el exceso de condensación.

Общая длина паропровода никогда не должна превышать общую длину 5 м.

Не устанавливать на паропровод каких-либо заслонок.

Струя пара должна быть свободной, а паропровод не должен иметь сифонов; паропровод должен иметь естественный наклон по направлению от генератора к помещению турецкой бани, чтобы обеспечить отвод конденсата.

Использовать только медные или латунные трубы \varnothing 22 мм

Предусмотреть изоляционную обшивку по всей длине трубопровода с целью уменьшить охлаждение пара и избыточного образования конденсата

Bij het installeren van de stoomleiding mag de totale lengte niet meer dan 5 meter zijn.

Geen afsluiter in de stoomleiding installeren.

De stroom van de stoom moet vrij zijn en de leiding mag geen sifons hebben; zorg dat de leiding een natuurlijke helling heeft vanuit de generator naar het lokale Turkse bad, zodat het condenswater afgevoerd kan worden.

Gebruik alleen messing of koperen buizen \varnothing 22 mm

Zorg voor een isolerende laag over de gehele lengte van de buis, om het afkoelen van de stoom en overmaat aan condens te beperken

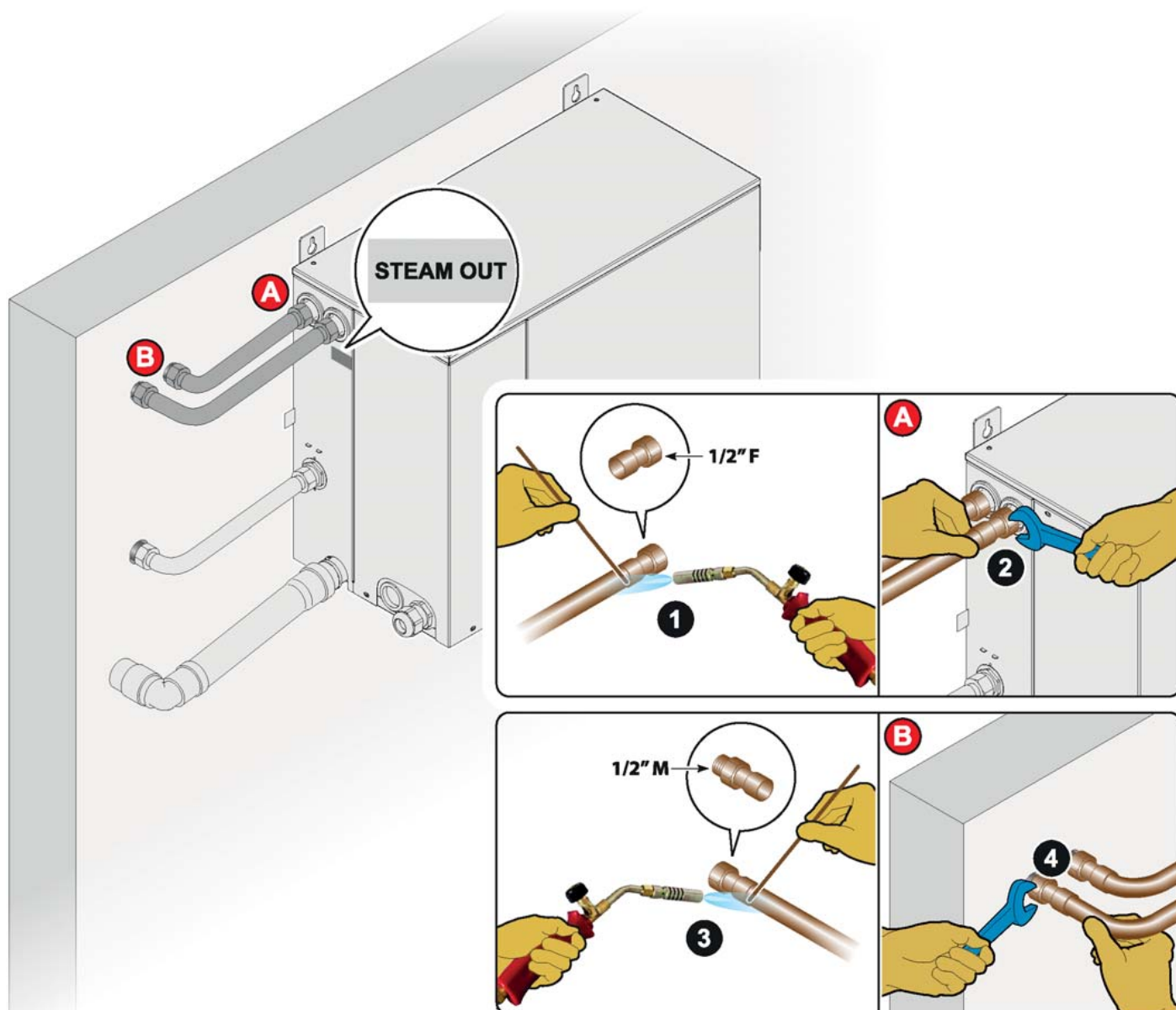
Aquando da instalação da conduta do vapor, nunca exceda um comprimento total de 5m.

Não instale uma válvula de comporta na conduta do vapor.

O débito de vapor deve ser fluído e a conduta não deve ter sifões; tenha em atenção que a tubagem deve ter uma inclinação natural do gerador para o local do banho turco, por forma a permitir a descarga do condensado.

Utilize apenas tubagens de latão ou cobre de \varnothing 22 mm

Providencie o isolamento térmico a todo o comprimento da tubagem, por forma a reduzir o arrefecimento do vapor e o excesso de condensação



8 - Conexión entre NUVOLA y plafón de iluminación (opcional):

Predisponer en la pared o en el techo ya aislados un orificio de 208 x 208 mm de como mínimo 100 mm de profundidad, que se convertirá en la sede de la caja empotrable del plafón de iluminación.

Predisponer una vaina eléctrica de 25 mm de diámetro (máx. 5 metros de longitud) que una el alojamiento del plafón con el generador de vapor.

Predisponer una vaina eléctrica de 20 mm de diámetro que una el alojamiento del plafón HA70100005 con el equipo audio.

Quando los plafones son dos, predisponer una vaina eléctrica de 25 mm de diámetro (máx. 5 metros de longitud) que una el primer plafón con el segundo.

8 - Электрическое соединение между парогенератором NUVOLA и светильником (опция):

Предусмотреть на уже изолированной стене или изолированном потолке отверстие 208 x 208 мм глубиной не менее 100 мм для встраивания монтажного корпуса светильника.

Предусмотреть гофрированную трубу для электропроводки Ø 25 мм (макс. длина 5 м) для соединения светильника с парогенератором.

Предусмотреть гофрированную трубу для электропроводки Ø 20 мм для соединения светильника HA70100005 с аудиосистемой.

В случае установки 2-х светильников предусмотреть гофрированную трубу Ø 25 мм (макс. длина 5 м) для соединения светильников между собой.

8 - Aansluiting tussen NUVOLA en inbouwverlichting (optional):

Maak een gat van 208 x 208 mm en ten minste 100 mm diep in de reeds geïsoleerde wand, waarin de inbouwdoos van de inbouwverlichting zal worden geplaatst.

Leg een kabelbuis aan (Ø 25 mm) (lengte max. 5 meter) die de inbouwdoos van de inbouwverlichting met de stoomgenerator verbindt.

Leg een kabelbuis Ø 20 aan die de inbouwdoos van de inbouwverlichting HA70100005 met de audio-installatie verbindt.

Leg in geval van 2 stuks inbouwverlichting een kabelbuis Ø 25 aan (lengte max. 5 meter) die de eerste inbouwverlichting met de tweede verbindt.

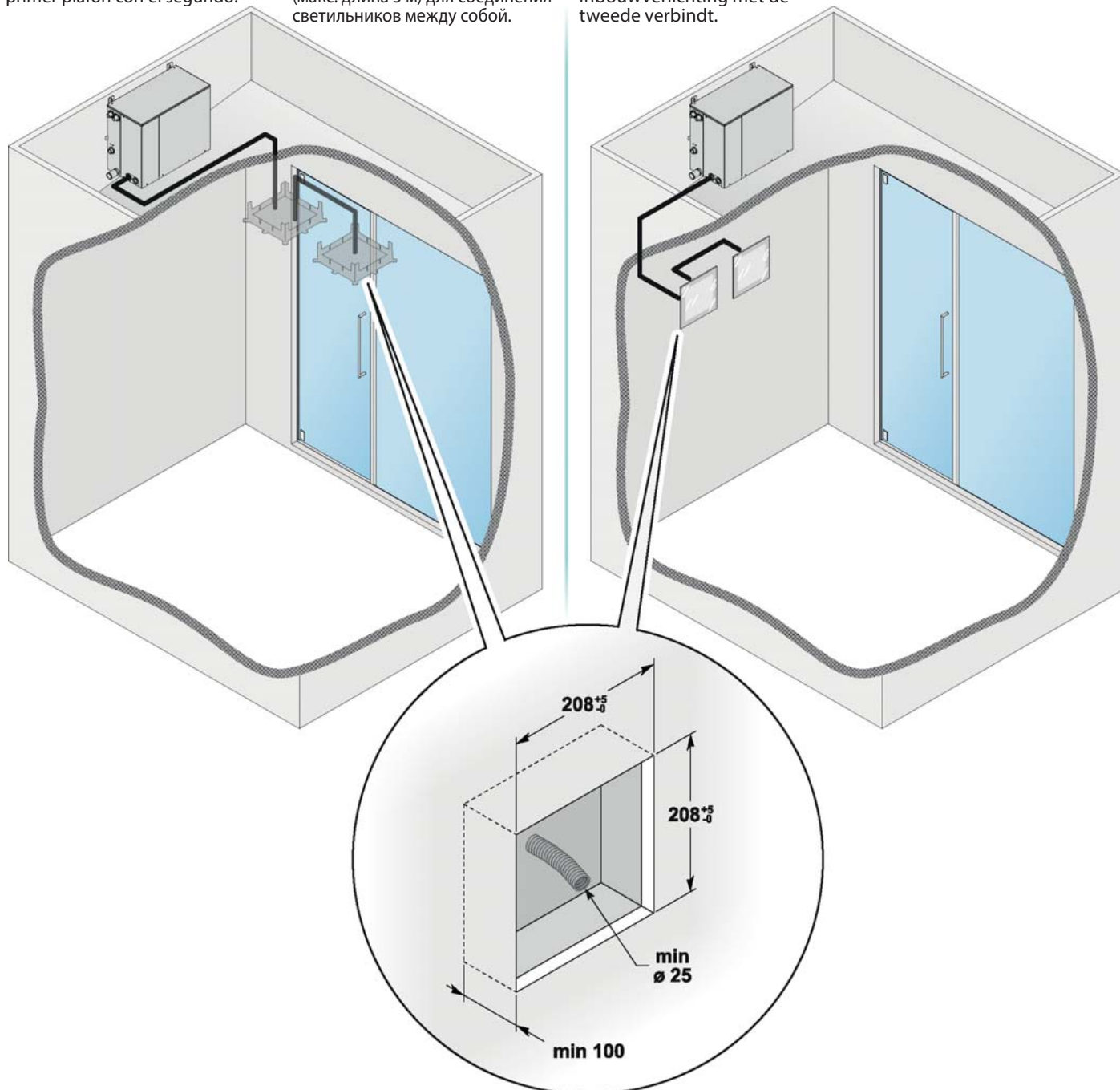
8 - Conexão entre o NUVOLA e a luminária (opcional):

Faça um furo de 208 x 208 mm profundo pelo menos 100 mm na parede e no teto já equipados com o isolamento térmico: estes furos vão alojar a carcaça das luminárias.

Colocar uma bainha elétrica Ø 25 (máx. 5 metros de comprimento) para unir a base da luminária com o gerador de vapor.

Colocar uma bainha elétrica Ø 20 para unir a base da luminária HA70100005 com o equipamento de som.

Caso haja 2 luminárias, coloque uma bainha elétrica Ø 25 (máx 5 metros de comprimento) para unir a primeira luminária com a segunda.

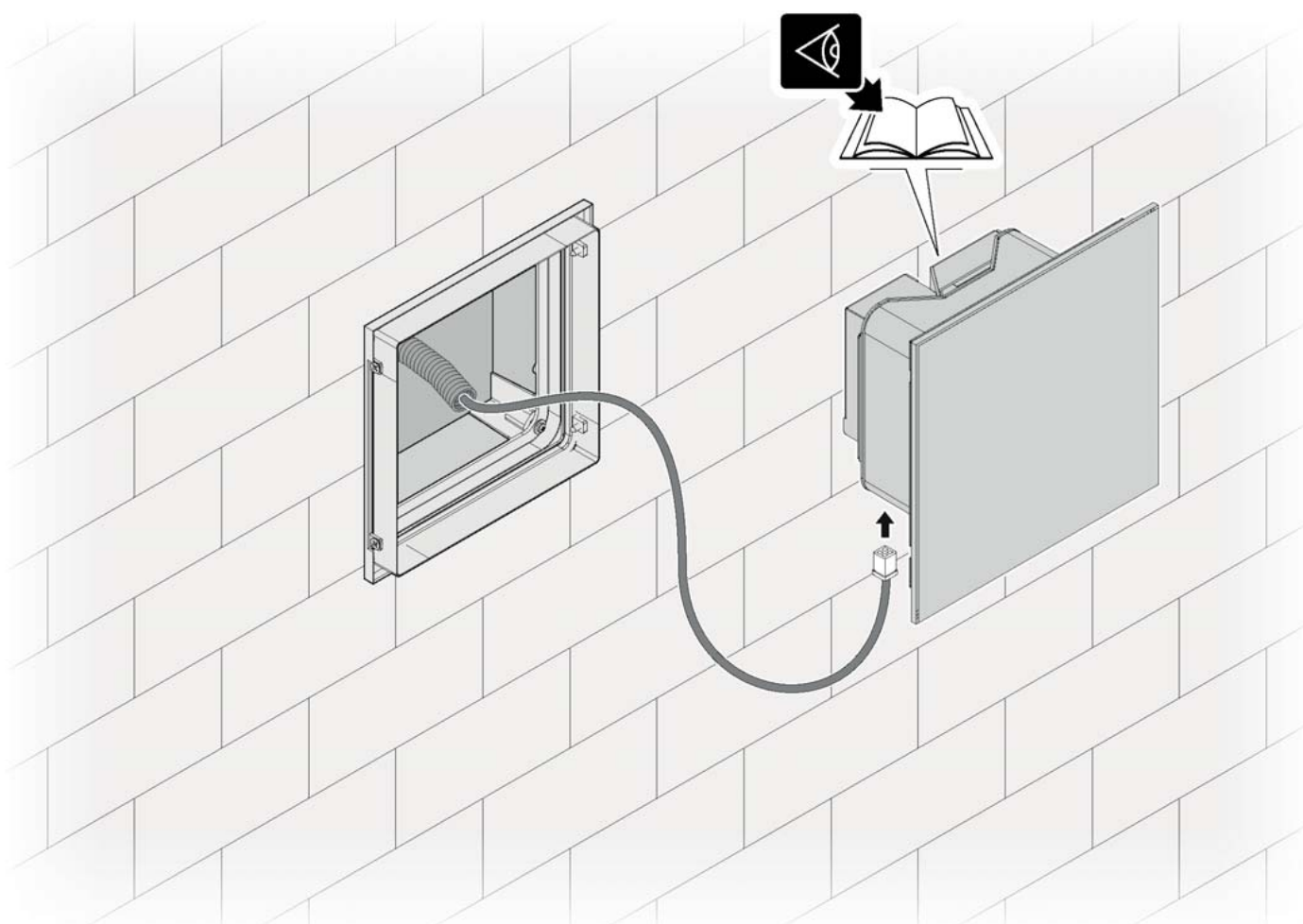


Introducir en la vaina el cable de conexión del plafón de iluminación (entregado con una longitud de 8 m).

Ввести в изоляционный футляр кабель подключения панели управления (длина поставляемого кабеля 8 м).

Steek de aansluitkabel van de plafondlamp in de behuizing (meegeleverd, met een lengte van 8 m).

Insira o cabo de ligação do equipamento de iluminação na bainha (fornecido com 8 m de comprimento).

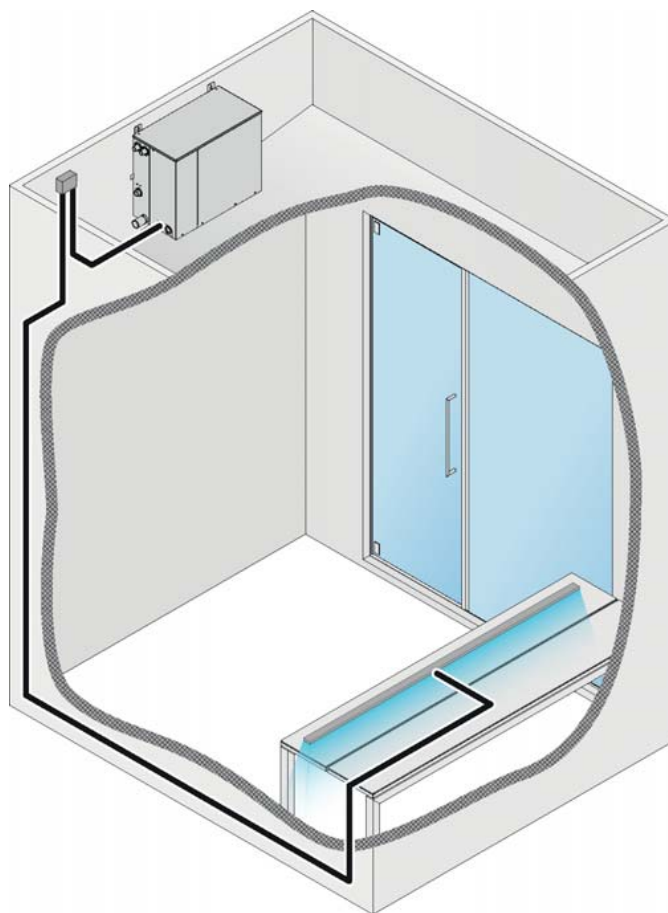


9 - Conexión entre NUVOLA y iluminación LED (opcional):
Predisponer una vaina eléctrica de 25 mm de diámetro que una la sede de la iluminación LED con la caja eléctrica conectada al generador de vapor.

9 - Соединение между парогенератором NUVOLA и светодиодное освещение (опция):
Протянуть гофрированный шланг для электропроводки (Ø 25 мм) для соединения отсека для светодиодного освещения с силовой коробкой, соединенной с парогенератором.

9 - Aansluiting tussen NUVOLA en LED-verlichting (optional):
Leg een kabelbuis (Ø 25 mm) aan die de installatieplaats van de LED-verlichting met de op de stoomgenerator aangesloten elektrische doos verbindt.

9 - Conexão entre o NUVOLA e a luminárias LED (opcional):
Colocar uma bainha para alimentação elétrica (Ø 25 mm) para interligar o alojamento das luminárias LED com a caixa elétrica ligada ao gerador de vapor.

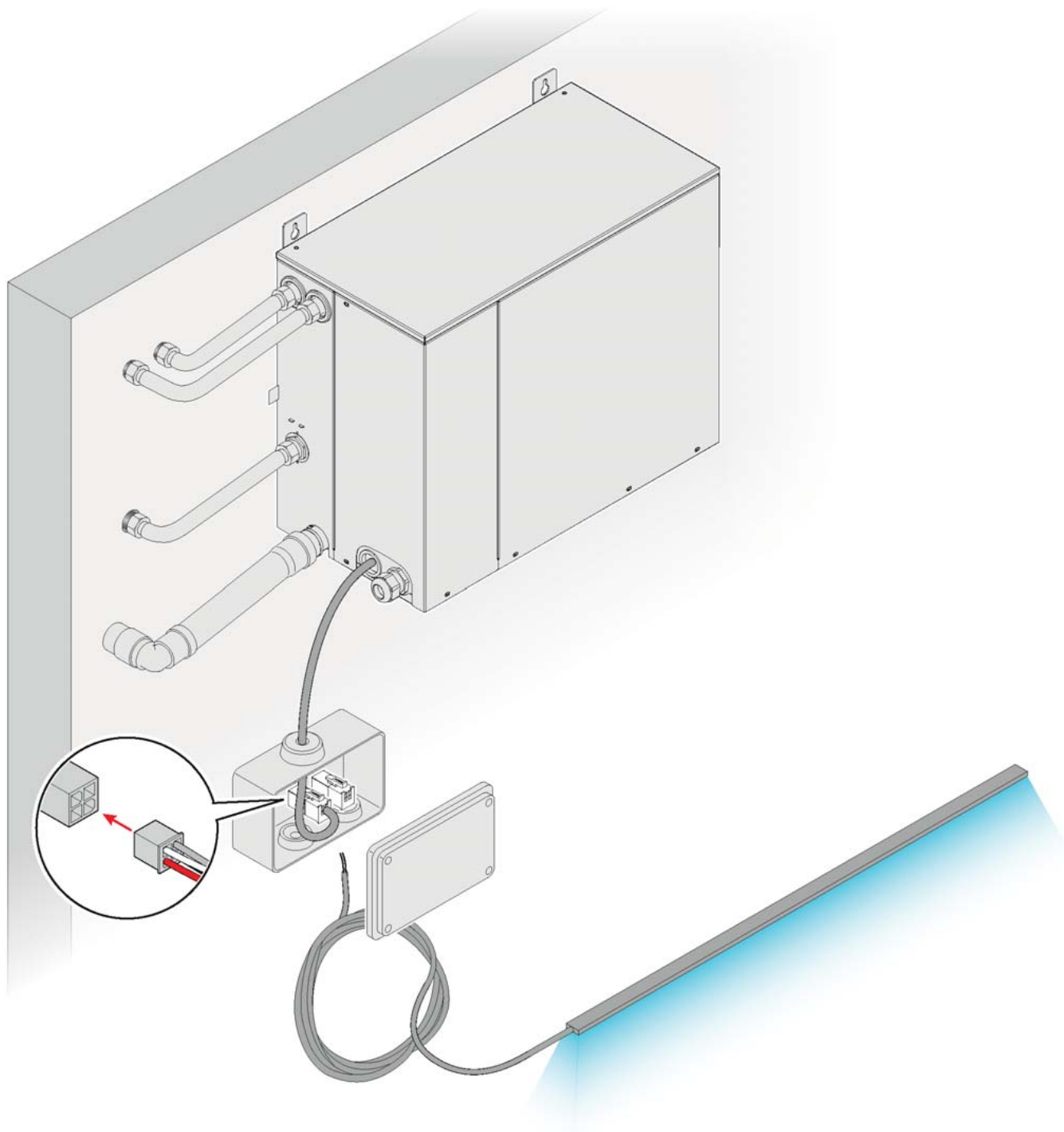


Introducir el cable de conexión de la barra LED en la vaina.
Conectar LED de luz blanca a 12 V máx 20 W.

В изоляционный футляр ввести кабель подключения светодиодной штанги.
Подключить светодиод с белым освещением к напряжению 12 В макс. 20 Вт.

De verbindingskabel van de LED-balk in de kabelmantel steken. De LED met wit licht op 12 V aansluiten, max. 20 W.

Insira o cabo de ligação da barra LED na bainha. Ligue a LED branca 12 V, máx. 20 W.

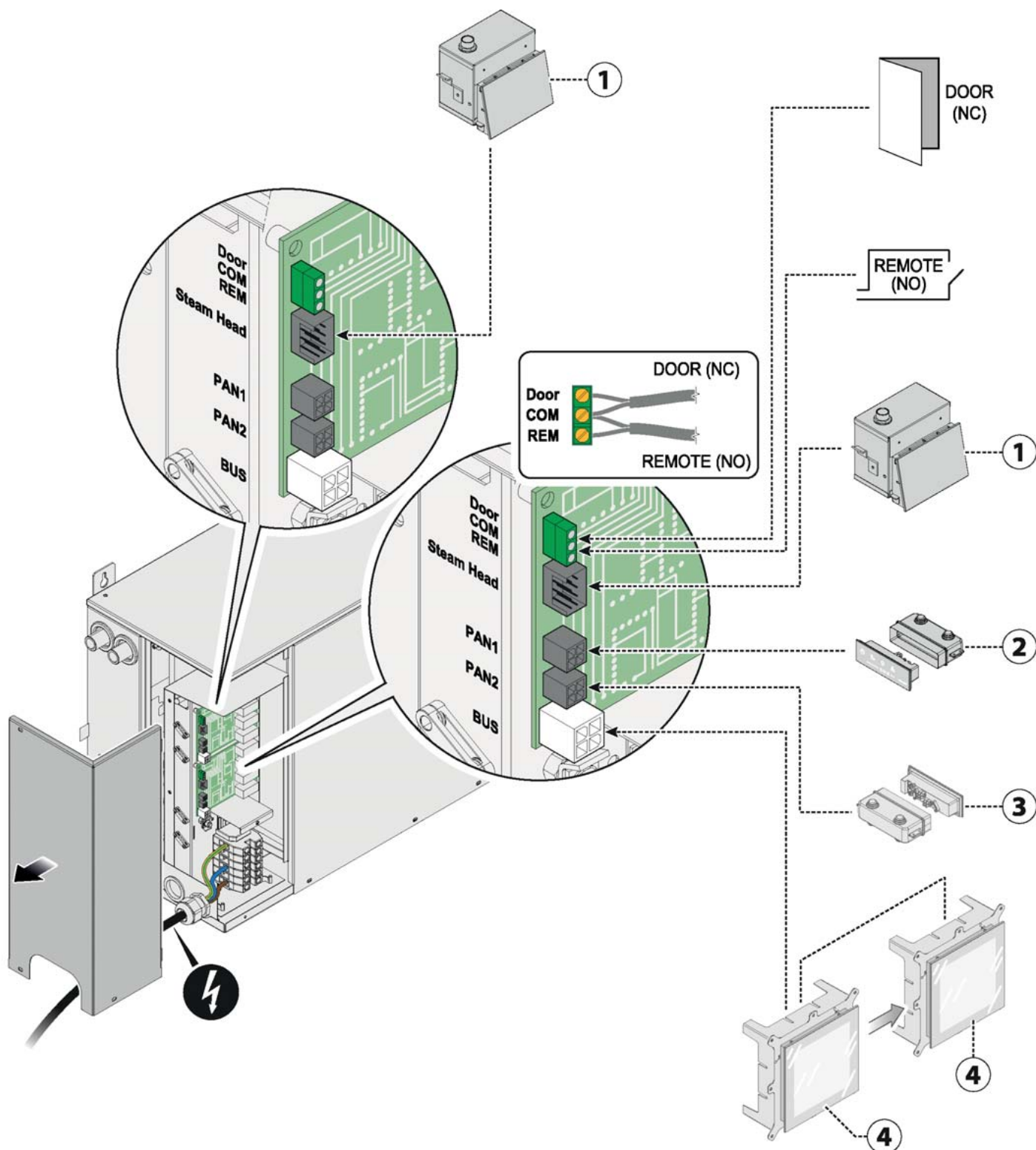


3.3. CABLEADO NUBE VERSIÓN SIN ILUMINACIÓN LED

3.3 КАБЕЛЬНАЯ ПРОВОДКА «NUVOLA», ВЕРСИЯ БЕЗ СВЕТОДИОДНОГО ОСВЕЩЕНИЯ

3.3. BEKABELING WOLK, VERSIE ZONDER LED-VERLICHTING.

3.3. CABLAGEM NOVA, MODELO SEM ILUMINAÇÃO LED



- ① Difusor de vapor
Распылитель пара
Stoomverspreider
Difusor de vapor
- ② Panel de control interno
Внутренняя панель управления
Intern bedieningsscherm
Painel de controle interior

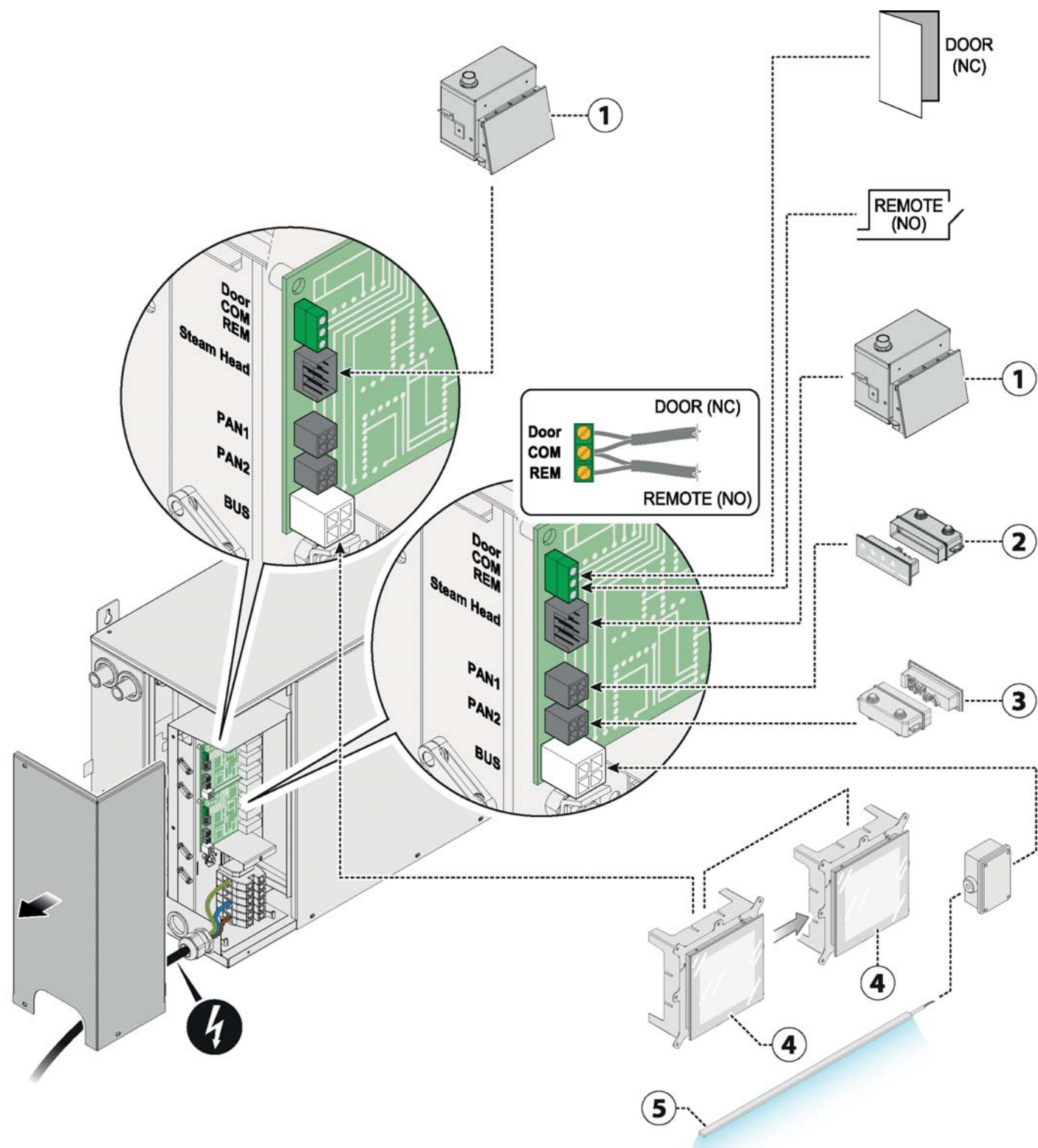
- ③ Panel de control externo (opcional)
Внешняя панель управления (опция)
Extern bedieningspaneel (optional)
Painel de controle externo (opcional)
- ④ Plafón de iluminación (opcional)
Светильник (опция)
Inbouwverlichting (optional)
Luminária (opcional)

3.4. CABLEADO NUBE VERSIÓN CON ILUMINACIÓN LED (OPCIONAL)

3.4 КАБЕЛЬНАЯ ПРОВОДКА «NUVOLA», ВЕРСИЯ БЕЗ СВЕТОДИОДНОГО ОСВЕЩЕНИЯ

3.4. BEKABELING WOLK, VERSIE MET LED-VERLICHTING (OPTIE)

3.4. CABLAGEM NOVA, MODELO COM ILUMINAÇÃO LED (OPCIONAL)



1 Difusor de vapor
Распылитель пара
Stoomverspreider
Difusor de vapor

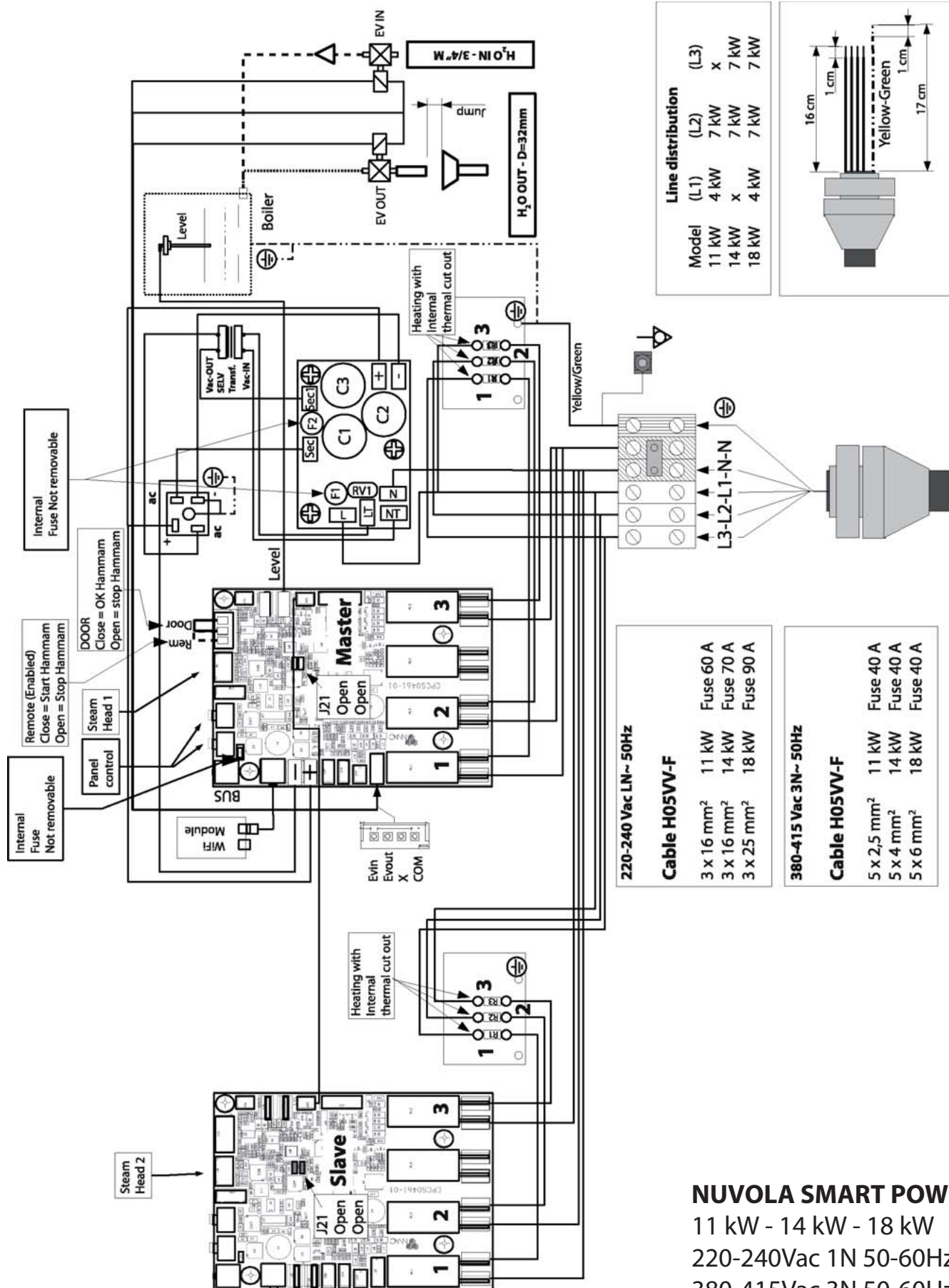
2 Panel de control interno
Внутренняя панель управления
Intern bedieningspaneel
Painel de controle interior

3 Panel de control externo (opcional)
Внешняя панель управления (опция)
Extern bedieningspaneel (optional)
Painel de controle externo (opcional)

4 Plafón de iluminación (opcional)
Светильник (опция)
Inbouwverlichting (optional)
Luminária (opcional)



5 Iluminación LED (opcional)
Светодиодное освещение (опция)
LED-verlichting (optional)
Luminárias LED (opcional)

4. ESQUEMA ELÉCTRICO 4. ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА 4. ELEKTRISCH SCHEMA 4. DIAGRAMA ELÉTRICO

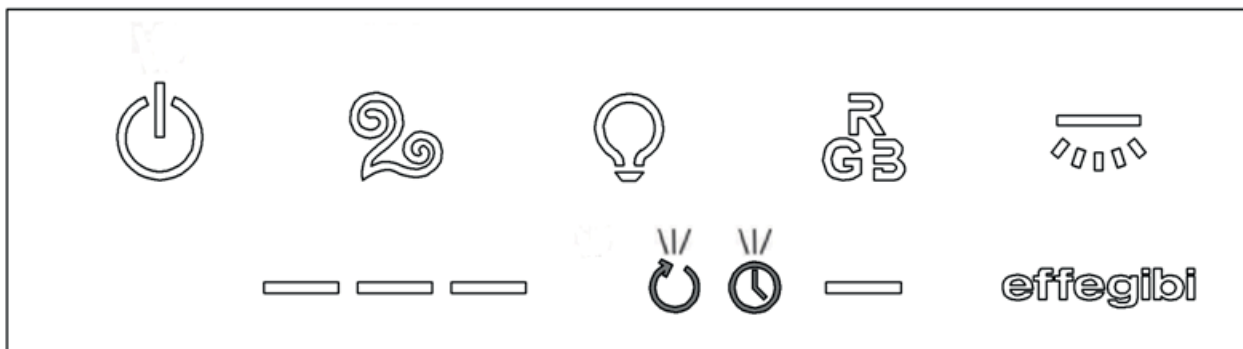


5. SEÑALIZACIÓN ERRORES Y RESOLUCIÓN

Señalización de errores

Las eventuales anomalías se indican mediante el parpadeo contemporáneo de los iconos   .
El estado de las teclas de temperatura determina el código de error

La presencia del error consiente al usuario activar tanto la lámpara Blanca como la Cromoterapia (por supuesto si el error no afecta a estas funcionalidades).



5.1 ERRORES DE PRIORIDAD MÁXIMA

Pertenecen a esta categoría, todos los errores que:

- No permiten iniciar un nuevo hamam
- Interrumpen un hamam activo en un sistema mono-generador
- Interrumpen un hamam activo en un sistema multi-generador
- Requieren el corte de la alimentación del sistema para restablecer el error.

5.2 ERRORES DE PRIORIDAD ALTA

Pertenecen a esta categoría, todos los errores que:

- No permiten iniciar un nuevo hamam
- Interrumpen un hamam activo en un sistema mono-generador
- Interrumpen un hamam activo en un sistema multi-generador

Ejemplo:

Ausencia de comunicación de las tarjetas internas o base de datos erróneo (en caso de pérdida de comunicación de una tarjeta), comprobar la conexión de los varios dispositivos. Si el problema persiste, contactar la asistencia.

5.3 ERRORES DE PRIORIDAD MEDIA

Pertenecen a esta categoría, todos los errores que:

- No permiten iniciar un nuevo hamam
- Interrumpen un hamam activo en un sistema mono-generador
- Interrumpen un hamam activo en un sistema multi-generador sólo si afectan a todos los generadores presentes en el sistema

5.4 ERRORES DE PRIORIDAD BAJA

Pertenecen a esta categoría, todos los errores que:

- No permiten iniciar un nuevo hamam
- Interrumpen un hamam activo en un sistema mono-generador
- Interrumpen un hamam activo en un sistema multi-generador sólo si afectan a todos los generadores presentes en el sistema

Ejemplo:

- 1) El grifo del agua está cerrado o falta agua en la instalación por lo que no se alcanza el nivel en la caldera.
- 2) El desagüe está obstruido por lo que, durante la operación de lavado automático o de vaciado de la caldera, la caldera no se vacía correctamente.

En caso de anomalía, el usuario deberá:







1. Comprobar que los grifos de agua estén abiertos
2. Comprobar que haya agua en la instalación (abriendo un grifo que forme parte de la susodicha)
3. Comprobar que estén correctamente conectados los interruptores eléctricos aguas arriba del sistema
4. En caso de disparo del interruptor diferencial (interruptor magnetotérmico), ponerse en contacto con la asistencia antes de rearmar el interruptor de la instalación
5. Antes de contactar la asistencia, tomar nota de la descripción completa de la anomalía señalada en el panel y del número de serie


Si estas operaciones no han resuelto el problema, acudir al centro de asistencia o directamente a la empresa.

Para el análisis y las posibles soluciones, consultar la tabla de la página siguiente.




Atención: el siguiente recorrido de búsqueda y resolución de anomalías está dirigido al servicio de asistencia y al personal cualificado para la instalación/mantenimiento.

Señalización de errores	¿Qué ha ocurrido?	Motivo	Solución	Prioridad error
 Detectada anomalía en el teclado	Funcionamiento anómalo del teclado	Anomalía en el teclado	1. Cortar la alimentación eléctrica del producto 2. Después de unos segundos, volver a dar corriente eléctrica 3. Si el error persiste, contactar con el centro de asistencia	MÁXIMA
 Ausencia de diálogo del sistema con un elemento ya reconocido	Comunicación ausente con uno o varios dispositivos	Uno de los dispositivos no está alimentado o no está conectado	1. controlar la conexión de los dispositivos. 2. si el problema persiste, contactar con el centro de asistencia	ALTA
 El panel no comunica con los demás elementos del sistema	Comunicación ausente con uno o varios dispositivos	Uno de los dispositivos no está alimentado o no está conectado	1. controlar la conexión de los dispositivos. 2. si el problema persiste, contactar con el centro de asistencia	ALTA
 Error genérico tarjeta generador Puede significar: - Sobretemperatura generador - Tensión alimentación baja - Rotura termorresistencia	Error interno tarjeta generador	Varios	Contactar con el centro de asistencia	Sobrettemperatura (MEDIA) Tensión de alimentación baja (MEDIA) Rotura termorresistencia (BAJA)
 Error sonda de temperatura		Problema en la sonda de temperatura del panel.	Contactar con el centro de asistencia	ALTA
 Caldera todavía nivelada	La caldera ha permanecido nivelada por demasiado tiempo	La válvula de descarga no funciona	1. controlar que el recorrido de descarga esté libre 2. controlar que el tubo de vapor no esté obstruido, doblado y que no forme un sifón 3. limpiar la válvula de descarga.	BAJA

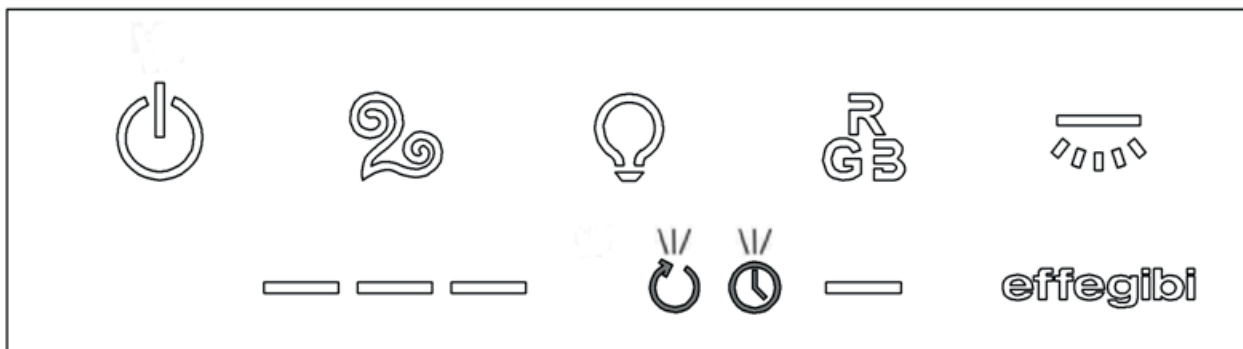
Señalización de errores	¿Qué ha ocurrido?	Motivo	Solución	Prioridad error
 <p>Caldera todavía no nivelada</p>	La caldera no ha alcanzado el nivel en el tiempo máximo previsto	Ausencia de agua en la instalación o filtro de la electroválvula de entrada obstruido	1. controlar que el grifo del agua esté abierto. 2. controlar si hay agua en la instalación. 3. controlar que no esté obstruido el filtro presente en la entrada de la válvula de entrada.	BAJA

5. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ОБ ОШИБКАХ И ИХ ИСПРАВЛЕНИЕ

Предупреждения об ошибках

О возможной ошибке предупреждает одновременное мигание всех пиктограмм  .
Режим клавиш температуры определяет код ошибки

Присутствие ошибки позволяет пользователю активировать как Белую лампу, так и Хромотерапию (если ошибка не затрагивает данные функции).



5.1 ОШИБКИ С МАКСИМАЛЬНЫМ ПРИОРИТЕТОМ

К данному типу ошибок относятся все ошибки, которые:

- Не позволяют перезапустить хаммам
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с одним генератором.
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с несколькими генераторами.
- Необходимо отключить систему от источника питания и сбросить ошибку.

5.2 ОШИБКИ С ВЫСОКИМ ПРИОРИТЕТОМ

К данному типу ошибок относятся все ошибки, которые:

- Не позволяют перезапустить хаммам
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с одним генератором.
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с несколькими генераторами.

Например:

Отсутствие связи между внутренними платами или ошибки базы данных (в случае потере связи с одной из плат). Проверить различные устройства. 2. Если неисправность не устраняется, обратиться в службу технической поддержки

5.3 ОШИБКИ СО СРЕДНИМ ПРИОРИТЕТОМ

К данному типу ошибок относятся все ошибки, которые:

- Не позволяют перезапустить хаммам
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с одним генератором.
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с несколькими генераторами, если касаются всех генераторов системы.

5.4 ОШИБКИ С НИЗКИМ ПРИОРИТЕТОМ

К данному типу ошибок относятся все ошибки, которые:

- Не позволяют перезапустить хаммам
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с одним генератором.
- Приводят к выключению хаммама, функционирующего в системе с несколькими генераторами, если касаются всех генераторов системы.

Например:

- 1) Водопроводный кран закрыт либо отсутствует вода в системе, поэтому не достигнут нужный уровень воды в котле.
- 2) Слив закупорен, поэтому во время автоматического ополаскивания или опорожнения котла котел не опорожняется полностью.

В случае неисправности просьба к пользователю:

1. Проверить, чтобы все водопроводные краны были открыты
2. Проверить наличие воды в системе (открыв какой-либо водопроводный кран системы)
3. Проверить правильность активации электрических выключателей выше системы
4. В случае срабатывания дифференциального выключателя (устройство защитного отключения) обратиться в службу технической поддержки перед перезагрузкой системы.
5. Перед обращением в службу технической поддержки следует записать полное описание неисправности, изображенное на панели, и Серийный номер.


Если данные операции не дают положительных результатов, необходимо обратиться в сервисный центр или непосредственно на предприятие изготовителя.

Анализ и возможные решения см. на таблице на следующей страницы.





Внимание: нижеследующий алгоритм поиска и устранения неисправностей предназначен для работников службы технической поддержки или квалифицированного персонала, привлекаемого к монтажу/техобслуживанию.

Предупреждения об ошибках	Что произошло?	Причина	Решение	Приоритет ошибки
 Обнаружена неисправность клавиатуры	Нестандартное функционирование клавиатуры	Неисправность клавиатуры	1. Отключить изделие от источника электропитания 2. Через несколько секунд снова подать электропитание 3. Если ошибка не устраняется, обратиться в службу технической поддержки	МАКСИМАЛЬНЫЙ
 Отсутствие диалогового режима между системой и уже распознанным элементом	Отсутствие связи с одним или несколькими устройствами	На одно из устройств не подается питание, либо устройство не подключено	1. проверить подключение устройств. 2. если ошибка не устраняется, обратиться в службу технической поддержки	ВЫСОКИЙ
 Отсутствует связь между панелью и другими элементами системы	Отсутствие связи с одним или несколькими устройствами	На одно из устройств не подается питание, либо устройство не подключено	1. проверить подключение устройств. 2. если ошибка не устраняется, обратиться в службу технической поддержки	ВЫСОКИЙ
 Общая ошибка платы генератора Может означать: - Перегрев генератора - Низкое напряжение питания - Неисправность термометра сопротивления	Внутренняя ошибка платы генератора	Разное	Обратиться в службу технической поддержки	Перегрев (СРЕДНИЙ) Низкое напряжение питания (СРЕДНИЙ) Неисправность термометра сопротивления (НИЗКИЙ)
 Ошибка температурного датчика		Проблема температурного датчика панели	Обратиться в службу технической поддержки	ВЫСОКИЙ
 Котел все еще на уровне	Котел оставался на уровне слишком долго	Выпускной клапан не работает	1. проверить, свободна ли выпускная труба 2. проверить на предмет закупорки или сгиба паровой трубы, наличия сифона 3. очистить выпускной клапан	НИЗКИЙ

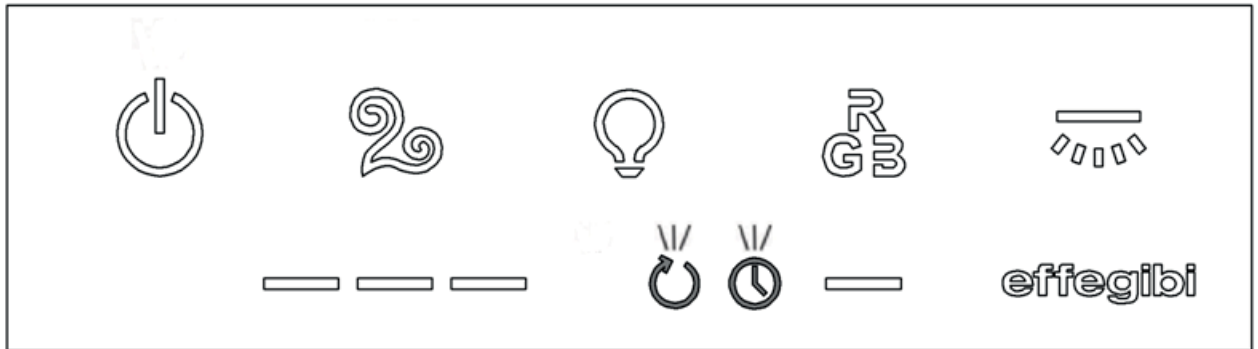
Предупреждения об ошибках	Что произошло?	Причина	Решение	Приоритет ошибки
 <p>Бойлер еще не на уровне</p>	Бойлер не достиг уровня в макс. предусмотренный срок	Отсутствие воды в системе либо фильтр электроклапана засорен	1. проверить не открыт ли водопроводный кран 2. проверить наличие воды в системе 3. проверить на предмет засорения фильтра на входе входного клапана.	НИЗКИЙ

5. FOUTSIGNALERINGEN EN OPLOSSINGEN

Foutsignalering

Een eventuele storing wordt gesignaleerd door het gelijktijdig knipperen van de iconen   .
De staat van de temperatuurtoetsen bepaalt de foutcode

Als een fout aanwezig is kan de gebruiker zowel het witte licht als de kleurentherapie activeren (als de fout uiteraard deze functie niet heeft beschadigd).



5.1 FOUTEN MAXIMALE PRIORITEIT

Tot deze categorie behoren alle fouten die:

- beletten dat een nieuw stoombad start
- een actief stoombad in een monogeneratorsysteem onderbreken
- een actief stoombad in een multigeneratorsysteem onderbreken
- waarvoor het systeem moet afgesloten worden van de stroom om de fout te kunnen resetten.

5.2 ERRORI PRIORITÀ ALTA

5.2 FOUTEN HOGE PRIORITEIT

Tot deze categorie behoren alle fouten die:

- beletten dat een nieuw stoombad start
- een actief stoombad in een monogeneratorsysteem onderbreken
- een actief stoombad in een multigeneratorsysteem onderbreken

Voorbeeld:

geen communicatie tussen de interne kaarten of database foutief (bij communicatieverlies van een kaart). De aansluiting van de verschillende apparaten controleren. Als het probleem aanhoudt, contact opnemen met de dienst voor technische ondersteuning.

5.3 FOUTEN GEMIDDELDE PRIORITEIT

Tot deze categorie behoren alle fouten die:

- beletten dat een nieuw stoombad start
- een actief stoombad in een monogeneratorsysteem onderbreken
- Ze onderbreken een eventueel actief stoombad in een multigeneratorsysteem als de fout alle generatoren betreft, aanwezig in het systeem

5.4 FOUTEN LAGE PRIORITEIT

Tot deze categorie behoren alle fouten die:

- beletten dat een nieuw stoombad start
- een actief stoombad in een monogeneratorsysteem onderbreken
- Ze onderbreken een eventueel actief stoombad in een multigeneratorsysteem als de fout alle generatoren betreft, aanwezig in het systeem

Voorbeeld:

- 1) De waterkraan is dicht of water ontbreekt in de installatie waardoor het niveau in de ketel niet wordt bereikt.
- 2) De afvoer is verstopt waardoor de ketel niet correct wordt geleegd tijdens de automatische spoeling of tijdens het legen van de ketel.

Bij storingen moet de gebruiker:

1. Controleren of de waterkranen open zijn
2. Controleren of er water in de installatie aanwezig is (door een kraan van de installatie te openen)
3. Controleren of de elektrische schakelaars opwaarts van het systeem correct zijn geactiveerd.
4. Bij tussenkomst van de differentieelschakelaar contact opnemen met de dienst voor technische ondersteuning alvorens de schakelaar van de installatie weer in te stellen.
5. Alvorens de dienst voor technische ondersteuning te raadplegen, de storing die op het paneel wordt gesignaleerd en het serienummer opschrijven

Als deze handelingen geen positief resultaat opleveren, moet u zich wenden tot de dienst voor technische ondersteuning of tot het bedrijf.

Voor de analyse en de mogelijke oplossingen de tabel op de volgende pagina raadplegen.





Let op: De volgende indicaties voor het opzoeken en oplossen van storingen is voorbehouden voor de dienst technische ondersteuning en voor het bevoegde installatie- en onderhoudspersoneel.

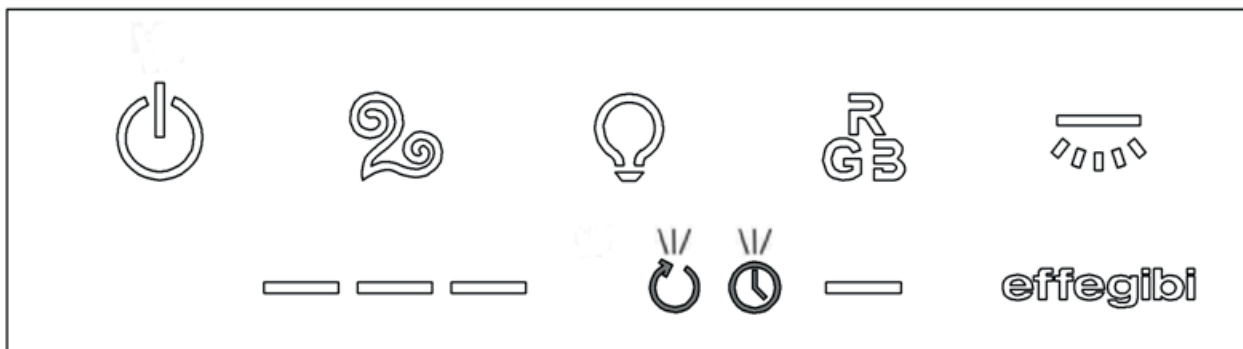
Foutsignalering	Wat is er gebeurd?	Reden	Oplossing	Prioriteit fouten
 Storing op toetsenbord waargenomen	Normale werking van het toetsenbord	Storing op het toetsenbord	1. Stroomtoevoer van product afsluiten 2. Na een paar seconden opnieuw de stroomtoevoer aansluiten 3. Als de fout blijft, contact opnemen met het service center	MAXIMUM
 Dialoog van het systeem met een herkend element ontbreekt	Communicatie met een of meerdere apparaten ontbreekt	Een van de apparaten is niet gevoed of niet verbonden	1. Controleer de aansluiting van de apparaten. 2. als de storing blijft, contact opnemen met het service center	HOOG
 Het paneel communiceert niet met de andere elementen van het systeem	Communicatie met een of meerdere apparaten ontbreekt	Een van de apparaten is niet gevoed of niet verbonden	1. Controleer de aansluiting van de apparaten. 2. als de storing blijft, contact opnemen met het service center	HOOG
 Algemene fout generatorkaart Dit kan betekenen: - Overtemperatuur van de generator - Voedingsspanning laag - Breuk thermoweerstand	Algemene fout generatorkaart	Velerlei	Contact opnemen met het service center	Overtemperatuur (MEDIUM) Voedingsspanning laag (MEDIUM) Breuk Thermoweerstand (LAAG)
 Fout temperatuursonde		Storing temperatuursonde van paneel.	Contact opnemen met het service center	HOOG
 Ketel nog op niveau	De ketel bleef te lange tijd op niveau	De afvoerklep werkt niet	1. Controleer of de afvoerloop vrij is 2. Controleer of de stoombuis niet is verstopt of geplooid en niet hevelt 3. reinig de afvoerklep.	LAAG
 Ketel nog niet op niveau	De ketel heeft het niveau niet binnen de maximaal voorziene tijd bereikt	Watergebrek in de installatie of filter van het magneetventiel voor ingang verstopt	1. Controleer of de waterkraan open is. 2. Controleer of er water in de installatie is. 3. Controleer of de filter niet is verstopt, aanwezig bij de ingang van het toevoerventiel.	LAAG

5. MENSAGENS DE ERRO E RESOLUÇÃO

Mensagens de erro

Qualquer anomalia é sinalizada pela intermitência simultânea dos ícones   .
O estado das teclas da temperatura determina o código de erro

A presença do erro permite ao utilizador activar a luz branca e a cromoterapia (obviamente se o erro não prejudicar estas funções).



5.1 ERROS DE PRIORIDADE MÁXIMA

Pertencem a esta categoria todos os erros que:

- Não permitem ligar um novo banho turco
- Interrompem qualquer banho turco em curso num sistema mono-gerador
- Interrompem qualquer banho turco em curso num sistema multi-gerador
- Necessitam que o sistema seja desligado para restaurar o erro.

5.2 ERROS DE PRIORIDADE ALTA

Pertencem a esta categoria todos os erros que:

- Não permitem ligar um novo banho turco
- Interrompem qualquer banho turco em curso num sistema mono-gerador
- Interrompem qualquer banho turco em curso num sistema multi-gerador

Exemplo:

Falta de comunicação das placas internas ou base de dados incorrecta (no caso de perda de comunicação de uma placa): verifique a ligação dos diversos dispositivos. Se o problema persistir, contacte o Serviço de Assistência Técnica.

5.3 ERROS DE PRIORIDADE MÉDIA

Pertencem a esta categoria todos os erros que:

- Não permitem ligar um novo banho turco
- Interrompem qualquer banho turco em curso num sistema mono-gerador
- Apenas Interrompem um banho turco em curso num sistema multi-gerador se estiverem relacionados com todos os geradores do sistema

5.4 ERROS DE PRIORIDADE BAIXA

Pertencem a esta categoria todos os erros que:

- Não permitem ligar um novo banho turco
- Interrompem qualquer banho turco em curso num sistema mono-gerador
- Apenas Interrompem um banho turco em curso num sistema multi-gerador se estiverem relacionados com todos os geradores do sistema

Exemplo:

- 1) A torneira da água está fechada ou falta água no sistema, motivo pelo qual o nível da caldeira não é atingido.
- 2) O dreno está obstruído, a água não é escoada e a caldeira não é esvaziada correctamente durante a fase de lavagem automática.

No caso de anomalia, o utilizador deve proceder da seguinte forma:







1. Verifique se as torneiras da água estão abertas
2. Verifique se existe água no sistema (abra uma das torneiras do sistema)
3. Verifique se interruptores eléctricos a montante do sistema estão correctamente activados
4. No caso de disparo do interruptor diferencial (salva-vidas), contacte o Serviço de Assistência Técnica antes de restaurar o interruptor do sistema
5. Antes de contactar o Serviço de Assistência Técnica, anote a descrição completa da anomalia sinalizada no painel e o número de série


Se estas acções não forem bem-sucedidas, contacte o Centro de Assistência Técnica ou a Empresa.

Para efeitos de análise e possíveis soluções, consulte o quadro da página seguinte.



Atenção: o procedimento de procura e resolução da anomalia que se segue é reservado ao serviço de assistência técnica e ao pessoal qualificado em trabalhos de instalação/manutenção.

Mensagens de erro	O que aconteceu?	Causa	Solução	Prioridade do erro
 Anomalia detectada no teclado	Funcionamento anormal do teclado	Anomalia no teclado	1. Corte a alimentação eléctrica do produto 2. Volte a ligar a alimentação eléctrica após alguns segundos 3. Se o erro persistir, contacte o Centro de Assistência Técnica	MÁXIMA
 Falta de diálogo entre o sistema e um elemento já reconhecido	Falta de comunicação com um ou mais dispositivos	Um dos dispositivos não tem corrente ou não está ligado	1. verifique a ligação dos dispositivos. 2. se o problema persistir, contacte o Centro de Assistência Técnica	ALTA
 O painel não comunica com os outros elementos do sistema	Falta de comunicação com um ou mais dispositivos	Um dos dispositivos não tem corrente ou não está ligado	1. verifique a ligação dos dispositivos. 2. se o problema persistir, contacte o Centro de Assistência Técnica	ALTA
 Erro geral na placa do gerador Pode significar: - Sobreaquecimento do gerador - Tensão de alimentação baixa - Rotura da termo-resistência	Erro interno da placa do gerador	Outros	Contacte o Centro de Assistência Técnica	Excesso de temperatura (MÉDIA) Tensão de alimentação baixa (MÉDIA) Rotura da termo-resistência (BAIXA)
 Erro no sensor de temperatura		Problema no sensor de temperatura do painel.	Contacte o Centro de Assistência Técnica	ALTA
 Caldeira ainda cheia	A caldeira esteve cheia demasiado tempo	A válvula de descarga não funciona	1. verifique se a saída do ralo está desobstruída 2. verifique se o tubo do vapor está obstruído, dobrado e virado para o sifão 3. limpe a válvula de descarga.	BAIXA

Mensagens de erro	O que aconteceu?	Causa	Solução	Prioridade do erro
 <p>Caldeira ainda cheia</p>	A caldeira não atingiu o nível no tempo máximo previsto	Falta de água no sistema ou filtro da electroválvula de entrada obstruído	1. verifique se a torneira da água está aberta. 2. verifique se há água no sistema. 3. verifique se o filtro situado na entrada da válvula de entrada está obstruído.	BAIXA



effegibi®
PERFECT WELLNESS

Via Gallo, 769
47522 Borello di Cesena (FC) Italy
tel. +39 0547 372881
fax +39 0547 372924
www.effegibi.it
e-mail: info@effegibi.it

MAHA000233

REV.01